فيكتور هيجو

أحدب نوتردام

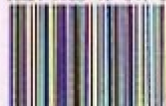
عربي - انكليزي

دار البحار

Victor Hugo

The Hunchback of Notre Dame

English - Arabic


ISBN 9953-75-047-5

Dar Al Bihar

فيكتور هيجو
١٨٨٥ _ ١٨٠٢

ولد فيكتور ماري هيجو في السادس والعشرين من شباط من عام ألف وثمانمئة واثنين. وهو الابن الثالث لجوزيف هيجو، ضابط في جيش نابليون، وصوفيا تريبوشيه، ابنة ضابط في البحرية.

وعندما وُلد هيجو كانت الحياة الزوجية لوالديه تواجه بعض المشاكل. ولكنهما لم ينفصلا رسمياً إلاّ حين بلغ هيجو السادسة عشرة من عمره. وعندما كان في الثانية، أخذته والدته للعيش معها في باريس في حين كان والده يؤدي عمله في الخدمة العسكرية. وقد أحب فيكتور مدينة باريس وأطلق عليها «المكان الذي ولدت فيه روحي».

وقد تلقى فيكتور هيجو تعليماً جيداً في الأدب اللاتيني، ودرس الحقوق. ولكن بقدوم عام ١٨١٦ كان قد ملأ دفاتره بالقصائد الشعرية والمسرحيات. في عام ١٨٢٢ نشر أول ديوان شعر تحت عنوان «أناشيد وقصائد متنوعة». وقد لقي

VICTOR HUGO
1802 - 1885

Victor - Márie Hugo was born on February26, 1802. He is the third son of Joseph Hugo, an officer in Napoleon's army, and Sophie Trébuchet, a sea captain's daughter.

By the time he came into this world, his parents' marriage was already in trouble, although they did not formally separate until he was sixteen years old. When Victor was two years old, however, his mother took him with her to live in Paris while his father was away on military duty. Victor fell in love with the city and later called Paris «the birthplace of my soul».

Victor Hugo was given a solid education in Latin literature and even studied to be a lawyer, but by 1816 he has already filled notebook after notebook with a myriad of poems and several plays. In 1822, he published his first book of poems, «Odes et

هذا الكتاب ترحيباً جيداً ونال عليه مكافأة من الملك لويس الثامن عشر. في السنة نفسها تزوج من صديقة طفولته أديل فوشيه.

واستمر هيجو في كتابة النثر والشعر والدراما والمقالات السياسية. واشتهر كأحد الكتّاب الشباب الذين أطلقوا على أنفسهم «الكتّاب الرومانسيين».

وكان هيجو طوال حياته معارضاً ومناهضاً لعقوبة الإعدام، وقد عبر عن موقفه هذا في أعماله الأدبية وكتاباته الأخرى. وفي شهر آذار من عام ١٨٣١ نشر رواية «نوتردام باريس»، أو «أحدب نوتردام». وقد وضحت موقفه ومفهومه المناهض لعقوبة الموت بأسلوب رائع وذوق رفيع.

وقد لاقت رواية «أحدب نوتردام» نجاحاً عالمياً ومنحت هيجو مكانة هامة في عالم الأدب الفرنسي. في كانون الأول من عام ١٨٥١، وبعد أن استولى لويس نابليون على السلطة في فرنسا، وبعد أن نصب نفسه امبراطوراً عليها، نظم هيجو حركة مقاومة ولكنها باءت بالفشل. فترك فرنسا مع عائلته وعاش في المنفى حتى عام ١٨٧٠.

وأثناء إقامته في المنفى نشر هيجو أعمالاً أدبية كثيرة كان أهمها وأشهرها رواية «البؤساء».

وعاد هيجو إلى فرنسا كرجل دولة وكاديها الأول. وقد

Poésies Diverses», and the volume was so well received that it earned him an award from King Louis XVIII. That same year, he married his childhood friend, Adele Foucher.

Hugo continued to write prose, poetry, drama, and political commentary. He established himself as one of the young writers who called themselves «Romantics».

Victor Hugo, a life-long opponent of capital punishment, consistently lobbied against it in his work. In March of 1831, Notre Dame de Paris, or The Hunchback of Notre Dame, was published. It reworked the anti-execution theme in a more palatable manner.

Notre Dame de Paris was an international success, and assured Hugo a place in the realm of French letters. In December of 1852, after Louis Napoleon took control of the French government and set himself up as its empror, Hugo organized an unsuccessful resistance effort. He and his family had to flee France and live in exile until 1870.

While in exile, Hugo published many literary works and among which was his most famous novel, Les Miserables.

Hugo returned to France as a statesman and

انتخب نائباً عن باريس في شباط من عام ١٨٧١ ولكنه استقال في آذار بعد وفاة ابنه شارل.

في الثاني والعشرين من أيار من عام ١٨٨٥ توفي هيجو على إثر مرض عضال أصاب رئتيه. ويرقد جثمانه تحت قوس النصر في مدفن العظماء إكراماً للرجل الذي كان قلب فرنسا وروحها.

as France's premiere writer. He was elected Deputy of Paris in February of 1871, but he resigned in March after his son, Charles, died.

On May 22, 1885, Victor Hugo died, the victim of a congestion of the lungs. His body lay under the Arc de Triomphe. His body was interred in the Panthean a fitting honor of the man who was the heart and soul of France.

الفصل الأول

في القاعة الكبرى

إنه بتاريخ اليوم، تكون قد مضت ثلاثمائة وثمان وأربعون سنة وستة أشهر وتسعة عشر يوماً على سكان باريس، منذ أن أيقظتهم ضجة الأجراس التي راحت تدق بعنف في الضواحي القديمة الثلاث، وفي المدينة والجامعة. على أن هذا اليوم، السادس من كانون الثاني ١٤٨٢، لم يكن مما يحتفظ التاريخ بذكراه. لم يكن في الحدث الذي أثار أجراس باريس ومواطنيها ما يلفت النظر.

وفي الواقع، إن الذي بعث الحركة والانفعال لدى سكان باريس بأسرهم صباح ذلك اليوم هو السرور المزدوج لـ«عيد الغطاس» و«عيد المجانين». لقد كان المقرر في هذا اليوم أن يقام معرض للألعاب النارية وإيقاد نيران الفرح في «جريف»، وأن يحتفل بغرسة أيار في كنيسة «براك»، وأن تُعْرَض تمثيلية في «قصر العدالة». وقد نودي بهذه الحقيقة في اليوم السابق على صوت الأبواق في الأماكن العامة.

Chapter 1

AT THE GREAT HALL!

It is the day three hundred and forty-eight years six months and ninteen days since that the good people of Paris were awakened by a grand peal from all the bells in the three districts of the city, the University, and the ville. January 6, 1482, was, nevertheless, a day which history has not preserved any record. There was nothing worthy of note in the event which so early set in motion the bells and the citizens of Paris.

However, what set in motion al' the population of Paris on January 6, was the double solemnity of the Epiphany and the Festival of Fools. On that day there was to be an exhibition of fireworks in the Place de Greve, a Maytree planted at the chapel of Braque and a mystery perfomed at the Palace of Justice. Proclamation had been made to this effect on the preceding day, with sound of trumpet in the public places.

في ذلك الصباح ظلّت البيوت والمحلات مغلقة، وكانت جماهير حاشدة من المواطنين، من الجنسين، تتجه نحو أحد الأمكنة الثلاثة الآنفة الذكر. إلا أن القسم الأكبر من هذه الحشود كان يتجه إلى ميدان نيران الفرح، كما اتجه بعضهم لمشاهدة التمثيلية التي ستقدَّم في قاعة القصر الكبرى.

وكانت جميع الشوارع المؤدية إلى قصر العدالة مكتظة لأن الجمهور كان على علم بأن السفراء الفلمنكيين، الذين وصلوا إلى باريس أول أمس، قد عزموا على مشاهدة التمثيلية، وانتخاب بابا المجانين، الذي سيجري أيضاً في القاعة الكبرى.

لم يكن من السهل يومئذٍ الدخول إلى هذه القاعة التي اشتهرت حينها بأنها أكبر قاعة في العالم. كما أن باحة القصر التي امتلأت بالناس بدت للمتفرجين من نوافذهم وكأنها بحر عارم.

كانت الصيحات والضحكات وصدى وقع آلاف الأقدام تبعث ضجيجاً شديداً وصخباً عظيماً. وكانت الأبواب والنوافذ والكوى والسطوح مزدحمة بآلاف الوجوه الهادئة الناظرة إلى

That morning, therefore, all the houses and shops remained shut, and crowds of citizens of both sexes were to be seen wending their way toward one of the three places specified above. However, the majority of this concourse were proceeding toward the fireworks, or to the mystery which was to be represented in the great hall of the palace.

All the avenues to the Palace of Justice were particularly thronged, because it was known that the Flemish Ambassadors, who had arrived two days before, purposed to attend the representation of the mystery, and the election of the Pope of Fools, which was also to take place at the great hall.

It was no easy matter on that day to get into this great hall, though then reputed to be the largest room in the world. To the spectators at the windows, the palace yard crowded with people had the appearance of a sea.

Great was the noise and the clamor produced by the cries of some, the laughter of others, and the tramping of the thousands of feet. Doors, windows, loopholes, the roofs of the houses, swarmed with thoudsands of

القصر والحشود الغفيرة غير طامعة فيما هو أكثر من ذلك.

وكان جانب من هذه القاعة الضخمة مشغولاً بالمنضدة الرخامية الشهيرة وهي من قطعة واحدة طويلة، عريضة وذات سماكة كبيرة.

وارتفعت في وسط القاعة مصطبة بنيت خصيصاً للوفود الفلمنكية والشخصيات الكبيرة المدعوة لمشاهدة المسرحية.

وكان من المتوقع أن يبدأ عرض المسرحية عند إتمام الدقات الاثنتي عشرة لساعة القصر الكبيرة. وهو، لا شك، وقت متأخر للتمثيل المسرحي، ولكنه وضع خصيصاً ليلائم السفراء.

كان الجمهور يتضخم باستمرار، وكالماء الذي يطفو على حواجزه، راح المتفرجون يتسلقون الجدران ويحتشدون حول الأعمدة ويملأون الشرفات. يضاف إلى هذا كله الضيق، نفاذ الصبر والشجار الذي كان ينشأ لأتفه الأسباب ناجماً عن صدمة مرفق حادة، أو أحذية محددة. كل هذه الأشياء كانت تثير نوعاً من الأسى والمرارة في صخب الجمهور الذي حُبس وديس حتى الاختناق.

لم يكن يُسمع سوى الشكاوى والشتائم ضد الفلاندريين،

calm and honest faces glaring at the palace and at the crowd, and desiring nothing more.

One of the extremities of that immense hall was occupied by the famous marble table, of a single piece, so long, so broad, and so thick.

In the middle of the hall an inclosed platform was erected expressly for the Flemish Envoys, and other distinguished personages invited to the representation of the mystery.

It was not till the great clock of the Palace had struck the hour of twelve that the performance was to begin, a late hour for a theatrical representation, but it had been found necessary to suit it to the convenience of the ambassadors.

The crowd increased every moment, and, like water that rises above its level, began to mount along the walls, to swell about the pillars, and to cover the cronices. Accordingly, the weariness, the impatience and the quarrels occasioned every moment by a sharp elbow or a hobnailed shoe gave a sharp, sour tone to the clamor of the populace squeezed and wedged together almost to suffocation.

Nothing was to be heard but complaints

وكاردينال النمسا وضباط الأمن والطقس السيّء وأسقف باريس وبابا المجانين.

وكان بين هؤلاء مجموعة من الأوباش جلسوا بجرأة بالغة فوق السور. ومن خلال حركاتهم الساخرة وضحكاتهم العالية يبدو وكأن هؤلاء الشبان لم يكونوا يشاركون بقية المشاهدين ضجرهم وتعبهم.

وصاح أحدهم، وهو شاب ذو وجه جميل: «أقسم بأنك جوهان فرولو دي مولانديتو! أنت حقاً تسمى عفريت الطاحون، لأن ذراعيك وساقيك تشبه الأذرع الأربعة لمطحنة هوائية. منذ متى وأنت تنتظر هنا؟».

ـ «منذ أكثر من أربع ساعات، وآمل أن تحسب من وقت بقائي في المطهر،» أجاب جوهان.

ـ «هدوء!» قال رجل قوي بدين. «كيف يمكن أن يقام القداس؟»

فقال طالب صغير: «ـ لقد تكلمت بشجاعة يا سيد جيل لوكورنو، حائك أثواب الملك.»

and imprecations against the Flemings, the Cardinal of Austria, the sergeant vergers, the bad weather, the Bishop of Paris and the Pope of Fools.

There was among others a knot of these merry wights, who had boldly seated themselves on the entablature. From their mimicries and their peals of laughter it was evident that these young clerks felt none of the weariness which overpowered the rest of the assembly.

«Why, 'pon my soul, 'tis you, Joannes Frollo de Molendino!» cried one of them, a youth with a handsome face, «you are rightly named, Jehan du Moulin, for your arms and legs are exactly like the four sails of a windmill. How long have you been here?».

«More than four hours, and I hope they will be counted into my time of purgatory», replied Joannes Frollo.

«Silence!» ejaculated a lustry, portly personage, «How could the king help founding a mass?».

«Admirably spoken, sir Gilles Lecornu, Master-Furrier of the King's robes!» shouted a little scholar.

فانفجرت قهقهة الطلاب الشديدة مستقبلة اسم الحائك المسكين وتسمرت العيون كلها على الحائك المسكين الذي جاهد، ودون أن ينطق بكلمة واحدة، أن يختفي عن الأنظار، ولكن دون جدوى.

وأخيراً بادر أحدهم إلى مساعدته وكان قصيراً، ضخماً، ووقوراً مثله فقال: «ـ يا لها من إهانة أن يتحدث الطلاب على هذا النحو مع أحد المواطنين». فانفجرت جماعة الطلاب مقهقهة ضاحكة.

وقال أحدهم: «لقد عرفته، إنه الأستاذ أندريه مونييه».

وقال آخر: «ـ إنه أحد كتبيي الجامعة المحلفين الأربعة».

وصرخ ثالث: «ـ كل شيء في هذه البلدة من أربعة: الأوطان الأربعة، الجامعات الأربع، والأعياد الأربعة، والناخبون الأربعة، والكتبيون الأربعة.»

وغمغم السيد أندريه قائلاً: «ـ ليأخذكم الشيطان.»

فأجاب جوهان: «أسكت يا أستاذ أندريه أو ألقي بنفسي فوق رأسك.»

ويتابع: «كم هم رائعون رجالنا في الجامعة! إنهم لا

A general peal of laughter from his comrades greeted the unlucky name of the poor Master-Furrier of the King's robes. All eyes were fixed on the fat Master-Furrier, who, without uttering a word, strove to withdraw himself from the public gaze, but in vain.

At length, one of these short, pursy, and venerable as himself, had the courage to take his part. «What abomination! Scholars dare to talk thus to a citizen!» The whole band burst out.

«Say, I know him», said one «'tis Master Andry Musnier».

«One of the four sworn booksellers to the University», said another.

«Everything goes by four at that shop», cried a third; «The four nations, the four faculties, the four festivals, the four electors, the four booksellers».

«The devil fetch you all!» muttered Master Andry Musnier.

«Master Andry», rejoined Jehan, «hold thy tongue, man, or I will drop upon thy head».

He continued.

«Pretty gentry those belonging to our universities! not even to enforce respect for our privileges on such day as this!». «Down

يحترمون امتيازاتنا الخاصة في يوم كهذا!» «فليسقط العميد والناخبون والمراقبون.»

«هذه نهاية العالم» دمدم السيد أندريه وهو يسد أذنيه.

وصاح رجل ممن كانوا على النافذة: «ـ العميد! ها هو يمر هناك.» وتحولت كل العيون نحو المكان في الحال.

«هل هو حقاً عميدنا الوقور الأستاذ تيبو» سأل جوهان.

«نعم، نعم» أجاب الجميع «إنه هو، الأستاذ تيبو، العميد.»

والواقع أن العميد والشخصيات الجامعية كانوا ساعتئذٍ يتجهون في موكب نحو السفارة ويجتازون باحة القصر. واستقبلهم الطلاب المتزاحمون على النافذة بسخريتهم اللاذعة.

«صباح الخير أيها السيد العميد! صباح الخير»

«كيف حصل وجاء هنا هذا المقامر العجوز؟»

«كيف ترك مكعباته الصغيرة الخاصة بلعبة النرد؟»

«هل رأيتموه كيف كان يخب ببغلته. إن لها آذاناً أقصر من آذان سيدها.»

with the rector; the electors, and the proctors!».

«It must surely be the end of the world!» murmured Master Andry, clapping his hands to his ears.

«The rector! there goes the rector!» cried one of those at the window. All eyes were instantly turned toward the place.

«Is it really our venerable rector, Master Thibaut?» inquired Jehan Frollo du Moulin.

«Yes, yes», replied the others, «'tis he! 'tis Master Thibaut, the rector!».

It was, in fact, the rector and all the dignitaries of the University, going in procession to meet the embassy, and at that moment crossing the palace-yard. The scholars who had taken post at the window greeted them as they passed with sarcasms and ironical plaudits.

«Good morrow, Mr. Rector! Soho! good morrow then!»

«How has he managed to get hither-the old gambler?»

«How could he leave his dice?».

«How he rots along on his mule! I declare the beast's ears are not so long as his master's!».

ثم جاء دور الشخصيات الجامعية الأخرى:

«ليسقط خدام الكنائس وليسقط حجّاب الكليات الجامعية».

«قل لي يا روبان بوسبان، من هو ذاك الذي يمر هناك؟»

«إنه جيلبرت دوسلي: مستشار كلية أوتان.»

«خذ حذائي وارمه في وجهه، إنك في مكان خير من مكاني.»

في هذه الأثناء كان كتبي الجامعة، الأستاذ أندريه مونييه، يميل على أذن حائك أثواب الملك، السيد جيل لوكورنو هامساً: «أقول لك، إنها نهاية العالم. إننا لم نشهد من قبل مثل هذا التجاوز من قبل الطلاب».

وهنا دقت ساعة الظهيرة.

فصرخ الجمع بصوت واحد: «آه! ها!.» وأخذ كل فرد موقعه، وساد صمت كبير. وظلت الأعناق مشدودة والأفواه مفتوحة، والأنظار متجهة نحو المنضدة الرخامية، ولكن شيئاً لم يظهر أبداً. فاتجهت الأبصار نحو المصطبة المعدة للسفراء الفلمنكيين:

كان الجمهور ينتظر منذ الصباح ثلاثة أشياء: الظهر، وسفارة الفلاندرز، والتمثيلية. وقد وصل الظهر في الوقت

Presently it came to the turn of the other dignitaries:

«Down with the bedels! down with the mace-bearers!».

«Robin Poussepain, who is that yonder?».

«It is Gilbert de Suilly, chancellor of the college of Autun».

«Here, take my shoe; you are in a better place than I am; throw it at his head.?

Meanwhile, Master Andry Musnier, inclining his lips toward the ear of Master Gilles Lecornu, «I tell you, Sir, it is the end of the world, never were known such excesses of the scholars.»

At this moment the clock struck twelve.

«Aha!» said the whole assembled multitude with one voice. Each individual took his station, and set himself to rights. Profound silence succeeded, every neck was stretched, every mouth open, and every eye fixed on the marble table, but nothing can be seen. Every face then turned toward the platform reserved for the Flemish ambassadors.

The crowd had been waiting ever since the morning for three things: noon, the Flanders Embassy, and the Mystery. Noon alone had

المحدد فقط. ولم يظهر أحد على أي من المصطبة أو المسرح. في غضون ذلك بلغ نفاد الصبر حد الغضب وانطلقت الكلمات الغاضبة تسري بصوت منخفض، «التمثيلة! التمثيلة!».

«التمثيلة وليذهب الفلمنكيون إلى الشيطان» صاح جوهان.

فرد الجمهور بصفق مكرراً: «التمثيلة، وليذهب الفلمنكيون إلى كل الشياطين.»

كانت اللحظة حرجة جداً. «فليسقطوا فليسقطوا» كانت الصيحة التي انطلقت من كل الجوانب.

في هذه البرهة بالذات فتح باب غرفة الملابس وظهرت شخصية جديدة أشاعت الهدوء في الجمهور لمجرد رؤيتها ثم تحول غضبه، وكأنه سحر ساحر، إلى فضول.

وتقدمت هذه الشخصية حتى حافة المنضدة الرخامية، وكل عضو من أعضائها يرتجف خوفاً مع كل خطوة. وهنا شاع الهدوء مرة أخرى.

قال: «أيها السادة البرجوازيون، والآنسات والسيدات البرجوازيات، إن لنا الشرف بتقديم مسرحية أخلاقية جميلة

been punctual. Not a creature appeared either on the platform or on the stage. Meanwhile impatience grew into irritation. Angry words were circulated, at first, in a low tone: «The mystery! the mystery!».

«The mystery, and let the Flemings go to the devil!» shouted Joannes.

The crowd clapped their hands. «The mystery!» they repeated, «and send the Flanders to all the devils!»

The moment was critical. «Down, down with them!» was the cry, which resounded from all sides.

At this instant the tapestry of the dressing room was thrown open, and forth issued a personage, the mere sight of whom suddenly appeased the crowd, and changed, as if by magic, its indignation into curiosity.

The personage in question, shaking with fear in every limb, advanced to the edge of the marble table. Meanwhile, tranquility was pretty well restored.

«Messieurs les bourgeois, and Mesdemoiselles les bourgeoises», said he, «we are to have the honor of declaiming and performing, before his eminence Monsieur

أمام صاحب النيافة الكاردينال، وعنوانها القضاء الصالح للسيدة مريم العذراء. أما أنا فسأمثل دور جوبيتر. وسنبدأ مباشرة بعد وصول نيافة الكاردينال.»

the Cardinal, a very goodly morality, called The Good Judgment of Madam the Virgin Mary. The part of Jupiter will be enacted by myself. The moment his eminence the Cardinal arrives, we shall begin».

الفصل الثاني

المسرحية

«المسرحية! المسرحية: ابدأوا حالاً.» هكذا كان يصرخ الشعب. وصاح طالب شاب:

«ليسقط جوبيتر وكاردينال دو بوربون!»

أما جوبيتر المسكين فقد خلع قبعته دون أن يعرف ماذا يقول وتقدم شخص كان قد وقف قرب الدرابزين، وهو طويل، نحيف وأشقر، نحو المنضدة الرخامية وقال:

«جوبيتر! عزيزي جوبيتر! ابدأ حالاً واخضع لإرادة الناس. أنا أضمن تهدئة السيد قاضي القصر والذي سيهدىء بدوره السيد الكاردينال.»

وتنفس جوبيتر الصعداء ثم صرخ بكل ما في رئتيه من قوة:

«أيها السادة، سنبدأ حالاً.»

أما الشخص المجهول الذي استطاع بسحر ساحر أن يحيل العاصفة إلى هدوء تام، فقد انسحب إلى حيث يكون مختفياً

Chapter 2

THE MYSTERY

«The Mystery! the mystery! Begin immediately!» shouted the people, «Down with Jupiter and the cardinal de Bourbon!» screeched the young scholar.

Poor Jupiter, affrighted, took off his helmet knew not what to say. An individual who had stationed himself within the balustrade, tall and slender, fair and pale stepped toward the marble table, «Jupiter! my dear Jupiter!» «Begin immediately,» «comply with the wish of the audience. I undertake to pacify Monsieur the bailiff, who will pacify Monsieur the cardinal.»

Jupiter breathed with all the force of his lungs and cried, «Gentlemen citizens! we shall begin forthwith.»

Meanwhile, the unknown personage, who had magically laid the tempest, had withdrawn to where he would have remained invisible.

عن الأنظار ولكن امرأتين شابتين لم تدعاه يذهب.

«أيها المعلم!» قالت إحدى الفتاتين وتدعى جيسكات «لا بد أنك تعرف الجندي الذي سيلعب دور السيدة العذراء في المسرحية؟»

«تقصدين جوبيتر!» أجاب الرجل المجهول.

«نعم» قالت ليانارد، الفتاة الأخرى.

«نعم يا سيدتي، إنني أعرفه فهو ميشال كيبورون.»

«وهل ستكون المسرحية جميلة؟» سألت جيسكات.

«جميلة جداً، أؤكد لك. إنني أنا مؤلفها وأدعى بطرس جرنجوار.»

وانبعثت موسيقى من آلات عالية ومنخفضة وارتفعت السجاجيد وظهر أربعة أشخاص بألبسة مزركشة ملونة وانتظموا في صف واحد أمام الجمهور.

وصمتت الموسيقى، وبدأت المسرحية.

ولكن اهتمام الجمهور قد اضطرب، فهذا شحاذ بأسمال بالية لم يخرج من جولته بطائل ولم يجد ما يكفيه في جيوب جيرانه، تخيل أن انتصابه في مكان مناسب قد يلفت إليه

But two inquisitive girls had no mind to let him go so easily.

«Messire,» said Gisquette, one of the girls, «you must know that soldier who is to play the part of the Virgin Mary?»

«You mean the part of Jupiter»? rejoined the unkown.

«Ah, yes,» said lienarde; the other one.

«Michel Giborne?» answered the pale man, «yes, madam.»

«Will it be fine?.» inquired Gisquette.

«Mightly fine, I assure you,» replied the unknown, «I made it myself. My name is Pierre Gringoire.»

A band of instruments, high and low, commenced playing; the tapestry was raised, and forth came four persons bepainted and bedecked with various colors, drew up in a row before the audience.

The symphony ceased, the mystery commenced. Attention was disturbed by a ragged beggar, who had probably, not found a sufficient indemnity in the pockets of his neighbors, conceived the idea of perching

الأنظار وانتباه الجموع والصدقات.

وكان التمهيد ينطلق بدون ضجة لولا أن سوء حظ الشحاذ قد أوقعه تحت بصر الطالب جوهان الذي صرخ مقهقهاً:

«انظروا هذا الخبيث يسأل الصدقة!»

واضطرب جرنجوار كما لو أصابته صدمة كهربائية، وتوقف التمهيد، وتلفتت كل الرؤوس إلى الشحاذ الذي وجد في هذا فرصة ملائمة للحصاد فراح يقول بصوت ضعيف:

«صدقة لله يا محسنين!»

وصرخ جوهان:

«هذا صديقنا برويفو.» ورمى للشحاذ بقطعة نقدية صغيرة سقطت في قبعته المتسخة.

هذا الحدث قطع اهتمام المشاهدين. وكان جرنجوار شديد الغضب فصرخ بعصبية في الممثلين الأربعة:

«تابعوا! تابعوا عملكم!»

في هذه الأثناء خضع الممثلون لإلحاحه وراح الجمهور يستمع بصبر فائق.

وفجأة، فتح الباب المخصص للضيوف، وسمع صوت الحاجب الجمهوري معلناً وصول «صاحب النيافة سيادة كاردينال دو بوربون.»

himself upon a conspicuous point, for the purpose of attracting notice and alms.

The prologue was proceeding without molestation. When, as ill luck would have it, Joannes Frollo espied the beggar. Merrily cried he, «only look at the rapscallion begging yonder!»

Gringoire started as at an electric shock; the prologue stopped, and every head turned toward the beggar, who regarded this incident as a favorable opportunity for making a harvest, began to cry in a weak tone, «charity, if you please!»

«It is Clopin Trouillefou! My fine fellow!» said Joannes. Then he threw a piece of small coin into the beggar's greasy hat.

This episode distracted the attention of the audience. Gringoire was sorely displeased. He shouted out angrily to the four actors «Go on! go on!»

The actors had obeyed his injunction and the public began to listen again, patiently.

The door of the reserved platform was thrown open, and the sonorous voice of the usher announced, «His Eminence Monseigneur the Cardinal of Bourbon.»

Chapter 3

THE CARDINAL

The entry of his Eminence upset the auditory. All heads turned mechanically toward the platform. «The Cardinal! the Cardinal!» was upon every tongue. The unlucky prologue was cut short a second time. The Cardinal paused for a moment on the platform, the tumult increased, and each striving to raise his head above his neighbor's to obtain a better view of his Eminence.

He entered, bowed to the audience with a gentle smile, and proceeded slowly toward his armchair covered with scarlet velvet. His train of abbots and bishops followed him to the front of the platform.

As for the scholars. It was their day, their feast of fools, and their saturnalia.

The cardinal was wholly preoccupied by another solicitude, which pursued him, and,

الفصل الثالث

الكاردينال

أشاع دخول الكاردينال اضطراباً في صفوف المستمعين. وتلفتت كل الرؤوس إلى المرتفع الخاص ولم يعد يُسمع غير «الكاردينال!» «الكاردينال» على كل لسان.

أما التمهيد المسرحي المشؤوم فقد صمت مرة أخرى.

وتوقف الكاردينال برهة من الزمن فوق المنصة، وتضاعفت الضجة فكل متفرج كان يجهد لرفع رأسه فوق رأس جاره كي يراه رؤية أحسن.

ودخل الكاردينال، وحيا الحاضرين بابتسامة لطيفة، واتجه بخطوات بطيئة إلى مقعده المخملي ذي اللون القرمزي. أما موكبه من الأساقفة والآباء فقد تبعوه إلى مقدمة المنصة.

أما في ما يتعلق بالطلاب فقد كان اليوم يومهم، يوم تهتكهم ويوم عيد المجانين.

أما الكاردينال فقد كان مشغولاً بهمٍ آخر أقلقه، ودخل

المنصة تقريباً وقت دخوله، إنه همْ سفارة الفلاندز.

وساد صمت كبير كانت تقطعه ضحكات مختنقة لدى الاستماع إلى الأسماء المضحكة لرسل السيد دوق النمسا.

وبينهم وجه بملامح حادة، ذكية ماكرة. تقدم الكاردينال نحو صاحبه ثلاث خطوات باحترام عميق. إنه غليوم ريم، مستشار مدينة غان وحاكمها التنفيذي.

indeed, entered the platform almost at the same time with him, namely, the Flanders Embassy.

Deep silence pervaded the assembly, broken only by stifled laughter at the mention of the uncouth names of the envoys of the Duke of Austria.

Among them was asharp, intelligent, crafty looking face, toward the owner of which the Cardinal advanced three steps with a low bow. He was Guillaume Rym, councilor and pensionary of the city of Chent.

الفصل الرابع

صانع الجوارب

[illegible] كان الكاردينال وحاكم غان يتبادلان بعض الكلمات، حاول رجل ذو بسطة في الجسم وكتفين عريضين، الدخول. وقد أوقفه الحاجب ظناً منه أنه سائس ما، ولكن غليوم ريم تقدم من الحاجب وقال له:

«أعلن عن وصول المعلم جاك كوبانول، مساعد شيوخ مدينة غان.»

«لا!» صرخ بأعلى صوته وقال:

«جاك كوبانول، صانع الجوارب، لا أكثر ولا أقل. إن السيد الأرشيدوق قد بحث أكثر من مرة عن قفازه في جوربي!»

وانفجر الضحك وتعالى التصفيق. ثم اتخذ صانع الجوارب مقعداً في الصف الأول من المنصة.

ومنذ اللحظة التي دخل فيها الكاردينال، لم يوفر جرنجوار من جهده جهداً لينقذ مسرحيته. وحين رأى أن الهدوء قد استتب قليلاً راح يصرخ بكل قوته:

Chapter 4

THE HOSIER

While the Cardinal and Guillaume Rym were exchanging a few words, a man of lofty stature and broad shoulders tried to enter. Persuming that he was some groom, the usher stopped him. But Guillaume Rym stepped up to the usher, and said. «Announce Master Jacques Coppenole, clerk to the echevins of the city of Chent.»

«No, by the rood!» cried he, «Jacques Coppenole, hosier; neither more nor less. Monsieur the Archduke has more than once sought his gloves among my hose.»

A burst of laughter and applause ensued. Then the hosier of Chent took his seat in the first row in the gallery.

From the moment that the cardinal entered, Gringoire had not ceased any effort to salvage his prologue. When some degree of tranquility was restored, he began to

«المسرحية! المسرحية! تابعوا.»

«لا! لا!» صرخ الطلاب وعلى رأسهم جوهان فروللو الذي قال:

«تسقط المسرحية! تسقط المسرحية!»

ولفتت هذه الاحتجاجات الصاخبة نظر الكاردينال الذي تساءل: «أيها السيد قاضي القصر! هل هؤلاء الطلاب في جرن ماء مقدس فيثيرون هذه الضجة المزعجة؟»

وشرح له قاضي القصر كيف أن الممثلين أرغموا على البدء دون انتظاره وضحك الكاردينال وقال:

«تابعوا! الأمر عندي سواء.»

ورجعت شخصيات المشهد التمثيلي إلى متابعة أدوارها، ولكن السيد كوبانول نهض من مقعده وقال:

«سادتي برجوازيي باريس وسادتها الريفيين! إنني لا أعرف ماذا نصنع هنا. إنني أجهل ما إذا كان هذا ما تدعونه بالمسرحية إنه غير مسل ولا ممتع لقد كنت وعدت بعيد للمجانين وقيل لي إنني سأشهد حفلة انتخاب البابا. نحن لنا بابا للمجانين في غان، ولكن نحن نختاره كما يلي:

«نجتمع على هيئة حشد كبير، ثم يدخل كل رأسه عبر ثقب ويكشر للآخرين. فمن كانت له أقبح تكشيرة ينتخب بابا

shout with all his might: «The mystery! the mystery! go on!»

«No, no,» cried all the scholars led by Joannes Frollo. «Down with the mystery! down with it!»

This clamor drew the attention of the cardinal who said, «Bailiff of the palace! are those scholars in a holy water font, that they make such an infernal racket?»

The Bailiff explained to him how that the comedians had been forced to begin without waiting for him. The cardinal laughed and said,

«Go on, 'tis the same to me.»

The characters on the stage resumed their cue, but Master Coppenole rose from his seat and said;

«Gentlemen, burgesses and yeomen of Paris, I know not what we are about here. I can't tell whether this is what you call a mystery, it is not amusing. They promised me that I should see the festival of fools and the election of Pope. We have our Pope of fools at Chent too. But the way we do is this:

we collect a crowd, then everyone that likes puts his head in turn through a hole, and grins at the others, and who makes the

بتأييد الجميع. فهل تريدون أن نختار باباكم على طريقة بلدي؟»

لقد كان جرنجوار راغباً في الرد، ولكن الدهشة والغضب قد جرّداه القدرة على الكلام.

ugliest face is chosen Pope by acclamation. shall we choose your Pope after the fashion of my country?»

Gringoire would fain have replied, horror and indignation deprived him of utterance.

الفصل الخامس

بابا المجانين

وفي طرفة عين، كان كل شيء قد أعد لتنفيذ فكرة كوبانول. واختيرت الكنيسة الصغيرة القائمة تجاه المنضدة مسرحاً للتكشيرات. وبعد كسر زجاج النافذة الصغيرة التي فوق الباب اتفق على أن يمد المتنافسون رؤوسهم من الإطار الحجري الذي كان الزجاج مثبتاً عليه. وامتلأت الكنيسة الصغيرة بالمتنافسين في فترة قصيرة جداً، ثم أغلق الباب عليهم.

وبدأت التكشيرات. ففجرت الصورة الأولى التي أطلت من الكوة قهقهات قوية. ثم تابعت التكشيرات، ثانية وثالثة، ثم أخرى، وأخرى والقهقهات تتضاعف باستمرار مترافقة مع ثرثرات ودبدبات وأقدام تدق الأرض مرحاً.

ومرت بضع دقائق.

«نعم! نعم! نعم! أجل» كان الشعب يصرخ في كل مكان.

Chapter 5

THE POP OF FOOLS

In the twinkling of an eye, every thing was ready for carrying into effect the idea of Coppenole. The little chapel opposite to the marble table was chosen for the scene of the grimaces. Having broken the glass in the little round window over the door, they agreed that the competitors should put their heads through the circle of stone that was left. In a few minutes the chapel was full of competitors, and the door was shut upon them.

The grimaces began. The first face that presented itself at the window caused a lot of convulsions of inextinguishable laughter, a second and a third grimace succeeded-then another and another, followed by redoubled shouts of laughter and the stampings and chatterings of merriment.

Few minutes passed.

«Huzza! huzza! huzza!» cried the people

لقد انتخب بابا المجانين!!

والحق أنها تكشيرة رائعة وبشجاعة عجيبة تلك التي أشعت من خلال الكوة في تلك اللحظة. لقد صفق المعلم كوبانول نفسه. لقد كان التأييد جماعياً، وأسرع الحشد إلى الكنيسة. وأخرج البابا السعيد منها منتصراً.

في الواقع، لقد كانت التكشيرة هي وجهه، بل شخصه ككل: رأس كبير تكاثف فيه شعر أحمر، وبين الكتفين حدبة كبيرة، فخذاه وساقاه تكونت بشكل غريب بحيث لا تتلامس إلا بالركبتين، اللتين تبدوان وكأنهما منجلان تلاقيا عند القبضتين، قدماه كبيرتان، ويداه مخيفتان بشعتان. عينه اليسرى صغيرة يسدها حاجب أشعث وعينه اليمنى مختفية اختفاء كاملاً وراء ورم شديد وأسنانه منخورة متكسرة ما عدا واحد برز إلى الخارج وكأنه ناب فيل وهو مع هذا التشويه كان يملك حيوية مرعبة وخفة وشجاعة كبيرة.

عندما ظهر هذا الوحش عرفه الجمهور فوراً. فصرخ في صوت واحد:

«إنه كوازيمودو! إنه قارع الأجراس! إنه كوازيمودو! الأعور!»

on all sides. The Pope of fools was elected. It was in truth a miraculous ugliness which at this moment shone forth from the circular aperture. Coppenole himself applauded. The acclamation was unanimous; the crowd rushed to the chapel. The lucky Pope of fools was brought out in triumph.

In fact, his whole person was but one grimace. His prodigious head was covered with red bristles; between his shoulders rose an enormous hump; his thighs and legs were so strangely put together, that they touched at no one point but the knees and looked like two sickles at the handles, his feet were immense, his hands monstrous. The left eye, stubbled up with an eyebrow of carroty bristles, while the right was completely burried by an enormous wen. His teeth were jagged and irregular. One of them protruded upon the lip as the tusk of an elephant, but with all this deformity, there was a formidable air of strength and courage.

When this sort of Cyclop appeared, the populace instantly recongnized him and cried out with one voice:

«It is Quasimodo, the bell-ringer! it is Quasimodo, the one-eyed!». One of the

scholars, Robin Poussecpain, came up close to him and laughed him in the face. Quasimodo, without uttering a word, caught him by the waist, and hurled him to the distance of ten paces among the crowd.

Coppenole, astonished at the feat, approached him. «Oh God! you are the finest piece of ugliness I ever beheld.»

Quasimodo didn't stir. Coppenole continued, «My fine fellow!».

«Are you deaf?.» Then he cried «By the rood! he is an accomplished Pope!».

Meanwhile all the beggars, all the lackeys, and all the scholars went in procession to the store room to fetch the pasteboard tiara and the mock robe of the Pope of Fools.

The roaring and ragged procession then moved off, to pass according to custom, through the galleries in the interior of the palace before it paraded the streets and public places of the city.

وتقدم منه أحد الطلاب، روبان بوسبان، يضحك منه عن قرب، ومن دون أن ينطق بكلمة واحدة اكتفى كوازيمودو بأخذه من وسطه ثم قذف به على بعد عشر خطوات منه بين الناس.

واقترب المعلم كوبانول مندهشاً معجباً به وقال:

«يا إلهي!، إنك أروع قبح رأيته في حياتي.» ولم يجب كوازيمودو.

وتابع كوبانول قائلاً: «أيها الصديق الطيب!»

«هل أنت أصم؟» ثم صاح «إنه بابا كامل!»

في هذه الأثناء انطلق الشحاذون والخدم والطلاب في موكب حاشد ليحضروا التاج البابوي والثوب المضحك لبابا المجانين.

وابتدأ الموكب الهاتف الصاخب طوافه في بهاء القصر وممراته قبل خروجه إلى الشوارع والأماكن العامة كما جرت العادة.

الفصل السادس

الاسميرالدا

في تلك الأثناء كان جرنجوار ومسرحيته قد صمدا صموداً شديداً. لقد تابع ممثلوه، بإلحاح منه، إلقاء مسرحيتهم. وعندما ترك كوازيمودو وكوبانول والطلاب القاعة، كان قد تبقى من الجمهور العدد الذي أراده جرنجوار تماماً للاستماع إلى نهاية المسرحية.

أما السمفونية التي كان عليها إحداث مؤثر كبير عند وصول القديسة البتول فلم تكن موجودة. لقد التحق الموسيقيون بالموكب.

«انتقلوا إلى ما وراء هذا المشهد.» قال جرنجوار بغضب وألم.

بعد ذلك بقليل، فجأة صرخ واحد من أولئك الجالسين على النوافذ: «أيها الزملاء!»

«الاسميرالدا! الاسميرالدا!»

Chapter 6

LA ESMERALDA

Gringoire and his play had, nevertheless, maintained their ground. His actors, egged on by him, had continued the performance of his comedy. Indeed, when Quasimodo, Coppenole and the procession left the hall, the remained mob was as many as Gringoire wanted to hear the conclusion of his mystery.

At that moment, a symphony, destined to produce a striking effect at the arrival of the Holy virgin, was not forthcoming. The musicians had joined the procession of the Pope of Fools.

«Skip that,» cried he angrily.

Soon after that, «Comrades!» all at once shouted one of the young scape-graces in the window, «La Esmeralda! La Esmeralda!»

أحدثت هذه الكلمة أثراً سحرياً.

وقفز جميع من في القاعة إلى النوافذ لينظروا مرددين:

«الاسميرالدا! الاسميرالدا!»

لقد كانت هذه هي الضربة القاضية. وسأل جرنجوار:

«ماذا تعني هذه الاسميرالدا؟»

وهنا تراجع منخفض الرأس، ولكن كقائد الجيش الباسل، آخر من يتراجع ويعترف بهزيمته.

This intimation produced a magic effect. All who were left in the hall ran to the windows to obtain a sight, repeating «La Esmeralda! La Esmeralda!»

This was the final blow.

«What can they mean by La Esmeralda?» asked Gringoire, and with downcast looks he made his retreat, but not till the very last, like a general who has been soundly beaten.

الفصل السابع

إلى أين المسير؟

يهبط الليل باكراً في شهر كانون الثاني، لذلك كانت الشوارع مظلمة عندما غادر جرنجوار القصر. وقد سرَّه ذلك وهو الباحث عن الظلام والهدوء ليتيح له ذلك أن يتأمل ويتفكَّر من دون إزعاج ولكي تضع شخصيته الفلسفية الضمادة الأولى فوق جراح شخصيته الشاعرية. والحق أن الفلسفة كانت ملجأه الوحيد، حيث أنه لم يجرؤ على العودة إلى مسكنه في شارع جرونيا ـ سورلو بسبب عجزه عن دفع إيجار السكن لستة أشهر.

وقد تذكر أنه قد لمح في شارع لاسافتري عند باب مستشار في البرلمان درجاً يصلح، في حالة طارئة كهذه، مخدة جيدة لمتسول أو شاعر.

وبينما كان يستعد لاجتياز ميدان القصر، رأى موكبَ بابا المجانين يخرج من القصر معترضاً طريقه بصيحات عالية. ثم أراد أن يسير فوق جسر القديس ميشال، ولكنه وجد فيه

Chapter 7

WHERE TO GO?

Night comes early in the mouth of January. It was already dusk when Gringoire left the palace. To him the nightfall was doubly welcome, as he proposed seeking some obscure and tranquillity, and where he might muse unmolested, and where philosophy apply the first dressing to the poet's wounds. In fact, philosophy was his only refuge. Failing to pay for the six month's, lodging, he didn't dare to return to that which he had occupied in the Rue Grenier-sur-L'Eau.

He recollected having seen a horsing-stone at the door of a counselor of the parliament, in the Rue de la Savaterie, good in case of emergency as a pillow for a beggar or a poet.

While he was trying to cross the palace yard, he saw the procession of the Pope of

أطفالاً يتراكضون هنا وهناك وفي أيديهم رماح ملتهبة وصواريخ.

«التلعن هذه المشاعل النارية!» دمدم جرنجوار.

ومدركاً أنه من المستحيل التخلص من بابا المجانين، وشجرات أيار والرماح النارية قرر التقدم نحو ميدان جريف والاندماج بجرأة في وسط العيد والاحتفالات.

«على كل حال،» قال جرنجوار، «قد أجد هناك بعض الدفء من نار العيد أو بعض عشاء من فتات الشعارات التي يجب أن تكون موضوعة فوق المقصف العمومي للمدينة.»

Fools coming out of it with loud shouts. He resolved to make for the Pont st. Michel. Boys were running to and fro letting off squibs and crackers, «curse the fireworks!» ejaculated Gringoire.

Finding that it is impossible to escape the Pope of Fools, the May-trees, the squibs, he determined to proceed to Place de Greve, and to penetrate into the heart of the rejoicings.

«At any rate thought he, «I shall be able to get a warm at the bonfire, and perhaps a supper on some of the fragments of the collation provided at the public lader of the city.»

Chapter 8

THE GYPSY DANCER

When Pierre Gringoire reached the Place de Greve he was quite benumbed with cold. It seemed, moreover, as if the failure of his play rendered him still more chilly than ever. Accordingly, he hastened toward the bonfire which blazed magnificently in the middle of the place. A large assemblage of people formed a circle round it.

On looking more closely he perceived that the circle was much larger than it needed to have been, and there was a young female dancing.

Whether this young female was a human being, or a fairy, or and angel, Gringoire couldn't at the first moment decide, so completely was he fascinated by the dazzling vision. She was not tall, though she appeared to be so from the slenderness and elegance of her shape. Her complexion has

الفصل الثامن

الراقصة الغجرية

كان جرنجوار يرتجف من البرد حين بلغ ميدان جريف. وقد كان يبدو له أن سقوط مسرحيته قد يشعره بالبرد أكثر فأكثر فأسرع مقترباً من النار التي كانت تشتعل رائعة في وسط الميدان. وكان جمهور كبير يحيط بها إحاطة تامة.

ثم أدرك، بعد إمعان النظر، أن الدائرة أكبر مما يجب، وأن هناك فتاة شابة ترقص.

ولم يستطع جرنجوار للوهلة الأولى أن يحكم ما إذا كانت هذه الفتاة كائناً بشرياً أو شيطانة جنية أو ملاكاً ولكنه قد بُهر بالمشهد الساحر الرائع. لم تكن طويلة ولكنها كانت تبدو كذلك لرقة جسمها ورشاقته. وكان لِلون بشرتها جمال

المسحة الذهبية للرومانيات والأندلسيات. كانت ترقص وتدور فوق بساط فارسي عتيق، وفي كل مرة كان وجهها المُشع يدور، كانت عيناها السوداوان الكبيرتان تبرق لمعاناً.

كانت الأنظار كلها موجهة إليها، وكانت بشعرها الأسود وعينيها اللاهبتين تبدو مخلوقة من وراء الطبيعة.

قال جرنجوار في نفسه:

«حورية! إنها حورية!»

في هذه الأثناء انحلت من شعر هذه الحورية ضفيرة وسقطت على الأرض قطعة نحاسية ـ كانت مثبتة بها ـ فعرف أنها غجرية. فقال:

«آه! لا! إنها غجرية.»

واختفى كل وهم من أوهامه.

وعادت الفتاة ترقص من جديد، وكان المشهد لا يخلو من سحر وروعة بالنسبة إلى جرنجوار. ثم توقفت الفتاة عن الرقص وصفق الجمهور بحماسة.

«دجالي! لقد جاء دورك.» قالت الغجرية.

فتقدمت عنزة بيضاء جميلة.

«لقد جاء دورك الآن،» وجلست وحملت الدف بحركة رقيقة لطيفة وقدمته من العنزة.

the beautiful golden tint of the Roman and Andalusian woman. She danced, whirled, turned round on an old Persian carpet, and every time her radiant face turned, her large black eyes flashed lightning.

Every eye was fixed upon her, in fact, with her black hair and eyes of flame, she was a supernatural creature. «Verily,» thought Gringoire.

«It is a nymph, a goddess.»

At that moment one of the tresses of the nymph's hair got loose, and a piece of brass dropped to the groud.

«Ha! no,» said he, «tis a gypsy!»

The illusion was at end.

She began dancing again and the scene was fascinating and charming for Gringoire. The girl at length paused, and the people applauded with enthusiasm.

«Djali!» said the gypsy, and upstarted a pretty little white goat, a lively, glossy creature.

«It is your turn now», and seating herself, she gracefully held the tambourine before the animal.

«دجالي! في أي شهر نحن؟»

فرفعت العنزة قائمتها الأمامية ونقرت الدف نقرة واحدة. لقد كان الشهر الأول من السنة في الحقيقة. وصفّق الجمهور.

«دجالي! في أي يوم من الشهر نحن؟»

ونقرت دجالي على الدف ست نقرات. ثم تابعت الغجرية:

«في أي ساعة نحن؟»

وأعطت دجالي سبع نقرات في الوقت نفسه الذي كانت فيه ساعة بيت العواميد تدق السابعة!

لقد كان الجمع في دهشة عارمة.

«إن وراء هذا كله لسحراً،» قال هذا رجل أصلع بصوت مخيف أرعب الفتاة.

ثم استدارت الغجرية حول كعبها وراحت تجمع عطيات الناس في الدف. وجاء دور جرنجوار الذي دمدم:

«يا للشيطان!» باحثاً بحركة طائشة في جيبه ولكنه لم يلبث أن وجد الحقيقة، وجد الفراغ.

ولحسن حظه أنجده حدث طارىء، لقد صرخ صوت حاد انطلق من زاوية الميدان يقول:

«هل ستذهبين؟ أيتها الجرادة الغجرية!»

والتفتت الفتاة مذعورة.

«Djali! what month are we in?»

The goat raised her foreleg and struck one storke upon the tambourine. It was actually the first month.

The crowd applauded.

«Djali, what day of the month is this?»

Djali struck six blows upon the instrument, «Djali» continued the Egyptian, «What o'clock is it?»

Djali gave seven blows, at the time when the clock of the Maison aux Piliers struck seven.

«There is magic at the bottom of this!»

Said a baldman with a terrible voice that frightened the girl.

The gypsy turned on her heel, and began to collect the donations of the audience in her tambourine. She came to Gringoire who muttered «The devil,» after fumbling in his pocket and finding the reality, that is nothing.

An unexpected incident luckily relieved him. «Will you go? Egyptian grasshopper?» cried a sharp voice issuing from the corner of the place. The young girl turned in alarm.

«Tis the crazy woman in Roland's Tower,» cried a group of boys with shouts of laughter.

Meanwhile Gringoire had taken advantage of this to sneak off. He went to the lader, but nothing was left. It is not pleasant to be obliged to go to bed without supper and even still less pleasant to have no bed to go to.

In this melancholy reverie he became more and more absorbed, when a strange song, but remarkably sweet, suddenly roused him from it. The Egyptian girl was singing. Her voice, like her beauty, was something pure, aerial and winged. He listened with a kind of rapture. It was the first respite from suffering that he had enjoyed for several hours.

Now, let's go back to Quasimodo. He was in a state of intoxication and triumph when a man suddenly dart from among the crowd, and with angry gesture snatch from his hands his crosier of gilt wood. This man was the bald-headed who had thrilled the poor gypsy by his expressions of menance and abhorrence.

Gringoire recognized in him an old acquaintance, and with a cry of astonishment he said.

«إنها حبيسة برج رولان المعتوهة،» صرخت مجموعة من الأولاد وقد أطلقوا ضحكات وصيحات عالية.

في هذه الأثناء استغل جرنجوار هذا الحدث لينسحب.

ثم انطلق نحو المقصف فلم يجد شيئاً ليأكل.

إنه لمزعج حقاً أن ينام المرء على الطوى، بل والمزعج أكثر أن لا يجد مكاناً ينام فيه.

كان مستغرقاً أكثر في أحلام اليقظة حين انتزعه منها غناء غريب، ولكنه بالغ الرقة والجمال. لقد كانت الفتاة الغجرية تغني. وكان غناؤها رائعاً روعة جمالها. هذا الجمال الصافي الهوائي، بل المجنح. كان جرنجوار يستمع بلذة عارمة، إنها المرة الأولى التي لم يشعر فيها بالألم منذ ساعات طويلة.

والآن فلنعد قليلاً إلى كوازيمودو.

كان في حالة من الزهو والفخر والشعور بالنصر عندما انطلق رجل من بين الناس فجأة، وانتزع من بين يديه، بحركة غاضبة، عصاه الخشبية. إنه هو نفسه الرجل الأصلع الذي أخاف الفتاة بأقواله وتهديده وكرهه. وقد عرفه جرنجوار فصرخ مندهشاً:

«إنه أستاذي في الهرمس، دوم كلود فروللو!»

وقفز كوازيمودو من المحفة حتى بلغ الكاهن وجثا على ركبتيه.

ونزع الكاهن التاج الورقي عن رأس كوازيمودو، وكسر عصاته ومزّق رداءه الملون. ثم نشأت بينهما محاورة غريبة بالإشارات والحركات. وكان الكاهن واقفاً، ثائراً ومهدداً ثم أشار إلى كوازيمودو أن يقف ويتبعه.

«It is my master in Hermes, Dom Claude Frollo, the archdeacon!»

Quasimodo leaped from the litter to the ground; he was before the priest, dropped on his knees.

The priest pulled off his tiara, broke his crosier, and tore his cope of tinsel. A dialogue of strange signs and gestures ensued between them. The priest, erect, irritated and threatening motioned to Quasimodo to rise and follow him.

الفصل التاسع

في شارع مظلم

راح جرنجوار يتتبع الغجرية مستسلماً إلى الأقدار. غير آبه بالأخطار فلقد رآها تسير مع عنزتها في الشارع فسار فيه. إن لا شيء أجمل من تتبع امرأة جميلة.

وقال لنفسه:

«لا بد أن هذه الفتاة تسكن في مكان ما! إن الغجريين أناس طيبون.»

وفي هذه الأثناء كانت الشوارع تزداد ظلمة وخلاء. وقال جرنجوار وهو يتبع الفتاة في متاهة من الأزقة والدروب ومفارق الطرق:

«هذه الشوارع لا تملك الكثير من المنطق،» وكاد يضيع لولا أن الفتاة كانت تسير في طريق تعرفه جيداً بخطى تزداد سرعة باطراد.

والواقع أنه كان قد نبّه الفتاة الشابة إلى وجوده، فكانت

Chapter 9

IN A DARK STREET

Gringoire took it into his head to follow the gypsy girl at all hazards. He saw her with her goat in the same street directed his course. Nothing tends to be more beautiful than following a fair woman.

«She must lodge somewhere. The gipsies are very good-natured,» thought he.

The streets, meanwhile, became every moment darker and more deserted Gringoire said, following the girl to a labyrinth of lanes, alleys and crossways:

«Here are streets which have very little logic!» He might be lost, but the girl proceeded as along a way that was well-known to her, and at a more and more rapid pace.

He had, by this time, begun to attract the notice of the young girl; she had more than

تلتفت إليه برأسها في محاولات متكررة قلقة مكشرة.

ودفعت هذه التكشيرة الجميلة جرنجوار للتساؤل عما تعنيه. فقد كان فيها دون شك، شيئاً من الاحتقار والكراهية. فخفض رأسه وبدأ يعد بلاطات الشارع ولكنه اجفل لدى سماعه صرخة قوية.

الشارع شديد الظلام، إلا أن فتيلاً مبللاً بالزيت كان يحترق في قفص حديدي عند قدمي تمثال القديسة العذراء قد سمح لجرنجوار أن يتميّز الغجرية متخبطة بين أذرع رجلين يجتهدان في إخماد صرخاتها. فقال جرنجوار صارخاً:

«إلينا يا حرس!» ثم تقدم بجرأة، فالتفت إليه أحد الرجلين اللذين كانا يمسكان الفتاة. لقد كان وجه كوازيمودو المخيف. فاقترب كوازيمودو من جرنجوار وألقى به أرضاً على بعد ثلاث أو أربع خطوات منه بضربة بظهر كفه، ثم أمسك بالفتاة المسكينة التي راحت تصرخ:

«إلى المجرم! إلى المجرم!»

فانطلق صوت كأنه الرعد أرسله فارس.

«قفا أيها البائسان واتركا هذه الفاجرة!»

كان قائداً من قواد رماة الحرس الملكي، مسلحاً من فوق

one time turned her head and looked at him with some uneasiness and a grimace.

This pretty grimace set Gringoire about inquiring what it might denote. It certainly conveyed an expression of disdain and dislike. He began to hang his head and count the stones of the pavement when he was startled by a piercing shriek.

The street was extremely dark, but a wick steeped in oil and burning in an iron cage at the foot of the Blessed Virgin, enabled him to distinguish the gypsy struggling in the grasp of two men, who were striving to stifle her cries.

«Watch!» «Watch!» shouted Gringoire, boldly advancing. One of the men who held the girl turned upon him. It was the formidable visage of Quasimodo.

Quasimodo went up to Gringoire, and dealt him a backhanded blow that sent him reeling three or four yards on the pavement. Then he caught up the goung girl who cried:

«Murder! murder!»

«Halt, scoundrels, and let the wench go!» suddenly roared in a voice of thunder, a horseman.

It was the captain of the archers of the

رأسه حتى أخمص قدميه وبيده سيف مسلول.

انتزع الغجرية من يد كوازيمودو ووضعها فوق سرج حصانه.

وقبض على كوازيمودو وقيّده، بينما اختفى صاحبه.

وانتصبت الغجرية برشاقتها الحلوة فوق سرج الحصان واعتمدت بيديها على كتفي الرجل الشاب، وأثبتت فيه نظرها كما لو أنها سُحرت بجمال طلعته وبالنجدة الطيبة التي حملها إليها. ثم قالت:

ـ ما اسمك أيها السيد؟

ـ إنني القائد فوبوس دي شاتوبار، وأنا في خدمتك يا عزيزتي!

فردت قائلة له: شكراً جزيلاً.

وما أن أدار الضابط فوبوس رأسه قليلاً حتى انزلقت من على ظهر الحصان ولاذت بالفرار في سرعة البرق.

king's ordance, armed cap-a-pie and his drawn sword in his hand.

He snatched the girl out of the grasp of Quasimodo and laid her across his saddle. Quasimodo was surrounded, seized and bound. His companion had disappeared.

The gypsy gracefully raised herself upon the officer's saddle. Clapping her hands upon his shoulders and looked as if charmed with his handsome face, and grateful for the seasonable succor he had afforded, she inquired with a sweet tone:

«What is your name, sir?»

«Captain Phœbus de Chateaupers, at your service, my dear,» replied the officer.

«Thank you,» said she, and while he turned his head, she slid down and vanished with the swiftness of lightning.

Chapter 10

IN THE COUR DES MIRACLES

Gringoire was still extended on the pavement. He, then, started to come to himself. A painful sensation of cold awoke him and recalled his mind to the surface.

After walking for some time without knowing where to go, then, a kind of reddish light which he perceived at the extremity of a long narrow lane helped to cheer his spirit.

Before he had proceeded many steps down the muddy lane, he perceived something that had a most extraordinary appearance.

Here and there all the way along it, crawled a number of indistinct and shapeless masses proceeding toward the red light at the bottom of the lane. There was a cripple hopping along upon both hands.

He overtook another of those moving masses, he was a cripple who had suffered

الفصل العاشر

في بلاط العجائب

وكان جرنجوار ما زال ممدداً على الأرض، ثم استيقظ وبدأ يستعيد وعيه، وشعر بإحساس مؤلم بالبرد أعاده إلى الواقع.

وبعد أن مشى لبعض الوقت دون أن يدري إلى أين يذهب، رأى نوعاً من شعاع أحمر في نهاية زقاق طويل ضيق، فرفع ذلك من قواه المعنوية.

ولم يكد يخطو خطوات قليلة في الزقاق الموحل حتى وقع نظره على شيء غريب فريد.

إذ هنا وهناك كتل لا شكل لها، كانت تزحف متجهة نحو اللهب الذي في نهاية الشارع. كان هناك مقعد بائس، يقفز على يديه كأنه عنكبوت.

ثم التقى بكتلة ثانية من الكتل المتحركة، فإذا بها كسيح به تشويه بالغ في يديه ورجليه. بحيث يبدو، بعكازيه وساقه الخشبية، وكأنه السلم ذو الأرجل الثلاث. وحين مر جرنجوار به، خلع الكسيح قبعته وطلب الصدقة.

لقد أراد جرنجوار الإسراع في خطواته ولكن شيئاً ما عرقل طريقه للمرة الثالثة. هذا الكائن، كان رجلاً أعمى نحيل الجسم. قال له جرنجوار:

«يا صديقي لقد بعت آخر قميص لدي في الأسبوع الماضي.»

وحاول الهرب، ولكنه حوصر من قبل المقعد والكسيح والأعمى! كان المقعدون والعمي والعرج والعور يخرجون من المنازل والأزقة، والأقبية متجهين نحو النور، كأنهم موكب من الحلزون بعد المطر. وحاول مرة أخرى الرجوع، ولكن فات الأوان. لقد انغلق هذا الفيلق كله من ورائه وكان المتسولون الثلاثة يمسكون به.

وأخيراً بلغ نهاية الزقاق الذي أدى إلى ميدان واسع كبير تلألأت فيه مئات الأنوار. وأسرع جرنجوار أملاً في الخلاص ولكن دون جدوى. لقد ركض الكسيح خلفه بعد أن رمى عكازيه، ووقف المقعد أمامه منتصباً على قدميه، فيما كان الأعمى ينظر إليه بعينين ملتهبتين. فقال الشاعر المذعور:

such a mutilation in legs and arms that he looked like a tripod. As Gringoire passed by him, he took off his hat and asked for charity.

Gringoire would have quickened his pace, but for the third time, something obstructed the way. This somebody was a little blind man, Gringoire said to him:

«It is not a week since I sold my last shirt!»

He tried to ran away, but he was surrounded by the cripple, the tripod and the blind. The lame, the blind, the lepers, the one-eyed were issuing from houses and cellars, and rushing toward the light; like snails after a shower. He tried once more to return, but it was too late. The whole legion had closed behind him and the three beggars stuck to him.

At length he reached the end of the lane. It opened into a spacious place, where thousands of lights flickered. Gringoire hoped to escape but invain. The cripple with crutches ran after him throwing his crutches down, and the other cripple stood up right upon his feet, while the blind man was staring at him with flaming eyes.

«أين أنا؟؟؟»
«أنت في بلاط العجائب،» أجاب شخص آخر.

لقد كان حقاً في بلاط العجائب المخيف، إنها مدينة اللصوص!

بل سرداب يخرج منه في كل صباح ويرجع إليه كل ليلة، جدول من الرذائل والموبقات، من التسول والتشرد. ويقبع فيه سفلة كل الأمم، متسولون أثناء النهار، وصعاليك مجرمون أثناء الليل.

وحاول جرنجوار استرجاع ما ذهب من عقله فذهبت جهوده سدى. في هذه اللحظة ارتفعت صرخة واضحة أيقظته.

«لنحمله إلى الملك!»

وقرب نار كبيرة كانت تشتعل في موقد ضخم، انتصب برميل، وفوق البرميل متسول، إنه الملك على عرشه.

وسأل الملك:
«من هو هذا التافه الموجود هنا؟»

فارتعد جرنجوار من الخوف. لقد ذكره هذا الصوت بصوت آخر، وجه إلى مسرحيته في الصباح الضربة الأولى الأولى وهو يئن وسط المستمعين:

«صدقة لله! أرجوكم!»

«Where am I?» cried the affrighted poet!
«In the Cour des Miracles,» replied another figure.

He was actually in that dreaded cour des Miracles; the haunt of thieves; a sewer disgorging every morning and receiving every night that fetid torrent of vice, mendicity, and rougery; a monstrous hive where the blackguards of all nations dwell. Beggars by day, and banditti at night.

Gringoire strove to rally his presence of mind, but his efforts were vain. At this moment a distinct shout arose

«Lead him to the king!»

Near a great fire which burned upon a large circular hearth stood a hogshead, and upon this hogshead was seated a mendicant. This was the king upon his throne.

«What varlet have we here?» asked the king. Gringoire shuddered. This voice reminded him of another which had that very morning given the first blow to his mystery by drawling out a mid the audience:

«Charity if you please!»

إنه كلوبانترويفو نفسه!

«لقد دخلت إلى مملكتنا دون أن تكون واحداً منا، فانتهكت حرمة امتيازات مدينتنا! ويجب أن تعاقب.»

«هل أنت لص، أو متسول أو متشرد؟»

قال جرنجوار:

«أنا آسف، فليس لي مثل هذا الشرف. إنني مؤلف.»

«يكفي هذا، إنك ستشنق.»

وحاول جرنجوار القيام بجهد آخر:

«لماذا لا يصنّف الشعراء مع اللصوص والمتشردين؟ لقد كان أوزوبوس متشرداً. وكان هوميروس متسولاً، أما موريكوريوس فكان لصاً خطيراً.» وفي هذه الأثناء ظهر كلوبان وكأنه يتبادل الرأي مع دوق مصر وإمبراطور الجليل. ثم قال لجرنجوار:

«إسمع! هناك وسيلة تنقذ نفسك بها موقتاً. هل تريد أن تكون واحداً منا؟»

«نعم أريد ذلك بالتأكيد. أوافق أن أكون واحداً من رجال العصابة، ومتشرداً. . قلباً وقالباً.»

«هذا لا يكفي» قال كلوبان «إن الإرادة الطيبة لا تضيف بصلة واحدة إلى الحساء. ولكي تقبل في مملكتنا عليك أن تثبت مهارتك في النشل.»

It was Colpin Trouillefou himself.

«You have entered our territories without bieng of our subjects; you have violated the privileges of our city. Are you a thief, a beggar, or a vargant?

«Alas!» said Gringoire, «I have not that honor. I am an author.»

«Enough!» Exclaimed Trouillefou, «you should be hanged!» Gringoire made an effort:

«Why poets should not be classed among the vagabonds. Esop was a vagabond, Homer a beggar, Mercury a thief.» Clopin appeared to be conferring for a moment with the Duke of Egypt, and the Emperor of Galilee, then said to Gringoire:

«Fello! There is one way to get out of the scrape for the moment. Will you be one of us?»

«Certainly, most assuredly I will! I am one of the crew! a vagabond! with all my soul!»

«'Tis not enough to have a mind; good will puts not one more onion into the soup. To be admitted into our brotherhood, you must show us your skill at picking a pocket.»

وأحضر المتشردون كل ما يلزم لامتحان جرنجوار. ولكنه فشل فشلاً مريراً، وفقد توازنه وسقط ثقيلاً على الأرض.

واقترب منه كلوبان ووضع الحبل في عنقه وقال:

«وداعاً أيها الصديق.» ثم توقف وكأن فكرة مفاجئة قد راودته.

«انتظروا لحظة. لقد جرت العادة عندنا ألا نشنق رجلاً إلى بعد أن نسأل ما إذا كانت إحدى النساء ترغب فيه.»

«هذه فرصتك الأخيرة.» ثم صرخ:

«أيتها النساء! هل بينكن فاجرة ترغب في الزواج من هذا التافه؟»

وتقدمت ثلاث نساء نحو جرنجوار ليلقين نظرة، ولكنهن قلن:

«لا! لا! أشنقوه.»

«أيها الرفيق، إنك بائس سيء الحظ!»

وفي تلك البرهة ارتفعت صرخات بين المتشردين:

«الاسميرالدا! الاسميرالدا!»

وارتعد جرنجوار وأدار وجهه تجاه مصدر الصوت فرأى شكلاً صافياً مشعاً! إنها الفتاة الغجرية.

ثم اقتربت من البائس بخطوات خفيفة وكان جرنجوار أقرب إلى الموت منه إلى الحياة. فسألت كلوبان:

The vagabonds prepared everything to test Gringoire who failed, lost his balance and fell plump on the ground.

Clopin stepped up to him, put the rope about his neck and said, «Farewell, my friend!.» Then, he stopped short, as if a sudden thought had occured to him.

«Wait a moment! It is customary with us not to hang a blade till the women have been asked whether any of them will have him.»

«This is your last chance!» Then he cried: «Gentle folks! is there any strumpet among you who will have this knave?»

Three of them stepped forward to take a look at him but they said:

«No! no, hang him.»

«Comrade!» said Clopin, «you are unlucky!»

At that moment cries of «La Esmeralda!» rose among the vagabonds.

Gringoire shuddered and turned his face toward the source of the clamor. He saw the bright and dazzling figure of the gypsy girl.

With light step she approached the sufferer, Gringoire was more dead than a live.

«هل ستشنقون هذا الرجل؟»

«نعم، يا أختاه، إلا إذا قبلت به زوجاً لك.» أجاب كلوبان.

«إنني آخذه!»

وهنا أصبح جرنجوار أكثر قناعة بأنه يعيش حلماً منذ الصباح

ثم أحضر دوق مصر جرّة من الفخار قدمتها الغجرية إلى رنجوار وقالت له:

«إرم بها الأرض.»

وتحطمت الجرّة فكانت قطعاً أربعاً.

وهنا قال الدوق واضعاً يداً من يديه على رأس كل منهما:

«أيها الأخ إنها زوجتك، أيتها الأخت إنه زوجك لأربع سنوات. إذهبا.»

«Are you going to hang this man?» asked she.

«Yes, sister. Unless you will take him as a husband!» replied Clopin.

«I will take him,» said she.

Gringoire was now completely convinced that he had been in a dream ever since morning.

The duke of Egypt brought an earthen-ware jug. The gypsy girl handed it to Gringoire and asked him to drop it on the ground. The jug broke into four pieces.

«Brother;» said the Duke of Egypt with his hands upon their heads, «she is your wife. Sister! he is your husband. For four years. Go!»

الفصل الحادي عشر

ليلة زفاف غريبة

وبعد قليل وجد شاعرنا نفسه في غرفة صغيرة دافئة وحيداً مع فتاة جميلة.

وكانت الفتاة الشابة لا تبدي اهتماماً به، فكانت تروح وتجيء وأخيراً أتت تجلس قريباً من الطاولة فاستطاع جرنجوار أن يتأملها ملياً.

واستغرق في أحلام يقظته وقال جرنجوار لنفسه:

هذه هي الاسميرالدا؟ أية مخلوقة سماوية! بل أية راقصة شوارع!

«هذه هي الاسميرالدا؟ أية مخلوقة سماوية! بل أية راقصة شوارع! لقد وجهت إلى مسرحيتي في الصباح ضربتها المميتة وهي التي أنقذت حياتي عند المساء. لقد وجب أن تكون مغرمة بي حتى الجنون إذ أخذتني على هذه الطريقة.» ثم نهض فجأة واقترب منها مفكراً «إنني زوجها».

وتقدم من الفتاة بحركة حازمة مندفعة مما جعلها تتراجع إلى الوراء، ثم انحنت واستقامت وبيدها خنجر صغير.

Chapter 11

A STRANGE WEDDING NIGHT

In a few moments our poet found himself in a small warm room, and tête-à-tête with a beautiful girl.

The girl appeared to take no notice of him, she moved backward and forward. At length she sat down near the table, and Gringoire had a good opportunity to scrutinize her.

Absorbed in his reverie, thought Gringoire:

This is la Esmeralda! a celestial creature! a street dancer! It is she who gave the finishing stroke to my mystery this afternoon, and it is she who saves my life tonight. She must love me to distraction, to have taken me in this manner, then he rose all at once, «I am her husband.»

He approached the girl with such ardent impetuosity that she drew back and stooped and raised herself with a little dagger in her hand.

وسألت: «ماذا تريد مني؟»

«هل لك أن تسألي مثل هذا السؤال يا اسميرالدا الفاتنة؟»

«ألست لي؟» قال ذلك بدهشة. فردت:

«لا! أنا لست لك.»

ووقف فيلسوفنا مسمراً على قدميه، ثم قال:
«عفواً يا آنستي! ولكن لمَ اتخذتني زوجاً لك إذن؟»

«وهل كان يجب أن أتركك تشنق؟»

فرد الشاعر بكثير من الألم والخيبة:
«إذاً لم يكن لديك هدف آخر غير إنقاذي من المشنقة؟»
«وأي فكرة أخرى تريد أن تكون لي؟»
فعض جرنجوار على شفتيه بمرارة وقال:

«اقسم لك بألا أقترب منك دون أن تأذني لي بذلك، ولكن بحق السماء أعطني ما أتعشاه فقط.»

بعد برهة قصيرة كان فوق المنضدة رغيف، وقطعة جبن، وبضع تفاحات متعفنة، وكوب من البيرة.

وتابع جرنجوار وسألها برقة:
«إذاً كيف يجب أن أكون حتى أنال إعجابك؟»
ونظرت إليه نظرة جادة وقالت:

«What do you want with me?» inquired she.

«Can you ask such a question, adorable Esmeralda?»

«Are you not mine?» rejoined Gringoire with astonishment she replied:

«I am not yours.»

Our Philosopher stood petrified, then said:

«Pardon me, but why did you take me for your husband?

«Ought I to have let you be hanged?»

Then rejoined the poet with disappointement.

«you had no other intention in marrying me but to save me from the gallows?»

«And what other intention do you suppose I could have had?» Gringoire bit his lips and bitterly said:

«I swear to you not to approach you without your permission, but for heaven's sake, give me some supper.»

In a moment a loaf of rye-bread, aslice of bacon, some wrinkled apples, and a jug of beer, were set out upon the table.

Gringoire ventured upon a delicate question:

«And what should one be, to please you?». She eyed him with a serious look and said,

«لن أستطيع أن أحب إلا الرجل القادر على حمايتي.»

واحمر وجه جرنجوار وفهم أنه هو المقصود بهذا التلميح الذي يعتبر تصريحاً وقال:

«في الحقيقة كان علي أن أبدأ من هنا. سامحيني. ولكن ماذا فعلت حتى تخلصت من مخالب كوازيمودو؟»

«آه! يا للأحدب الرهيب.»

«في الواقع إنه رهيب حقاً! ولكن كيف استطعت التخلص منه؟»

وابتسمت الاسميرالدا، ثم تنهدت. لكنها ظلت صامتة، ثم انطلقت في الغناء فجأة، ثم توقفت وراحت تداعب عنزتها. وعاد جرنجوار وسألها:

«لمَ يسمونك الأسميرالدا؟»

«لا أعرف.»

ثم أخرجت من صدرها كيساً صغيراً معلقاً في عنقها بسلسلة، تغطيه من الخارج قطعة من الحرير الأخضر، وفي وسطه بلورة خضرا شبيهة بالزمرد.

حاول جرنجوار أن يتناول الكيس، ولكنها رجعت إلى الوراء وقالت:

«لا تلمسها! إنها تميمة، فقد تؤذي السحر، أو يؤذيك السحر بدوره.»

«Never can I love any man but one who is able to protect me.»

Gringoire blushed, and made sure that this stroke was aimed at him.

«Indeed,» said he «I should begin with that subject. Forgive me. How did you contrive to escape from Quasimodo's clutches?»

«Oh, the horrid hunchback!» she exclaimed.

«Horrid, indeed! but how did you get away from him?»

La Esmeralda smiled, sighed and made no reply. She seemed to be looking at something through the wall. All at once she began singing a delicate song, but abruptly broke off and began to caress her goat.

«Why are you called La Esmeralda?» inquired the poet. «I can't tell.»

She drew from her bosom a small bag attached to a necklace of small red seeds. The outside was green silk, and in the middle of it there was a bead of green glass in imitation of emerald.

Gringoire extended his hand to lay hold of the bag, but she started back.

«Don't touch it! you might do an injury to the charm, or the charm to you.»

وغامر جرنجوار بطرح المزيد من الأسئلة!
«ماذا تعني الاسميرالدا؟»
«لا أعرف!»
«من أية لغة هي؟»
«أظن من اللغة المصرية.»
«وهل والداك على قيد الحياة؟»

فانطلقت تغني لحناً قديماً أشارت فيه أنها لا تعرفهما.

«هل الرجل الذي تسمونه دوق مصر هو زعيم قبيلتك؟ ذلك الشخص الذي زوّجنا.»

«نعم!» ثم تابعت قائلة:
«ولكني لا أعرف اسمك!»

«أنا بطرس جرنجوار. أما أبي فقد شنقه البورغونيون، وأما أمي فقد قتلها البيكارديون. لقد أصبحت يتيماً في السادسة من عمري، ولم يكن من نعل لقدمي غير بلاط باريس.

وحاولت أن يكون لي عمل، وجرّبت ممارسة كل المهن، ولكني لم أصلح لأي عمل، فجعلت نفسي شاعراً، إنها وظيفة تسهل ممارستها حين نكون مشردين.

ولم أتعلم ولم أكن أعرف القراءة وفي يوم سعيد ولحسن حظي التقيت بالدون كلود فروللو، الأب المحترم، كاهن

Gringoire ventured upon further questions:
«What is the meaning of La Esmeralda?»
«I can't know» said she.
«To what language does the word belong?»

«I believe it is Egyptian.»
«Are your parents living?»

She began singing an old song showing that she knew not them.

«The man you call the Duke of Egypt is the chief of your tribe? it was he who married us.»

«Yes,» she replied and continued:
«I don't know your name!»

« I am Pierre Gringoire. My father was hanged by the Burgundians, and my mother was murdered by the Picards. At six years old I was left an orphan, with no sole to my foot but the pavements of Paris.

I began to think of adopting a profession and tried my hand at everything. I was fit for nothing. Therefore set up for a poet. This is a profession to which a man who is a vagabond may always betake himself.

I had not learned to read, but as good luck would have it, I met with Dom Claude Frollo,

كنيسة نوتردام الذي اهتم بي بحيث أدين له اليوم باعتباري رجلاً متعلماً مثقفاً.

إنني في خدمتك أنا وعقلي وعلمي ومستعد للعيش معك زوجاً وزوجة إن رغبت، أو أخاً وأختاً أن رأيت ذلك أفضل.»

وسكت جرنجوار مراقباً أثر كلامه في الفتاة التي كانت عيناها مسمرتين على الأرض. كانت تقول في صوت خفيض: «فوبوس»

ثم التفتت نحو الشاعر وسألته:

«ماذا تعني كلمة فوبوس؟»

«إنها كلمة لاتينية تعني الشمس وهي أيضاً اسم أحد الرماة وكان إلهاً.»

ورددت المصرية: «الشمس!» «إله!» وفي لهجتها شيء من الألم والإثارة.

في هذه اللحظة سقطت إحدى أساورها على الأرض، فانحنى جرنجوار ليلتقطها، ولكنه عندما رفع رأسه كانت الفتاة والعنزة قد ذهبتا.

فقال فيلسوفنا:

«حسناً! لقد تركت لي سريراً على الأقل!»

ثم تمدد فوق صندوق خشبي وهو يقول:

«حسناً... على أية حال إنها ليلة زفاف غريبة.»

the reserved archdeacon of Notre Dame. I owe to him it that I am a learned man.

I am wholly at your service, my body and soul my science and learning, as a husband and a wife, or as a brother and sister if you like better».

Gringoire paused, waiting the effect of his address on his hearer. Her eyes were fixed on the ground:

«Phœbus,» said she in a low tone, and then truned to the poet:

«Phœbus, what does that mean?»

«It is a Latin word, and means the sun.» also, «It is the name of a certain handsome archer who was a god.»

«The sun! A god!» repeated the Egyptian and there was in her tone something pensive and impassioned.

At this moment one of her barcelets fell to the ground. Gringoire stooped to pick it up; when he raised himself the damsel and the goat were gone.

«No matter, so she has left me a bed!» Then he stretched himself upon a long coffer saying:

«Well, at any rate this is a strange wedding night.»

الفصل الثاني عشر

المخلوق العجيب

في صباح أحد الأيام وضع طفل حي على سرير خشبي في كنيسة نوتردام. وجرت العادة أن يوضع اللقطاء على هذا السرير على مشهد من الجمهور العاطف فيأخذهم من كان يرغب فيهم.

وقد بعث هذا الكائن الحي الفضول الكبير في العديد من الناس الذين تجمعوا بكثرة حول السرير.

«ما هذا يا أختاه؟» سألت إحدى السيدات.

«إنه ليس طفلاً،» أجابت أخرى، «إنه قرد مسخ ناقص.»

«إن هذا الطفل وحش حقيقي، مقيت ويجب أن ترمي به في النار أو في الماء.» علّقت امرأة ثالثة.

ثم قالت الأولى:

«إن هذا الوحش الصغير قد بلغ الرابعة من عمره على الأقل.»

والواقع أن هذا الوحش الصغير لم يكن طفلاً حديث

Chapter 12

A STRANGE LIVING CREATURE

One fine morning a living creature was laid in the church of Notre Dame in a wooden bed. On this wooden bed it was customary to expose foundings to the public charity. Anyone took them who felt so disposed.

That living creature appeared to excite a high degree of curiosity in the considerable concourse of persons who had collected around it.

«What is that, sister?» asked a lady.

«It is not a child!» replied another, «It is a misshapen ape.»

«It is a real monster of abomination, and ought to be burned or drowned,» commented a third.

«This little monster is at least four years old!» said the first one.

In fact, this little monster was not a

الولادة. كان كتلة صغيرة، مشوهة، متحركة، محبوسة في كيس من القماش يظهر منها رأس هذه الكتلة. وقد كان الرأس بالغ التشوه. لم يكن يرى فيه غير غابة كثيفة من الشعر الأحمر، وعين واحدة وفم وأسنان.

وقالت إحداهن:

«في رأيي إن من الأفضل لأهل باريس أن يمدد هذا الساحر الصغير فوق وقدة ملتهبة من الحطب.»

وكان ثمة كاهن شاب يصغي منذ فترة من الزمن إلى تعليقات النساء، أبعد الجمهور صامتاً وتفحص «الساحر الصغير» وقال:

«أنا أتبنى هذا الطفل.»

فقالت إحدى السيدات:

«لقد سبق وقلت لك يا أختاه إن هذا الكاهن الشاب، كلود فروللو، هو رجل ساحر.»

newborn infant. It was a little, shapeless, moving mass, tied up in a hempen bag; the head only was exposed. That head was so deformed. Nothing was to be seen upon it but a forest of red hair, one eye, a mouth, and teeth.

«In my opinion,» a woman said, «it would be better for the people of Paris if that little sorcerer were put upon a bonny blazing plank.»

For some moments, a young priest had been listening to the comments of the women. Pushing aside the crowd without speaking, he examined «the little sorcerer.» then said:

«I adopt this child.»

«Sister!» said a lady, «did I not tell you that clerk, Monsieur Claude Frollo, is a sorcerer».

Chapter 13

THE PRIEST

Claude Frollo was, in fact, no ordinary personage. He belonged to one of those families who were called, to be distinguished, haute bourgeoisie.

Claude Frollo had from his childhood been destined by his parents for the church. He was taught to read Latin, to cast down his eyes, and to speak low. His father had placed him in the college of Torchi and there he had grown up on the missal and the lexicon.

He studied theology, law, medicine and arts. In 1466 the destructive pestilence swept away more than forty thousand human beings in Paris among them were Claude Frollo's parents.

The young Priest hastened to the parental residence and found only an infant brother was still alive.

الفصل الثالث عشر

الكاهن

لم يكن كلود فروللو إنساناً عادياً. لقد كان ينتمي إلى إحدى العائلات التي كانت تسمى تمييزاً لها بورجوازية عليا. وكان والدا كلود فروللو قد أعداه للكهنوت منذ حداثته. فعُلِّم قراءة اللاتينية، وربِّيَ بحيث يخفض عينيه أثناء الحديث ويتكلم بصوت خافت. ووضعه أبوه وهو طفل صغير في كلية تورستي، فكبر ونما فوق كتاب القداديس وكتب فقه اللغة.

وعندما كبر، درس اللاهوت والقانون والطب والآداب. في عام ١٤٦٦ أودى وباء البرص المدمر بحياة ما يزيد على أربعين ألفاً من أهالي باريس وكان من بينهم والدا كلود.

وأسرع الكاهن الشاب إلى مسكن والديه فلم يجد غير أخيه الرضيع ما زال حياً.

كانت هذه المأساة مصدراً لأزمة شديدة في حياة كلود. ومتأثراً بعطف شديد، أحب كلود هذا الطفل، أخاه، بإخلاص وهوىً شديد، وكان هذا الحب انفعالاً إنسانياً حلواً بالنسبة إليه، وغريباً في الوقت نفسه، فهو لم يكن بعد قد أحب غير الكتاب. إذ أنه لم يكن قد وجد من الوقت فسحة يشعر فيها بموضع قلبه.

وقد استسلم لحب جوهان بعاطفة عميقة قوية فيها الكثير من الصدق والحماسة. وقرر أن يكرّس نفسه لرعاية صغيره، وألا تكون له زوجة، أو طفل آخر.

ومدفوعاً بحبه لجوهان ورغبة بالتكفير عن خطاياه، تقدم كلود من المخلوق البائس وعمّده وسماه كوازيمودو.

This catastrophe was a crisis in the existence of Claude. Moved with pity, he conceived a passionate fondness for this delightful thing, this human affection, to him who here to for had loved nothing but books. He had no time to find out where his heart lay.

He gave himself up to the love of his little Jehan Frollo, the passion of a character already ardent, energetic and concentrated. He, therefore, resolved to devote himself to the care of him, and never to have any other wife, or other child.

Pushed by this love for Jehan, he approached the unfortunate creature. He baptized his adopted child and named him Quasimodo.

CHapter 14

HIS ONLY WORLD

By the year 1482, Quasimodo had grown up. He had been several years bell-ringer to the cathedral of Notre Dame. In process of time, the strongest attachment took place between the bell-ringer and the church. Cut off from society by being of unknown parentage and by his deformity, he imprisoned himself within the religious walls.

Notre Dame had been to him his egg, his nest his home, his country, and the universe.

It was not without great difficulty and great patience that Claude Frollo had taught him to speak, but having become ringer of the bells of Notre Dame at the age of fourteen, the volume of sound had broken the drum of his ear, and deafness was the consequence. The only gate which was open between him and the universe was closed, and forever.

As a result, and to avoid the ridicule of

الفصل الرابع عشر

عالمه الأوحد

وبحلول عام ١٤٨٢ كان كوازيمودو قد نما وكبر وكان قد أصبح قارعاً لأجراس نوتردام منذ عدة سنوات. وبمرور الزمن تكونت علاقة حميمة بين قارع الأجراس والكنيسة فحبس نفسه داخل جدرانها بعد أن عُزل عن المجتمع نظراً لضياع نسبه وتشوهه الشديد.

وكانت نوتردام بالنسبة إليه البيضة والعش، المنزل والوطن بل العالم بأسره.

وقد توصل كلود فروللو إلى تعليمه الكلام بعد جهد كبير متواصل، وصبر شديد. ولكن بما أنه كان قد أصبح قارع الأجراس في الرابعة عشرة من عمره، فقد مزقت الأجراس طبلة أذنيه، وأصبح مصاباً بالصمم. وهكذا أغلق الباب الوحيد، وإلى الأبد، الذي كانت الطبيعة قد تركته له مفتوحاً على العالم.

ولكي يتجنب سخرية الآخرين، لجأ إلى الصمت وعقد

مختاراً هذا اللسان الذي كان كلود فروللو قد فك عقدته بجهد بالغ.

ونتيجة لهذا التشوه، بدأ كوازيمودو يعاني من أوهام بصرية وأخطاء في الحكم على الأشياء. وكان بؤسه قد جعله خبيثاً وهو كان، في الواقع، خبيثاً، لأنه كان متوحشاً، وكان متوحشاً لأنه كان بشعاً. وقد نمت قوته نمواً مدهشاً نتيجة لذلك. ومنذ احتكاكه الأول بالناس كان يشعر، بل يرى نفسه مكروهاً ومرفوضاً، بل منبوذاً.

ولم يجد حوله إلا الكراهية، فامتلأ بها وأصبح ينظر إلى العالم بمقت وحقد. وكان حبه للكنيسة كافياً بالنسبة إليه. لقد أحب جدرانها، تماثيلها، قديسيها وأساقفها وحتى أجراسها.

لقد أحب الأجراس ومع ذلك فقد كانت هذه الأجراس سبباً في صممه. ولكن الأمهات يبالغن في الغالب في حب من هو أشد إيذاء لهن من أبنائهن.

ومع ما سبق ذكره، فإن مخلوقاً بشرياً واحداً كان كوازيمودو يحبه كما كان يحب كاتدرائيته أو أكثر، إنه كلود

others, he resorted to silence. Thus, he voluntarily tied up the tongue which Claude Frollo had taken such pains to loosen.

In consequence, Quasimodo began to confuse the view which he took of things. Furthermore, his misfortune rendered him mischievous. He was, in truth, mischevous because he was savage; he was savage because he was ugly. His strength, developed in a most extraordinary mannar.

From his earliest intercourse with men he had felt and seen himself despised, rejected and cast off.

He had found nothing but hatred about him. He had adotped it. After all, he turned toward mankind with reluctance; his cathedral was enough for him. He loved its walls, statues, saints, bishops and even the bells.

He loved the bells which, however, deafened him; but mothers are often fondest of the child which has caused them the greatest pain.

There was, however, one human being to whom Quasimodo was as much, even more strongly attached than the cathedral that being was Claude Frollo. Claude had taught

فروللو. إنه هو الذي علمه النطق والقراءة والكتابة. والأهم من هذا كله، هو الذي جعله قارع الأجراس.

ليس من سلطان في العالم يضاهي سلطان الكاهن على قارع الأجراس فإشارة منه كانت كافية لكي يلقي كوازيمودو بنفسه من أعلى أبراج كنيسة نوتردام.

وكان كوازيمودو مطيعاً لِـ كلود فروللو أكثر من شقيقه جوهان الذي لم ينشأ في الاتجاه الذي أراد كلود أن يعينه له.

him to speak, to read, to write. To crown all, Claude Frollo had made him bell ringer.

Nothing on the earth can be compared to the empire of the archdeacon over the bell-ringer. A sign from Claude, would have made Quasimodo throw himself from the top of the towers of Notre Dame.

Quasimode was more obedient to Claude than his little Jehan Frollo who had not as he grew up taken that which Claude was solicituous to give him.

الفصل الخامس عشر

العقاب

كانت المحكمة قاعة منخفضة مسقوفة، وكانت هناك طاولة، وكرسي محفوظة للقاضي الأول روبير داستوتفيل، وإلى اليسار مساعده السيد فلوريان الذي كان مصاباً بالصمم. وقد جلس كاتب المحكمة منشغلاً بالكتابة، والشعب تجاهه.

وكان بين المستمعين صديقنا القاسي جوهان فروللو. الذي كان يمكن الالتقاء به في كل مكان إلا أمام منبر الأساتذة في الجامعة.

قال لصديقه روبان بوسبان:

«أنظر! إنه أميرنا، بابا المجانين، قارع الأجراس، الأعور، الأحدب. . إنه كوازيمودو!»

والحق إنه كان كوازيمودو، مقيداً مجروراً.

في هذه الأثناء كان القاضي فلوريان يتصفح ملف الشكوى المقدمة ضد كوازيمودو. وبهذه الطريقة كان يستطيع دائماً أن

Chapter 15

THE PUNISHMENT

The court was a low hall, with covered ceiling. There was a table, and an armchair reserved for the provost Robert d'Estouteville, and on the left a stool for the auditor, Master Florian who was deaf. Below was the clerk busily writing. In front were the people.

Among the auditory was our merciless young friend, Jehan Frollo, who was sure to be seen everywhere except before the professors chairs.

«Look you,» said he to his companion Robin Poussepain, «It is our Prince, our Pope of Fools, our bell-ringer, the one-eyed, the hunchbacked,... Quasimodo!»

It was, in fact, Quasimodo, bound and corded. Mean while Master Florian was intently persuing the endorsement of paper containing the charges alleged against Quasimodo. In this way he acquainted

يعرف إسم المتهم وصفته وعمره ويهيىء الأسئلة المنتظرة والإجابات في حدود ما يتخيلها. وذلك قبل التحقيق.

وبدأ القاضي تحقيقه:

«ما هو اسمك؟»

إننا أمام حالة لم يتعرض لها القانون من قبل: الأصم يستجوب الأطرش!

وبقي كوازيمودو، الذي لم يسمع شيئاً، صامتاً مثبتاً نظراته في القاضي. وظن القاضي، جهلاً منه بحقيقة كوازيمودو وصممه، أنه قد أجاب. فتابع:

«حسناً، وكم هو عمرك؟»

وسكت كوازيمودو أيضاً. واستمر القاضي:

«ما هي وظيفتك؟»

وشاع الصمت كالمرتين السابقتين وظل كوازيمودو صامتاً.

وبدأ الناس، أمام هذا المشهد المثير، يتهامسون ويتبادلون النظرات.

«أنت متهم أمامنا: أولاً، بإثارة الشغب والاضطراب. ثانياً: بالاعتداء على امرأة فاجرة. ثالثاً: بالمقاومة والتمرد على الرماة من حرس جلالة ملكنا المعظم. ماذا تقول؟»

«أيها الكاتب، هل سجلت أقوال المتهم كلها؟»

himself with the name, age, condition and offence of the prisoner before examination. And, thus, he was able to have readiness replies to expected answers.

The auditor commenced his examination:

«Your name?».

Now, here was a case which the law had not provided for: the deaf interrogating the deaf.

Quasimodo, unware of the question, looked at the judge without answering. The deaf judge, unware of Quasimodo's deafness, conceiving that he had answered, he went on:

«Very well: your age?»

Quasimodo remained as silent as before. The judge continued:

«Now your business?

Still Quasimodo was silent.

The people who witnessed this curious scene began to whisper and to look at one another.

«You are accused before us, in the first place, of making disturbance; secondly, of an assault upon the person of a lewd woman; thirdly of resistance to the archers of the guard of our lord the king. what do you say?

Clerk, have you taken down the prisoner's answers thus far?»

وانفجرت، بعد السؤال الأخير، سلسلة من القهقهات القوية الصارخة من المستمعين والكاتب. ودهش السيد فلوريان، واعتقد أن الناس قد ضحكوا لصدور جواب وقح عن المتهم. فقال:

«لقد أجبت بجواب يستحق الجلد.»

وانطلقت الضحكات أكثر عنفاً بعد هذه الجملة الأخيرة. فصاح القاضي:

«أيها الحرس، خذوا هذا الرجل واربطوه إلى وتد التعذيب في ساحة الجريف، ثم اضربوه واتركوه ساعة بعد ذلك يدور به الوتد.»

At this unlucky question, a roar of laughter burst from both clerk and audience. Master Florian, astonished, and supposing that the mirth of the spectators had been provoked by some disrespectful reply of the prisonor's, he exclaimed:

«For that answer, fellow, you deserve a halter.»

This comment caused an explosion of the general mirth. The judge cried:

«Here. Vergers, take this fellow to the pillory of the Greve; let him be flogged, and then turn him for an hour.»

الفصل السادس عشر

حبيسة برج رولاند

في ميدان جريف يوجد بناء قوطي قديم، نصف روماني، يدعى برج رولاند. وعند زاوية الرصيف يمكن للمشاهد أن ى كتاباً كبيراً عاماً للصلاة. تبدو بجانبه حجرة صغيرة تطل لى الساحة خالية من الباب والنوافذ ما عدا كوة يأتيها من خلالها قليل من الهواء وشيء أقل من النور. وقد بنيت هذه الحجرة عند أسفل الجدار في البيت القديم.

وقد أنشئت هذه الحجرة من قبل السيدة رولاند التي بسبب حزنها على والدها المقتول سجنت نفسها بقية حياتها ولمدة عشرين عاماً، تصلي ليلاً ونهاراً. وكانت تفترش القش وتضع رأسها على حجر تستخدمه كمخدة.

وعند وفاتها أوصت بهذه الحجرة للنساء الأرامل والإناث اللواتي يرغبن بالصلاة والانقطاع عن الحياة على أثر مأساة يصبن بها.

ولكي نتعرف إلى المرأة التي تشغل حجرة السيدة رولاند

Chapter

ROLAND TOWER'S PRISONER

In the Place de Greve there is an ancient Gothic, half Roman building, called Roland's Tower. At the angle of the facade a large public breviary is made perceived. Beside this breviary is a small room, looking upon the place and has only one aperture for light and air to enter a small cell without door, formed in the basement of the wall of the old building.

This cell is caused by Madame Rolande who out of affection for her killed father shut herself up it and waited death for twenty years, praying day and night, lying upon ashes and on a stone for a pillow.

At her death, she bequeathed it forever to afflicted females, maids, or widows who should wish to pray and bury themselves alive for others on account of some heavy calamity.

Now, to know by whom this cell is

هذه الأيام، علينا أن نستمع إلى حديث ثلاث نساء كن يأتين من الشاتليه إلى ساحة جريف.

كانت إثنتان منهن تلبسان لباس برجوازيتين أما رفيقتهما الثالثة فلم تكن أقل منهما تزيناً بالملابس الثمينة، ولكن كان في طريقة ارتدائها ما يدل على أنها ريفية. كانت تمسك بيد صبي ضخم في إحدى يديها، أما في اليد الأخرى فكانت تحمل كعكة كبيرة.

قالت أودارد:

«أنظروا هؤلاء الناس الذين تجمعوا هناك عند طرف الجسر.»

«الحقيقة إنني أسمع صوت دف.» قالت جرفاز.

«وأظن أن الاسميرالدا تقدم سخرياتها مع عنزتها.»

قالت ماهيات وهي ترجع إلى الوراء وتمسك بقوة بيد إبنها:

«الغجرية! إنها قد تسرق طفلي! تعال يا أوستاش!»

قالت أودارد:

«هل تعتقدين حقاً أن الغجرية تسرق طفلك؟ إن الأخت جودول تقول هذا أيضاً عن الغجرية.»

وسألت ماهيات:

«ومن هي الأخت جودول؟»

«إنها حبيسة جحر الجرذان (حجرة السيدة رولاند)، التي

occupied, we have to listen to the conversation of three women who were proceeding from the Chateau toward the Greve.

Two of them were dressed like wives of respectable citizens of Paris. Their companion was attired nearly in the same fashion, but in her dress was something which betrayed the country woman. She held a big boy by one hand, and a large cake in the other.

«See what a crowd is collected at the foot of the bridge,» cried Oudarde.

«I hear the sound of a tambourine,» said Gervaise.

«I dare say it is young Esmeralda playing antics with her goat.»

«The Egyptian» Exclaimed Mahiette, starting back and forcibly grasping the arm of her son.

«God forbid! she might steal my boy. Come, Eustache.»

«That Egyptian steal your boy. Sister Gudule has the same notion of the Egyptians,» said Oudarde.

«Who is sister Gudule?» inquired Mahiette.

«The recluse of the Trou aux Rats, the poor

تحمل إليها الكعكة،» أجابت جرفاز.

قالت ماهيات:

«فلنسرع! إنني لا أحب أن يصيبني ما أصاب باكيت لاشانت فلوري.»

فقالت لها جرفاز:

«إنك ستقصين علينا قصة باكيت هذه.»

«نعم، سأفعل ذلك.»

«كانت باكيت لاشانت فلوري صبية جميلة في الثامنة عشرة من عمرها. مات والدها وهي طفلة فعاشت مع والدتها في ريمس. وعانت هي ووالدتها كثيراً لكسب عيشهما فعملتا في الحياكة والتطريز وهو عمل لم يستطع أن ينقذهما من الفقر. وعندما توفيت والدتها، لم تجد باكيت في العالم من تحبه أو يحبها. عاشت حياة بائسة، ثم تحولت إلى امرأة ساقطة.

وقد كرّست قلبها كله من أجل طفل، وتضرعت إلى الله من أجل أن يهبها ذلك، فأشفق عليها ومنحها طفلة جميلة. وكان فرح هذه البائسة بها عظيماً فعانقتها واغرقتها بعاصفة من

woman to whom we are carrying the cake,» replied Gervaise.

«Let us make haste. I wouldn't for the world that the same thing should happen to me as befell Paquette la Chante Fleurie,» said Mahiette.

«You must tell us that story, good Mahiette,» said Gervaise.

«I will,» answered Mahiette.

«Paquette la Chante-Fleurie was a handsome girl of eighteen. Her father died while she was an infant. She lived with her mother at Rheims. They had great difficulties to earn a livehood. They worked in needlework and finery which helped to keep them very poor. When her mother died, Paquette had nothing in the world to love, and none to love her. She led a miserable life and became a lewd woman.

She set her whole heart upon a child, and prayed to God night and day for one. And he took compassion on her and gave her a little girl.

Her joy is not to be described. She huged her with tempest of tears and kisses. She suckled her herself, and made her clothes,

القبل والدموع، وأرضعت طفلتها وصنعت لها الثياب وصرفت كل النقود التي جمعتها على الأقمطة والقبعات وكساء الطفلة وبين الأشياء الأخرى كان للطفلة حذاء صغير وردي اللون، ليس هناك أجمل منه. لقد قامت الأم بتطريزه وتزيينه بكل ما أوتيت من فن وذوق ومهارة.»

وتابعت ماهيات قائلة:

«كانت طفلة باكيت إبنة أربعة أشهر فقط، وكان لها قدمان جميلتان وعينان جميلتان كبيرتان، أكبر من فمها وكان لها شعر أسود جميل. وكانت أمها تزداد هياماً بها في كل يوم حتى الجنون.»

وقالت جرفاز:

«القصة جميلة، ولكن أين الغجرية فيها؟»

«هذه هي،» قالت ماهيات.

«ذات يوم وصلت إلى ريمس مجموعة غريبة من الناس، كانوا لصوصاً ومتشردين، بوجوه سمراء داكنة وشعر مجعد وأقراط فضية في آذانهم. لقد أتوا إلى ريمس من مصر عبر بولندا. وكثر الكلام حول سرقتهم للأطفال، وسلب أموال الناس وأكلهم لحم البشر. وكانوا يقرأون الكف. ويتنبأون أقدار الناس ومستقبلهم.»

«وذات يوم رغبت باكيت في أن تعرف مستقبل إيناس وحظها. ولم تكن الطفلة قد بلغت السنة من عمرها. وقد

and laid all the money she received on frocks, caps, lace and all sorts of finery for her child. Among other things she had a pair of little rose-colored shoes was never seen. She had embroidered them herself, with the utmost art of her needle and skill.»

«Paquette's baby,» resumed Mahiette, «was four months old. She had handsome feet! Her eyes were larger than her mouth, and she had the most beautiful dark hair. Her mother became everyday more and more dotingly fond of her.»

«The story is well enough, but where are the Egyptians?», said Gervaise.

«Why! here!» replied Mahiette.

«One day a party of strange people, beggars and vagabonds with tawny faces, curly hair and silver rings in their ears, arrived at Rheims, They came from Egypt to Rheims through Poland. There were various reports about their stealing children, cutting purses and eating human flesh. They read the palm and fortold wonderful things.»

«One day poor Paquette wanted to know Agnes' - that is the child's name -, luck, The

child was not quite a year old. The women admired the infant and kissed her with their dark lips. They told that Agnes would be a beauty, a virtue a queen.»

«Next day, the mother went out while the baby lay asleep on the bed. On her return, she found the door wider open than she had left it. She ran to the bed. Poor mother! the infant was gone, and nothing belonging to her was left except one of her pretty shoes.

She rushed out of the room screaming: «My child! my child! who has taken my child»! she went through the town, searched every street crying «Tell me where to find my child, and I will be your slave!»

While she was away, a neighbor told her that two Egyptian women slip slyly up her stairs with a large bundle, then ran away quickly.

Paquette laughed with joy believing that she would find her daughter. But instead she found a sort of little monster, deformed, one-eyed limping thing creeping on the floor.

أحبت الغجريات الطفلة وأعجبن بها وقبلنها بأفواههن السوداء، وقلن للأم إن إيناس ستكون جميلة جداً، بل ملكة من المليكات الرائعات.»

«وفي اليوم التالي خرجت الأم بينما كانت طفلتها نائمة في البيت على سريرها. ثم رجعت الأم ولم تلبث أن وجدت فتحة الباب أكبر مما تركتها. ركضت إلى السرير. يا للأم المسكينة! لقد اختفت الطفلة، ولم يبق من أشيائها غير قطعة واحدة من زوج الأحذية.»

وانطلقت المسكينة خارج الغرفة تصرخ: «ابنتي! من أخذ ابنتي!» وبحثت في كل شارع باكية صارخة:

«أرشدوني أين أجد ابنتي، وسأكون خادمة لمن يرجعها إلي».

وأخبرتها جارتها أنها رأت أثناء غيابها غجريتين تحملان صرة كبيرة دخلتا بيتها خلسة، ثم رجعتا بسرعة.

وضحكت باكيت معتقدة أنها ستجد ابنتها. ولكنها وجدت مكانها شيئاً يشبه الوحش الصغير، أعور، أعرج ومشوهاً، يزحف فوق أرض غرفتها.

وأسرع الجيران وأبعدوا هذا الكائن الغريب الذي كان في الرابعة من عمره.

ثم نهضت شانت فلوري فجأة وانطلقت تركض في الشوارع صارخة:

«إلى معسكر الغجر!»

ولكن الغجر كانوا قد رحلوا.

وفي اليوم التالي ابيض شعر رأسها، ثم اختفت في اليوم الذي بعده.»

«قصة غريبة في الحقيقة، ولم أعد أستغرب خوفك من الغجر.»

ووسط هذه المحادثة وصلت النساء الثلاث إلى ساحة جريف وبلغن برج رولاند.

فقالت أودارد:

«يجب أن لا تنظر دفعة واحدة حتى لا تخيف الأخت جودول. أنا سأخبركما متى تقتربان.»

وبعد برهة قصيرة، أشارت لـ ماهيات أن تقترب. فاقتربت تمشي على رؤوس أصابعها ونظرت من خلال الكوة.

«لا تزعجاها إنها تصلي» قالت أودارد.

في حجرة ضيقة جلست فوق البلاط امرأة أسندت ذقنها فوق ركبتيها، وكانت ذراعاها تحيطان برجليها، مغطاة بكيس من قماش بني ويسقط شعرها الأبيض فوق وجهها ثم يمتد حتى يبلغ ساقيها.

The neighbours took the little imp, which was about four years old, away.

At length, Chante Fleurie suddenly sprang up, ran through the streets, shouting: «to the camp of the Egyptian!».

The Egyptians were gone.

The day after her hair was quite gray, and on the next she disappeared.

«A strange story, indeed, I am no longer surprised that you are so dreadfully afraid of the Egyptians.»

Amid such conversation the three women reached the Place de Greve and arrived at Roland's Tower-Oudarde said.

«We must not look at once lest we should frighten sister Gudule. I will tell you when to come.»

A moment afterward, she made a sign for Mahiette to come; she went on tiptoe and looked in.

«Let us not disturb her, she is praying» said Oudarde.

Upon the stone floor a female was seated. Her chin rested on her knees; her arms encircled her legs. She was wrapped up in brown sack-cloth, and her gray hair falling over her face down to her feet.

وتأملت ماهيات الوجه الذابل بعينين مليئتين بالدموع. ثم أخرجت رأسها من الكوة وسألت أودارد:

«ماذا تسمون هذه المرأة؟»

«الأخت جودول!»

«أما أنا فأسميها باكيت لا شانت فلوري. أنظرا إلى الزاوية التي تثبت الحبيسة فيها نظرها.»

وأدخلت أودارد رأسها من خلال الكوة، فرأت في الزاوية حذاء صغيراً من قماش وردي اللون مطرز بخيوط من الذهب والفضة.

وألقت النسوة الثلاث النظر، ويكين دون أن ينبسن ببنت شفة.

وأخيراً حاولت جرفاز أن تنادي الحبيسة:

«أيتها الأخت! أيتها الأخت جودول!»

ولم تتحرك الحبيسة، ولم تنظر أو تتنهد أو حتى تعطي أية إشارة للحياة.

«ماذا يمكن أن نفعل لنوقظها» سألت أدوارد، ثم قالت:

«خذي هذه الكعكة. لقد أحضرناها لك.»

فدفعت الحبيسة بالكعكة جانباً

«هل تريدين ناراً؟»

Mahiette scrutinized the wan, death-like face with her eyes filled with tears. Then she drew back her head from the window, she said to Oudarde.

«What do you call this woman?»

«Sister Gudule.»

«For my part, I call her Paquette la Chante Fleurie! look at the corner upon which her eyes were riveted!»

Oudarde put her head through the aperture and beheld in the corner a tiny shoe of pink satin, embroided all over with gold and silver.

The three women looked and wept without uttering a word.

At length Gervaise called to the recluse: «Sister! Sister Gudule!». The recluse stirred not, nor looked, nor sighed nor gave a sign of life.

«What shall we do to rouse her?» inquired Oudarde. Then said: «Take this cake we have brought you.»

She pushed aside the cake.

«Would you like a little fire?»

فحركت رأسها رافضة، ثم قالت:
«ناراً تقولين!»

«وهل تستطيعين أن تقدمي منها شيئاً لتلك الصغيرة التي تقيم تحت التراب منذ خمس عشرة سنة؟»

ثم مدت يدها بيضاء نحيلة نحو الطفل فجأة وصرخت:
«إحملن هذا الطفل بعيداً. ستمر الغجرية بعد حين!»

ثم سقطت على وجهها فوق الأرض وقد اصطدمت جبهتها بالبلاط محدثة صوتاً مخيفاً.

«لقد قتلت نفسها،» قالت جرفاز وراحت تصرخ:
«أيتها الأخت! أيتها الأخت جودول...!»

ولكن الحبيسة لم تتحرك.
وأخيراً نهضت وصرخت:

«الغجرية! الغجرية تناديني.» وذلك عندما سمعت ماهيات تناديها وهي تكاد تختنق حزناً:
«باكيت! باكيت لا شانت فلوري!»

She shook her head in refusal. Then said: «Fire!»

«Would you make one for the poor baby who has been underground these fifteen years?»

Then, all at once, she extended her white skinny hand toward the boy «Take away that child! The Egyptians will presently pass.»

She then sank upon her face and her forehead struck the floor with a dreadful sound.

«She must have killed herself!» said Gervaise shouting: «Sister! Sister Gudule!»

The recluse didn't stir. Later, she raised herself and cried, «The Egyptian that calls me!», just when she heard Mahiette calling in tears:

«Paquette! Paquette La Chante Fleurie!»

الفصل السابع عشر

دمعة عزيزة

كان الناس قد بدأوا يتجمعون عند وتد التعذيب والمشنقة في ساحة جريف، والواقع أن الجماهير معتادة أن تنتظر لمشاهدة العقوبات في الساحة العامة دون ضجر. لقد كانت تسلى بالنظر إلى الوتد الذي هو عبارة عن مكعب من الحجر المبني يرتفع قرابة عشرة أقدام، مدت فوقه عجلة خشبية من البلوط تدور بشكل أفقي.

ويربط المتهم المدان بهذه العجلة وهو جاثم فوق ركبتيه ويداه خلف ظهره، ثم يدور الدولاب بحركة دائرية في الاتجاه الأفقي بحيث تقع أنظار المشاهدين على المتهم أينما كانوا في ساحة جريف.

وأخيراً أحضر كوازيمودو مربوطاً إلى مؤخرة عربة مقيداً بالحبال والأحزمة. ووضع فوق العجلة، فارتفعت قهقهات الجماهير وتعليقاتهم الساخرة.

ثم وضع فوق اللوح الدائر على ركبتيه، وجرّد من قميصه وسترته فظهرت حدبته العارية وصدره الكثيف الشعر، فعصفت

Chapter 17

A DEAR TEAR

The crowd was collecting in the place de Greve around the pillory and the gallows. People were accustomed to wait patiently whole hours for public executions. They amused themselves with gazing at the pillory, a very simple contrivance, consisting of a cube of masonry some ten feet high upon which was seen a horizontal wheel of oak.

Upon this wheel the culprit was bound upon his knees and with his hands tied behind him. Then the wheel was caused to revolve horizontaly exposing the culprit's face to every point of the place.

Quasimodo, tied to the tail of a cart was, at length, brought forward bound with cord and thongs upon the wheel of the pillory; hooting and laughter burst from the mob.

He was placed on his knees upon the circular floor. His doublet and shirt were

بالجمهور ضحكات شديدة عالية. وأخيراً ضرب الجلاد المحلف الأرض بقدمه، وبدأت العجلة تدور.

وفيما كانت العجلة تدور، رفع الجلاد يده بسوط به قطع معدنية حادة ثم هوى عاصفاً فوق ظهر البائس المسكين. وتحرك كوازيمودو كمن يستيقظ من حلم بصورة مفاجئة، لقد بدأ يفهم ما يجري.

وزاد الألم والتشنج العنيف من تقلص عضلات وجهه وبشاعتها ولكن لم يرسل تنهيدة واحدة! واستمرت العجلة في الدوران وتتابعت لسعات السوط واستمرت في الأمطار. ولم تلبث الدماء أن انبثقت وسالت في مئات من الخطوط الدقيقة فوق جسد الأحدب العاري الأسود.

واستسلم الأحدب لقدره وسقط منهك القوى، وأغلق عينه الوحيدة، وأحنى رأسه فوق صدره ولم يبد حراكاً. ورفع الشرطي يده إشارة لوقف التعذيب، فتوقفت العجلة... وفتح كوازيمودو عينه ببطء شديد.

وأقبل خادمان ونظفا ظهر البائس من الدماء النازفة، ثم غطياه بمراهم خاصة.

taken off exposing his naked hump and hairy breast to the populace who burst in laughter. Then the sworn tormentor stamped with his foot and the wheel began to turn.

While the wheel was turning the tormentor raised his arms, with a thong armed with sharp bits of metal, and descended with fury upon the back of the unlucky wight. Quasimodo shook, and started like one awakened from a dream. He began to comprehend.

A violent contraction of surprise and pain distorted the muscles of his face, but he heaved not a single sigh. The wheel continued to turn and the blows to fall. The blood began to trickle in a hundred little streams down the swart shoulders of the hunchback.

Quasimodo sank down exhausted. He closed his only eye, dropped his head upon his breast and stirred not. The executioner held his hand; the wheel stopped; Quasimodo's eye slowly opened.

Two attendants of the sworn tormentor washed the bleeding back of the sufferer, and rubbed it with a sort of ointment. Quasimodo's punishment was not yet over.

ولكن عقوبة كوازيمودو لم تنته بعد. فقد ترك ساعة أخرى فوق العجلة ليكمل عقوبته الإضافية.

كان كوازيمودو موضع كره عام، وكان الجمهور قاسياً دون رحمة، أو شفقة. وكان مشهد التعذيب مصدر فرح عام وفرصة لإشباع نقمة الجماهير. ومرَّ الوقت وأمضى كوازيمودو ساعة ونصف الساعة فوق وتد التعذيب.

وفجأة صرخ بقوة:

«إلي بالماء!»

ولم يكن لهذا النداء اليائس من أثر غير مضاعفة فرح الناس وسخرياتهم. وتنقل كوازيمودو نظراته القلقة بين الناس وكرر:

«إلي بالماء! أريد ماء.»

وظل الكل يضحكون

ورمى إليه بوسبان بإسفنجة مغموسة بالوحل قائلاً:

«إشرب هذه، إنها لك!»

ثم أتت سيدة وقذفته بحجر في رأسه.

ثم كرر كوازيمودو وهو يتهاوى:

«إلي بالماء!»

وفي هذه البرهة بالذات رأى فتاة تقترب، وأبرقت عين كوازيمودو. لقد عرف فيها الفتاة التي حاول بالأمس أن

He had still to remain in the pillory an extra hour.

Quasimodo was generally hated. The mob was without pity; the scene excited a universal joy. Time passed and Quasimodo had been exposed for an hour and a half.

All at once, he cried in a furious voice:

«Water!»

This cry of distress served only to increase the mirth of the merciless people. Quasimodo surveyed the crowd with anxious eye and repeated:

«Water!» He was answered with peals of laughter.

«There is water for thee!» cried Poussepain, throwing in his face a sponge soaked in the kennel. Further more, a woman hurled a stone at his head.

«Water!» roared the panting Quasimodo for the third time.

At that moment he saw a young female approaching the pillory. Quasimodo's eyes sparkled. It was the gypsy whom he had attempted to carry off the preceding night and

يختطفها وها هو يعاقب في سبيل ذلك، فلم يشك لحظة في أنها آتية لتنتقم لنفسها منه.

واقتربت منه دون أن تنطق بكلمة واحدة، ثم نزعت من حزامها قربة صغيرة ووضعتها برقة فوق شفتي البائس المسكين.

وهنا، رؤيت في عينه الجامدة المحترقة دمعة كبيرة تنسكب، قد تكون هي الدمعة الأولى التي أرسلها البائس منذ أن بلغ مبلغ الرجال.

وشرب في جرعات كبيرة ومد شفتيه ليقبل اليد الجميلة التي أنقذته، ولكن الفتاة جذبت يدها مذعورة.

والحق كان مشهداً مثيراً، فتاة جميلة، طاهرة، ضعيفة تسرع لإنجاد هذا البؤس العظيم والبشاعة الكبيرة والخبث البالغ. والواقع، ان الجماهير قد انفعلت أيضاً وتأثرت بنبل هذه الفتاة، وراحت تصفق.

في هذه اللحظة بالذات شهدت الحبيسة، من خلال كوة جحرها، تلك الغجرية، فصرخت.

«كوني ملعونة يا ابنة الغجرية! كوني ملعونة.»

إنزلي يا سارقة الأطفال!

وامتقع وجه الاسميرالدا وهبطت سلم الوتد وهي تتهاوى في مشيتها.

for this he was suffering. He thought that she was coming to revenge also.

Without uttering a word, she approached the sufferer, loosend a gourd from her girdle and gently lifted it to the lips of the exhausted wretch.

A big tear was seen to start from his dry and bloodshot eye. It was perhaps the first he had shed since he arrived at manhood.

He drank greedily and extended his lips to kiss the kind hand for the welcome relief, but the damsel quickly withdrew back her hand with terror.

It is no doubt a touching scene. A girl so fresh, so pure, so lovely and so weak, humanely hastening to relieve of a so much distress, deformity and malice. The populace themselves were moved, and began clapping their hands.

At, exactly, this time the recluse perceived the Egyption from the window of her den cried:

«Cursed you! spawn of Egypt! cursed!»

Get down! baby-stealer.»

La Esmeralda turned pale, and with faltering step descended from the pillory.

الفصل الثامن عشر

السر المفضوح

ومرت أسابيع عديدة... وكان الناس في بداية شهر آذار. وكان تجاه الكاتدرائية بعض الفتيات يضحكن ويتحدثن فوق شرفة حجرية لبيت قوطي غني.

كن، في الحقيقة، فلور دي لي دو جوندولوريا وصديقاتها: ديان أميلوت دو كريسوي، أميلوت دو مونيشال، والصغيرة دو شان شافريا. وكن مجتمعات في منزل السيدة دو جوندو لوريا، وهي أرملة.

كانت الفتيات جالسات، قسم منهن في الغرفة، وقسم آخر فوق الشرفة، وكل واحدة منهن تمسك بجزء من قطعة سجاد كبيرة يشتغلن فيها معاً. وكنّ يتحدثن فيما بينهن بصوت منخفض وضحكات مختنقة، على عادة الفتيات حين يكون في وسطهن شاب جميل.

أما الشاب فقد بدا وكأنه لا يلقي باله إليهن.

Chaptre 18

THE UNCOVERED SECRET

Many weeks had elapsed and it was now the beginning of March. Opposite to the cathedral, upon a stone balcony over the porch of a rich Gothic building, some young and handsome females were chatting, laughing and disporting themselves.

It was, in fact, Damoiselle Fleur de Lys de Gondelaurier and her companions, Diane de Christeuil, Amelotte de Montmichel and little de Champchevrier. They were staying at the house of Dame de Gondelaurier a widow lady.

The damsels were seated partly in the room, partly in the balcony, each held a portion of a large piece of tapestry; working on it together. They were chatting together in that low tone and with those titters so common in a young party of young females when there is a young man among them.

He appeared himself to care very little about it.

وكانت السيدة العجوز توجه إليه الحديث خفيضاً من حين إلى آخر. وكان من السهل ملاحظة أن الأمر يدور حول خطبة معقودة بين الضابط الشاب وابنتها فلور دي ليه. وكان برود الشاب ظاهراً ولكن السيدة كانت تجهد في لفت نظره إلى الفتنة التي تتحلى بها ابنتها وهي تشك إبرتها:

«لماذا لا تذهب وتتحدث إليها؟»

«إذهب وقل لها شيئاً،» ثم دفعته السيدة نحو فلور دي ليه.

ويشعر الشاب بضرورة الكلام فيقول:

«إنها لوحة رائعة!»

وهنا صرخت الصغيرة شان شافريا وقد كانت تنظر إلى الساحة من على الشرفة:

«أنظروا! أنظروا هذه الراقصة الجميلة التي ترقص على الرصيف.»

«إنها مصرية من الغجر.» قالت فلور:

فأسرعت صديقاتها نحو الشرفة قائلات: فلنتفرج!

ووقف الضابط قليلاً متكئاً على حافة المدخنة مستغرقاً في التفكير. فالتفتت إليه فلوردي ليه وقالت:

«يا ابن عمي الجميل، ألم تحدثني أنك أنقذت فتاة غجرية من اللصوص أثناء الليل؟»

«نعم، أذكر ذلك.»

«تعال وانظر إن كنت تعرفها. هل هي التي أنقذتها؟»

Now and then the old lady spoke to him in a very low tone. He was an accepted lover and it was easy to see that a match would be concluded between the young officer and Fleur de Lys. The captain was indifferent while the mother strove to make him notice the grace with which Fleur piled her needle.

«Why don't you go and talk to her?» said the lady pushing him toward Fleur de Lys. «Go and say something to her.» The captain felt the necessity to attempt at conversation:

«A charming piece of work!» cried he.

At this moment Berangere de Champchevrier looking down upon the place, cried:

«Oh! look; look at the pretty dancer dancing on the pavement!»

«Some Egyptian I dare say,» replied Fleur de lys.

«Let's see!» cried her, lively companions, running to the front of the balcony.

The captain stood for some moments, lost in thought, leaning on the carved mantel-piece. Fleur suddenly addressed him,

«Did you not tell us, cousin, of a little gypsy, whom you rescued one night from the hands of robbers?»

«I think I did, cousin» replied the captain.

«Come and see whether you know her! Is it your Bohemain?»

Phœbus looked. «Yes, I know her by her goat.»

Berangere said again: «Who is the man in black up yonder?»

All the young ladies looked up toward the towers of Notre-Dame.

It was a priest. His eyes were fixed on the place as intently as that of a hawk on a nest.

«Tis the archdeacon of Josas,» said Fleur de lys.

«How he looks at the dancing-girl!» exclaimed Diane

«Let the Egyptian take care of herself!» «he is not fond of Egyptians» said Fleur.

«Good cousin, Phœbus, since you know the Bohemain, just call her up. It will amuse us.»

«Yes, do» exclaimed the girls.

Leaning over the balustrade, he called out:

«My girl!» beckoning her to come to him.

The dancer turned her head and her sparkling eye fell on Phœbus. She stood motionless. Blushed deeply, she made her way toward the house.

واقترب فوبوس وألقى نظرة، وقال:

«نعم إنها هي، عرفتها بعنزتها.»

فقالت الصغيرة مرة أخرى:

«من هو ذلك الرجل الأسود هناك؟»

ونظر الجميع إلى الأعالي، إلى أبراج نوتردام.

قالت فلور دولي:

«إنه كاهن جوزا.»

فتقول ديان:

«كم هي غريبة نظرته إلى هذه الراقصة!»

فأردفت فلور:

«لتحذره هذه الغجرية، فهو لا يحب الغجر أبداً.»

وتابعت:

«يا ابن عمي الجميل، بما أنك تعرف هذه الغجرية أدعها لتصعد وتمتعنا.»

«نعم، افعل.» قالت الفتيات مؤيدات.

فينحني الضابط فوق حاجز الشرفة وينادي مشيراً إليها أن تصعد:

«أيتها الفتاة!»

وأدارت الفتاة رأسها فوقعت عينها على فوبوس، فتوقفت واحمر وجهها، ثم اتجهت نحو المنزل.

قال فوبوس:

«لست أدري أيتها الجميلة ما إذا كنت قد تعرفت إلي. . .»

وقاطعته الفتاة وهي تنظر إليه برقة وابتسامة جميلة:

«آه! نعم.»

«لقد هربت ليلتئذٍ بسرعة بالغة، فهل أخفتك؟»

«آه! لا!»

وكان في الطريقة التي لفظت بها الغجرية «آه، لا» ما جرح إحساس فلوردي ليه في العمق.

«ما الذي أراده منك ذلك الشيطان. لقد عوقب بقسوة!»

«لست أدري.» ثم أضافت:

«يا للرجل المسكين.»

وينفجر الضابط ضاحكاً!

«أقسم بروحي إنها فتاة جميلة.»

فتبتسم جيلفونتان الجميلة لتقول ساخرة:

«يا إلهي! أرى السادة رماة حرس الملك يتأثرون سريعاً بالعيون الغجرية الجميلة.»

فيقول فوبوس: «ولمَ لا؟»

وهنا سالت من عيني فلوردي ليه دمعة حزن. ورفعت الغجرية عينيها فرحة فخورة وأثبتت في فوبوس نظرها من جديد.

«My pretty girl,» said Phœbus, «I know not whether you recollect me.»

«Oh, yes!» said she interrupting him with a smile and a look expressing kindness.

«How was it, that you slipped away? Did I frighten you?»

«Oh, no!»

In the accent with which this «Oh, no!» was uttered, there was an undefinable something which wounded Fleur de Lys to the quick.

«What did that devil want with you? He was severely punished!»

«I don't know.» She added, «Poor fellow!».

The captain cried laughing: «A fine girl, upon my soul!»

«Dear me!» exclaimed the fair Gaillefontaine with a sarcastic smile.

«How soon the gentleman archer of the king's ordance take fire at bright Egyptian eyes!»

«Why not?» said Phœbus.

A tear started at the same time into the eye of Fleur de Lys. The Bohemain raised her eyes glistening with pride and joy, and fixed them on Phœbus.

«Oh! here is the pretty goat with golden feet!» cried Berangere.

«Well, the goat must perform a miracle, a piece of magic, and amuse us.» Said Colombe.

«I know not what you mean,» replied the dancer.

At this moment Fleur de lys remarked a small embroided bag hung round the neck of the goat.

«What is that?»

«That is my secret,» answered the Egyptian.

Then the inquisitive Berangere loosened the little bag from the neck of the animal, opened it, and emptied its contents upon the mat; they consisted of an alphabet.

The goat soon sorted out certain letters with her golden foot, arranged them together so as to make a word. Berangere, clapping her hands in admiration, suddenly cried:

«Good Fleur de Lys! come and see!»

The letters which the goat had arranged formed the name: PHŒBUS.

وصرخت شان شافريا قائلة:

«آه! ها هي العنزة الجميلة ذات القوائم الذهبية!»

قالت كولومب:

«إن على العنـزة أن تـؤدي معجـزة عجيبـة، سحـراً كـي تسلينا.»

فأجابت الغجرية:

«أنا لا أفهم ما تريدين قوله!»

وهنا لحظت فلور دي ليه حجاباً صغيراً مطرزاً معلقاً في رقبة العنزة فسألت الغجرية:

«ما هذا يا ترى؟»

فأجابت الغجرية:

«إنه سري الخاص.»

في هذه الأثناء استطاعت شان شافريا الفضولية أن تنتزع الحجاب من رقبة العنزة وتفك رباطه وتفرغ محتوياته على البساط. لقد احتوى على أحرف أبجدية.

ولم تكد تفعل ذلك حتى أقبلت العنزة بقدمها الذهبية وراحت ترصف بعض الأحرف، الواحد تلو الآخر فتكونت من مجموع الأحرف كلمة من الكلمات.

وصفقت شان شافريا بإعجاب بالغ وراحت تصرخ:

«أنظري فلوردي ليه ماذا فعلت العنزة!»

لقد شكلت الأحرف التي رتبتها العنزة كلمة:

«فويوس.»

«لقد انجلى السر!» قالت فلور ثم تابعت:

«إنها ساحرة.» ثم سقطت مغشياً عليها وأخرجت محمولة من الباب.

وتغير لون الغجرية وارتجفت ثم لملمت أحرفها في طرفة عين وأشارت إلى عنزتها لتلحق بها وخرجت.

ونظر إليها فوبوس مبتسماً، وتردد برهة بين البابين، ثم لحق بالغجرية.

«The secret is out,» thought Fleur de Lys «she is a sorceress!» and sank fainting on the floor, tnen taken away through a door.

La Esmeralda changed color, trembled. She picked up the unlucky letters in a twinkiling of an eye an signed to her Djali to follow her out of the door.

Phœbus eyed her with a smile, wavered for a moment between the two doors, and then followed the gypsy girl.

الفصل التاسع عشر

خبر سيّء

أسرع الكاهن الذي شوهد في أعلى البرج، كلود فروللو، وهبط وبعد برهة صغيرة كان في الساحة.

وكانت الغجرية ما تزال في ذاك البيت، فوجد الكاهن رجلاً بزي أحمر وأصفر. وليكسب بعض النقود، كان هذا الرجل يدور في حلقة واضعاً يديه فوق خاصرتيه، ملقياً رأسه إلى الوراء، ماداً رقبته، وقد احمر وجهه، وبين أسنانه كرسي ربطت إليها قطة.

وقال الكاهن مندهشاً:

«ماذا يصنع المعلم جرنجوار هنا؟»

ولدى سماع صرخة الكاهن فقد بطرس جرنجوار توازنه فسقطت الكرسي والقطه على رؤوس المشاهدين.

«تعال إلي يا معلم بطرس، هناك أشياء كثيرة لا بد من شرحها.»

«سيدي، أعترف أنها مهنة غريبة ومحزنة، ولكن ماذا تريدني أن أصنع؟ إن المدنية لم تتقدم بعد إلى درجة بحيث

Chapter 19

BAD NEWS

The priest who was seen on the top of the tower, Claude Frollo, hastily descended, and in a few minutes he was in the place.

The gypsy, at this moment was still in that house, the archdeacon found a man in red and yellow surtout. He, to earn a few pieces of coin, moved round the circle, with his elbow against his lips, his head thrown back, his neck stretched, his face flushed, and a chair between his teeth, on this chair was tied a cat.

«Oh, what is Pierre Gringoire about here?» exclaimed the archdeacon. Hearing the stern voice. Pierre lost his balance, and chair and cat fell upon the heads of the spectators.

«Come hither, Master Pierre. There are many things which I want you to explain.»

«Messire, it is indeed a strange and sad thing, I admit. What could I do? Civilization

يكون بوسع المرء أن يخرج عارياً... إن اللوم يقع على معطفي القديم المهترىء.»

«إنك يا جرنجوار تمارس مهنة جميلة!»

«أنا أعترف هنا أن عملي محزن لملكاتي الفكرية، ولكني سيدي المحترم لكي نعيش، يجب أن نكسب عيشنا.»

«حسنٌ جداً، ولكن كيف وجدت نفسك رفيقاً لهذه الراقصة الغجرية؟»

فقال جرنجوار:

«ذلك أنها زوجتي.»

واشتعلت عين الكاهن المظلمة وصرخ غاضباً.

«أيها البائس! هل حقاً ما تقول؟»

«وهل أصبحت بعيداً من الله بحيث تتزوج من هذه المخلوقة؟»

«أقسم إنها لم تسمح لي بأن ألمسها أبداً.»

ثم شرح جرنجوار للكاهن ظروف زواجه وتابع قائلاً:

«إن الاسمبرالدا مخلوق جميل ظريف، إنها فتاة ساذجة، غامضة أحياناً وتؤمن بالخرافات. أخبرني صديق قديم أنها إما كانت ضائعة، أو أنها التقطت من قبل الغجر وهي تعلق تميمة في رقبتها لتستدل بها على أهلها وتقول إن التميمة تفقد

is not yet so far advanced that one may go stark naked. The blame rests with my old coat.

«A respectable profession truly, this that you have taken up!» replied the archdeacon.

«I grant that it is a sorry employment of my intellectual faculties, but my reverned master, in order to live one must get a livelihood.»

«Well, Master Pierre; but how happens is that you are now in the company of that Egyptian dancing-girl?»

«It is because she is my wife,» replied Gringoire.

The gloomy eye of the priest glared like fire. «Wretch! Is this really so?» cried he furiously.

«Have you so completely forsaken your God as to become the husband of that creature?»

«I swear that she allows me not to touch her.» Then Gringoire explained the circumstances of his marriage. He continued:

«She is a provoking thing, a mysterious creature. It is a superstition. An old fellow told me that she has been either lost or found. She has a charm round her neck to find her

parents. It would lose its virtue if the girl were to lose hers.»

«So then, you believe that this creature is still virtuous?» asked the priest.

«That what was told to me. In fact,» added Gringoire. «She is handsome. Fascinating and clever.»

«She had trained her animal, within two months only, to put together the word Phœbus.»

«Phœbus? why Phœbus?» Exclaimed the priest with astonishment.

Then he suddenly said, «you will swear that you have never touched her?»

«I swear I never did. But how can this concern you?»

The pale face of the archdeacon crimsoned and answered with a visible embarrassment:

«Listen, Master Pierre Gringoire. You are not yet eternally lost. I take an interest in your welfare. The moment you but lay hand on that Egyptian, you become the vassal of satan. That is all. Now get thee gone!» cried the priest with his terrible look.

تأثيرها وفاعليتها إذا فقدت هي - الغجرية - عفتها.

«إذن تعتقد أن الغجرية ما زالت طاهرة.»

«هذا ما قيل لي.. والحق إنها جميلة ورائعة وذكية.»

«وقد استطاعت أن تدرب عنزتها، خلال شهرين فقط، على رصف حروف كلمة فوبوس.»

قال الكاهن بدهشة عارمة:

«فوبوس؟ ولِمَ فوبوس؟»

ثم قال فجأة لجرنجوار:

«أقسم إنك لم تلمسها.»

«أقسم على ذلك. ولكن ماذا يعنيك من هذا القسم؟»

واحمر وجه الكاهن بعد أن كان شاحباً باهتاً، ثم قال في حرج ظاهر:

«إصغِ إلي يا معلم جرنجوار، إن اللعنة لم تصبك بعد. أنا لا أريد لك إلا خيراً. في اللحظة التي تلمس هذه الفتاة تصبح عوناً من أعوان إبليس. هذا هو كل شيء.»

ثم صرخ الكاهن وهو يحدج جرنجوار بنظرة رهيبة:

«والآن... إذهب.»

Chapter 20

ANOTHER LOVE!

Ever since the morning that Quasimodo underwent the punishment of the pillory, the people in the neighbourhood of Notre Dame perceived a great abatement in his ador for bell-ringing.

One day, however, the air was so light and serene that Quasimodo felt some reviving affection for bells.

He gazed for some time at the six bells with a sad shake of the head, as if lamenting that some other subject had intruded itself into his heart between them and him.

But when he had set them in motion, he was once more happy, he forgot all his troubles, his heart expanded, and his face brightened up.

All at once, casting his eye down, he saw in the place a young female, stopped and

الفصل العشرون عشر

غرام آخر!

لاحظ جيران كنيسة نوتردام منذ حادث وتد التعذيب أن حماسة قارع الأجراس، كوازيمودو، وحبه لها قد فترا فتوراً بالغاً.

وفي أحد الأيام كان الهواء لطيفاً رقيقاً فشعر كوازيمودو برجوع جانب من حبه لأجراسه إلى قلبه.

وتأمل حزيناً الأجراس الستة وحرك رأسه بألم وكأنه يتأوه من شيء غريب دخل قلبه وراح ينافس الأجراس في محبته ويحجز بينه وبينها.

ثم لم يلبث أن استعاد فرحته وحبوره حين بدأت الأجراس تتأرجح. لقد نسي كل شيء، وارتاح قلبه وأشرق وجهه.

وفجأة وقع نظره على فتاة شابة في الساحة وقد مدّت

spread a carpet upon the ground on which a little goat came and posted itself. A circle of spectators was soon formed round them.

This scene suddenly changed the current of his ideas. He paused, turned his back to his bells and gazed at the dancing-girl with that pensive, and tender look which had once before astonished the archdeacon.

بساطاً على الأرض ثم أتت عنزة صغيرة وجلست فوقه، وتحلق حولها عدد من المشاهدين.

وغيّر هذا المشهد فجأة سير أفكاره فتوقف عن العمل واستدبر الأجراس، ووقف مثبتاً في الراقصة نظرة حالمة رقيقة، كتلك التي بعثت الدهشة يوماً في نفس الكاهن.

Chapter 21

A FATAL SHOCK

One fine morning our friend Jehan Frollo perceived, while dressing himself no metallic piece in his pocket.

«Oh! not one little parisis. I must got to my brother, I shall get a lecture, but then I shall get a crown,» thought he and went to the cathedral.

«What brings you here?» Dom Claude asked.

«Brother, I am come to ask you a little advice and a little money which I need still more.»

«I am highly displeased with you. Every day complaints are brought to me of your misconduct!» further, your study is at a low ebb.»

«Alas! I am sorry», replied Jehan. Screwing up his courage he added:

الفصل الحادي والعشرون

صدمة مميتة

في صباح يوم جميل لاحظ صديقنا جوهان بينما كان يرتدي ملابسه أن جيوبه خالية من النقود فقال لنفسه:

«آه! ولا حتى درهماً واحداً. يجب أن أقصد أخي، وسأستمع منه إلى عظة ولكني سأفوز معها بقطعة ذهبية.»

ثم توجه إلى الكاتدرائية.

«ما الذي أتى بك إلى هنا؟» سأل دوم كلود.

قال جوهان:

«أخي! جئت أطلب قليلاً من العظة وأسألك قليلاً من النقود التي أحتاج إليها أكثر.»

«إنني غير مسرور منك أبداً. هل تدري أنني أتلقى في كل يوم شكاوى ضدك؟ بالإضافة إلى ذلك.. فإنك فاشل في دراستك.»

«أنا آسف.»

واستجمع شجاعته مرة أخرى وقال:

«إنني في حاجة إلى المال.»

«وماذا تريد أن تصنع بهذه النقود؟»

«إنها من أجل عمل طيب.»

«قصة جميلة!»

«حسناً! إذاً سأذهب إلى الحانة.»

«الحانة تقود إلى وتد التعذيب، ووتد التعذيب يقود إلى المشنقة.»

«المشنقة هي ميزان في إحدى كفتيه رجل وفي الأخرى الأرض كلها وشيء جميل أن يكون المرء هذا الرجل.»

«المشنقة تقود إلى الجحيم.»

«إنه نار عظيمة.»

وهنا سمعا صوت وقع خطوات على السلم.

«أعطني قطعة ذهبية لكي أذهب.»

قال الكاهن وهو يلقي إليه بمحفظته:

«خذ إذن.»

وعند خروجه سمع جوهان صوتاً قوياً رناناً خلفه فصرخ قائلاً:

«أقسم بروحي أن هذا المتكلم هو صديقي الكابتن فوبوس.»

وبلغ إسم فوبوس أذني الكاهن، فارتعد وتوقف قليلاً، ثم استدار ليرى أخاه مع ضابط كبير. وسأله الطالب:

«I want money.»

«What would you do with it?»

«It is for an act of charity.»

«A likely story!»

«Well, then I'll go to the tavern!»

«The tavern leads to the pillory, and the pillory to the gallows.»

«The gallows is a balance, which has a man at one end, and all the world at the other. It is a fine thing to be the man.»

«The gallows leads to hell.»

«That is arousing fire.»

At this moment the sound of a footfall was heard on the stairs.

«Give me a florin to go!»

«There, take it.» said the archdeacon angrily throwing him his pouch.

Jehan was getting out when he heard aloud and sonorous voice behind him.

«Upon my soul,» cried Jehan, «that can be nobody but my friend captain Phœbus!»

The name Phœbus struck the ear of the archdeacon. He shuddered, stopped short, turned round, looked and saw his brother with a tall handsome officer.

«هل تحب أن تأتي معي فنشرب؟»
«أريد ذلك، ولكنني لا أملك نقوداً.»

«ولكن عندي منها ما نحتاج إليه.»

وأراه المحفظة.

في هذه الأثناء كان الكاهن قد وصل قريباً منهما دون أن يتنبها إليه.

«دراهم حقيقية؟!»

دمدم فوبوس، ثم تابع:

«تعال نشرب إذن.»

ثم انطلق الصديقان نحو حانة تعرف باسم حانة تفاحة حواء.

كان الكاهن يلحق بهما، قاتم الوجه، تائه النظرات. فهل هذا هو فوبوس الذي كان اسمه يختلط، منذ مقابلته لجرنجوار، بكل أفكاره؟

وبلغا مفترق أحد الشوارع، فسمعا صوت دف، وسمع الكاهن الضابط يقول لـ جوهان:

«لنعجل خطانا، أخاف أن تراني الغجرية وأنا لا أريدها أن تحدثني في الشارع.»

«هل تعرفها يا فوبوس؟»

وهنا رأى الكاهن فوبوس يكشر قليلاً وينحني فوق أذن جوهان، ويهمس فيها بكلمات، ثم ينفجر ضاحكاً.

«Will you come and drink with me?» asked Jehan.

«I fain would, but I have no money.»

Meanwhile, the archdeacon had approached them without being aware of him.

«But I have.» Jehan showed him the pouch.

«Real money!» muttered Phœbus, «let us go and drink.»

The two friends bent their steps toward the tavern known by the sign of la Pomme d'Eve.

The archdeacon followed them with wild and gloomy look. Was this the Phœbus whose name has haunted all his thoughts since his interview with Gringoire?

At a turning of a street, the two friends heard the sound of a tambourine.

«Let us quicken our pace! I don't want the girl to speak to me in the street.» Said Phœbus.

«Are you then acquainted with her, Phœbus?» asked Jehan.

Here the archdeacon saw the officer grin, stoop to Jehan's ear, and whisper a few words in it, then burst into a loud laugh.

«Indeed!» said Jehan.

«Upon my soul! This very night» replied Phœbus.

«Are you sure she will come?»

«Not the least doubt of it.»

«Captain Phœbus, you are a lucky fellow.»

The archdeacon heard every word of the conversation. His teeth chattered, he shuddred, and like a drunken man, he followed the two companions.

قال جوهان:

«أحقاً ما تقول؟»

«قسماً بحياتي! هذه الليلة!»

«هل أنت واثق من أنها ستأتي؟»

«دون أدنى شك!»

«إنك رجل سعيد أيها القائد فوبوس.»

وسمع الكاهن كل كلمة من هذا الحوار، فاصطكت أسنانه، وارتعد جسده، ومشى كالثمل يلحق بالشابين.

Chapter 22

THE CRIME

The archdeacon kept walking to and fro before the tavern, muffled up in a cloak to the very eyes.

At length the tavern door opened and two drunken men came out.

«The clock has just struck seven, that is the time for my oppointment,» exclaimed one of them.

«Then go, leave me!» replied the other.

«Jehan, have you any money left, only one parisis!»

«I tell you, I don't live in the Rue-des Manvaises!»

«Jehan! rally your senses. It is seven o'clock, and r want but one sou parisis.»

Jehan began to sing. The officer gave him a voilent push which sent him reeling against the wall, and then sunk upon the pavement on a plane of cabbage-stalks.

الفصل الثاني والعشرون

الجريمة

وبقي الكاهن يروح ويجيء أمام الحانة ملتفاً بمعطفه الذي غطى كل جسده حتى بلغ عينيه.

وأخيراً فتح باب الحانة وخرج منها شابان ثملان.

قال أحدهما:

«لقد دقت الساعة مشيرة إلى السابعة، إنها الساعة التي ضربت موعدي فيها.»

«إذن، إذهب ودعني..»

«جوهان، ألم يبق معك شيء من المال؟ دانق واحد فقط!»

ولكن جوهان لا يعي ما يقال له، فقال لرفيقه:

«لقد سبق وأخبرتك أنني لا أسكن في شارع مافيز.»

«جوهان، إرجع إلى نفسك، إنها السابعة ولا أريد غير دانق واحد.»

ولكن جوهان راح يغني، فدفعه الضابط بخشونة فانزلق حتى الجدار ثم سقط فوق الرصيف على كومة من رؤوس الملفوف.

The man in the cloak heard and saw everything He paused for a moment before the helpless youth, then he continued to follow the captain.

Captain Phœbus perceived that someone was following him. Chancing to turn his eyes, he saw a shadow creeping behind him along the walls. He turned and broke silence by a forced laugh:

«If you are a robber, then, I am the hopeful of a ruined family. Seek some better game.»

The hand of the figure was stretched from beneath the cloak, and grasped the arm of Phœbus with the force of an eagle's talons.

«Captain Phœbus de Chateaupers!» said the specter.

«You know my name!» cried Phœbus.

«Not only your name; you have an assignation this evening.» Replied the mysterious man.

«At the hour of seven.»

«Yes. To meet a female at Falourdel's at the pont st. Michel. Her name is....»

«La Esmeralda.» said Phœbus, gayly, having by degrees recovered his levity.

وكان الرجل ذو المعطف يسمع ويرى كل شيء، فتوقف لحظة أمام الشاب الممدد، ثم راح يتبع القائد.

وقد أدرك القائد فوبوس إنساناً يتبعه، فرأى وهو يلتفت إلى الوراء ظلاً يزحف وراءه عبر الجدران. فاستدار وقطع الصمت بضحكة عالية، ثم قال:

«سيدي إذا كنت لصاً فإنني إبن عائلة مفلسة فاقصد صيداً آخر.»

وخرجت يد الشبح من تحت المعطف ثم انقضت فوق ذراع فوبوس بقوة براثن النسر.

«القائد فوبوس دي شاتوبار»

قال فوبوس:

«أتعرف اسمي؟»

«أنا لا أعرف إسمك فقط، بل أعرف أيضاً أن لديك موعداً هذا المساء.»

«في الساعة السابعة».

«نعم، وهي امرأة، عند جسر سان ميشال واسمها..؟»

قال فوبوس مقاطعاً وبدون مبالاة:

«الاسميرالدا..»

وعاودته لا مبالاته بالتدريج.

«قائد فويوس، إنك تكذب.»

وسحب فويوس ذراعه من يد الرجل ووضعها فوق مقبض سيفه وصرخ قائلاً:

«هذه كلمة يندر أن تسمعها أذن شاتوبار!»

وقال الشبح ببرود:

«أنت تكذب!»

فشهر فويوس سيفه غاضباً وقال:

«هنا في هذا المكان، على الرصيف أن يصطبغ بدم واحد منا.»

أما الأخر فلم يتحرك أبداً، بل قال بمرارة وبرود:

«أيها القائد فويوس، لقد نسيت موعدك.»

ثم تابع قائلاً:

«أيها القائد، غداً أو بعد غد، بعد شهر أو بعد عشر سنوات، ستجدني مستعداً لقطع رقبتك، ولكن إذهب أولاً إلى موعدك.»

«أيها السيد شكراً عظيماً على لطفك. آه! نسيت. إنني بحاجة إلى النقود.»

«هاك ما تحتاجه،»

«شكراً، إنك رجل طيب»

«ولكنه بشرط. برهن لي أنك تقول الحقيقة، خبئني في زاوية من الزوايا بحيث أرى ما إذا كانت هي المرأة التي ذكرت اسمها.»

«Captain Phœbus, thou liest!»

Phœbus withdrew his arm and clapped it to the hilt of his sword and cried:

«That is a word to which the ear of a Chateaupers is not accustomed.»

«Thou liest!» said the specter, dryly.

Phœbus drew his sword and cried:

«Here! on the spot! The blood of one of us must dye this pavement!»

Meanwhile the other neither flinched nor stirred. He said bitterly:

«Captain Phœbus, you forget your appointment.» And continued:

«It is very true it will be time enough tomorrow, the day after tomorrow, a month, a year, ten years hence, you will find me ready to cut your throat; but first got to your assignation.»

«Many thanks, sir. Ah, I forgot! I must have money.»

«Here is money.» said the stranger.

«Oh! you are a good fellow!»

«On condition! Prove to me that you spoke the truth. Conceal me in some corner where I may see whether the girl is really the same whose name you mentioned.»

قال فوبوس: «لا ضير في ذلك أبداً.»

وتابعا سيرهما مسرعين، وبعد دقائق قليلة وصلا إلى جسر سان ميشال فقال فوبوس لرفيقه:

«سأوصلك أولاً إلى مخبئك ثم أنطلق لآتي بالفتاة.»

فلم يجب رفيقه. ووقف فوبوس أمام باب خفيض ونقره بخشونة. ففتح الباب بعد أن سمع صوتاً يقول:

«من هناك؟»

وظهرت امرأة عجوز تلبس ثياباً رثة. وضع فوبوس القطعة النقدية في يدها ودخلا البيت.

وضعت المرأة قطعة النقود في درج، وما أن أدارت ظهرها حتى اقترب ولد، كان يجلس قرب النار، وأخذ قطعة الذهب من الجارور ووضع مكانها ورقة جافة.

وأشارت العجوز إلى الرجلين أن يتبعاها وصعدت السلم أمامهما. ولما وصلوا الغرفة العلوية وضعت المصباح فوق صندوق خشبي. وفتح فوبوس باباً ينتهي إلى حجيرة صغيرة قذرة، ثم قال لرفيقه:

«أدخل إلى هنا يا عزيزي.»

فدخل الرجل وأغلق الباب وراءه، بينما هبط فوبوس والعجوز ليحضر الفتاة.

وفجأة سمع وقع الخطى فوق درجات السلم، كان أحدهم يصعد. وكان في باب غرفته شق عريض ألصق به وجهه وكان

«Oh! that will make no difference to me.»

They walked away with hasty steps. In few minutes they were on the bridge of st. Michel.

«I will first introduce you, and then go and fetch the wench,» said Phœbus to his companion who made no reply· Phœbus stopped befrore a low door and kicked it violently.

«Who is there?» cried a mumbling voice, then the door was opened. An old woman dressed in rags appeared·Phœbus put into her hand the coin and entered the den. The lady put it in a drawer and while her back was turned, a boy took out the piece of money, and put a dry leaf in its place.

The old lady then called the two men to follow, and ascended a ladder before them. On reaching the room above, she set the lamp upon a coffer, and Phœbus opened a door that led to a dark closet and said to the man.

«This way, my good fellow.»

The door was closed upon him, and Phœbus descended to bring the girl.

All at once he heard the stairs creak; someone was coming up. In the door of the closet there was a crevice, to which the priest

من العرض بحيث مكّنه من رؤية كل ما يحدث في الغرفة المجاورة.

وعندما نظر من خلال الشق، رأى الاسميرالدا الرقيقة الجميلة.

رآها ترتفع فوق الأرض وكأنها رؤيا باهرة. وارتجف كلود، وانتشرت سحابة فوق عينيه، وانتفضت شرايين جسده بقوة وكل شيء كان يضج من حوله ويدور، ثم لم يعد يسمع أو يرَ شيئاً.

وعندما رجعت إليه نفسه، كانت الاسميرالدا وفوبوس جالسين فوق الصندوق الخشبي قرب المصباح.

كانت الفتاة تقول له دون أن ترفع بصرها:

«آه! لا تحتقرني يا سيدي فوبوس.»

«أحتقرك يا حبيبتي الغالية! ولماذا؟»

«لأنني جئت معك، إنني أتراجع عن قسمي، وأتخلى عن نذري، هذه التميمة ستفقد فاعليتها ولن أجد والدي. ولكن ما الذي يعنيني من هذا كله؟ وما حاجتي الآن إلى أم وأب.»

ثم بقيت الاسميرالدا دقائق صامتة، ثم سالت من عينيها دمعة كبيرة، وخرجت من بين شفتيها تنهدة محرقة، وقالت: «سيدي، إنني أحبك.»

applied his eye. It was wide enough to allow him to see all that passed in the adjoining room.

Upon looking through the crevice, he saw the beautiful graceful La Esmeralda. She rose above the floor like a dazzling apparition. Claude trembled; a cloud darkened his eyes; his arteries beat with violence; everything about him seemed to whirl round; and presently sight and hearing forsook him.

When he came to himself, Phœbus and La Esmeralda were sitting on the wooden coffer by the side of the lamp.

«Oh! despise me not, Monseigneur Phœbus.» said the girl without raising her eyes.

«Despise you, my pretty dear! why?» replied the officer.

«For having accompanied you. I am breaking a vow. This charm will lose its virtue. I shall never find my parents. But no matter! What need have I at present of father and mother?»

She was silent for a moment; a tear then trickled from her eye, a sigh burst from her lips, and said:

«Oh, monseigneur, I love you.»

«هل تحبينني؟!»

ثم أحاط فويوس خصر الغجرية بذراعيه. ثم تابعت الغجرية قائلة:

«فويوس، إنك طيب، وكريم، وجميل. لقد أنقذت حياتي.

كنت أحلم منذ زمن طويل بضابط ينقذ حياتي. ضابط جميل ولطيف ويحمل سيفاً. إنك تدعى فويوس، وهو اسم جميل، وأنا أحبه، كما أحب سيفك أيضاً.»

فاقترب فويوس ليجلس أقرب إليها مما كان من قبل.

«إسمعي يا عزيزتي.»

فوضعت الغجرية يدها فوق شفتي فويوس وقالت:

«لا! لا! لا أريد الاستماع إليك. فهل تحبني؟ أريد أن تقول لي ما إذا كنت تحبني.»

«ما إذا كنت أحبك؟ ماذا تقولين يا ملاكي الجميل، إنني أحبك ولم أحب أحداً سواك من قبل.»

«أوه! هذه هي الساعة التي يحلو فيها الموت!»

وصرخ الضابط المحب:

«الموت؟! إنها الآن ساعة الحياة!»

«فويوس! علمني دينك.»

«You do love me!» said he throwing his arm round her waist. Then said she:

«Phœbus, you are kind, generous and handsome. You saved me. I have long been dreaming about an officer handsome and gentle, with a sword. Your name is fine. I love your name, I love your sword!»

Phœbus came and seated himself beside her, but much closer than before.

«Listen, my dear.»

The Egyptian put her hand upon his lips and said:

«No, no! I won't listen to you. Do you love me? I want you to tell me if you love me.»

«Do I love you? Angel of my life! I love you, and never loved any but you.»

«Oh!» She softly murmured, «this is the moment at which one ought to die!»

«To die! Why? it is the very time to live!» Cried the amorous captain.
«Phœbus, instruct me in thy religion»

وانفجر القائد ضاحكاً:

«ديني! ولماذا؟»

«لكي نتزوج.»

وتفاجأ الضابط وقال:

«يا حبيبتي الجميلة، لمَ الزواج..»

هذا كله ودوم كلود يسمع ويرى كل ما يحدث. ثم قال الضابط محاولاً النهوض:

«أوه يا آنستي! يبدو لي أنك لا تحبينني!»

«أنا لا أحبك؟»

صرخت الفتاة وتعلقت في الوقت نفسه برقبة القائد وأجلسته قريباً منها.

«أنا لا أحبك، أتريد أن تمزق قلبي؟»

وكانت الفتاة قد ألقت ذراعيها حول عنق الضابط وراحت تنظر إليه بابتسامة حلوة وعين دامعة.

وفجأة، رأت فوق رأس فويبوس وجهاً أصفر متشنج العضلات، ذا نظرات ملعونة شيطانية، وإلى جانب هذا الوجه تمتد يد تحمل خنجراً مسنوناً. لقد كان الكاهن بوجهه ويده! استطاع أن يكسر الباب ويدخل دون أن يتمكنا من رؤيته.

«My religion! what for?» said he laughing.

«That we may be married.»

The captain was surprised, he said:
«My sweet one, of what use is marriage?»

Dom Claude, meanwhile, was watching all that passed.

«Oh, mademoiselle! I see plainly that you love me not,» said Phœbus and raised himself up.

«Not love you!» exclaimed the girl, at the same time clinging to the Captain, and making him sit down by her.

«Not love you! would you break my heart?» As she thus spoke, she threw her arms round the neck of the officer, and with a sweet smile and tearful eye fixed upon him a beseeching look.

All at once above the head of the captain she beheld a green convulsive face, with the look of one of the damned; close to this face was a hand holding a dagger.

It was the face and hand of the priest. Unperceived by them, he had contrived to break the door, and there was he!

وجمدت الفتاة خرساء أمام الرؤية الرهيبة، لقد عجزت حتى عن الصراخ. ورأت الخنجر يهبط فوق رأس فوبوس ثم يرتفع وهو ينزف من جراح ضحيته.

«يا للعنة!»
صرخ فوبوس ثم سقط على الأرض.»

أما هي، فقد أغمي عليها، وحين استعادت وعيها وجدت نفسها محاطة بجنود الحراسة. وحمل القائد غريقاً بدمائه. واختفى الكاهن.

وسمعت الرجال من حولها يقولون:

«إنها ساحرة طعنت قائداً من رجال الحرس.»

The girl was struck speechless and motionless with horror; she had not even the power to shriek. She saw the dagger descend upon the captain, and rise again reeking.

«Perdition!» he exclaimed, and fell. She swooned. On coming to herself, she was surrounded by soldiers belonging to the watch. The captain was carried away bathed in his blood. The priest was gone.

She heard the men saying to one another, «Tis a sorceress who has stabbed a captain.»

الفصل الثالث والعشرون

بريئة أم مذنبة؟

كان جرنجوار والجميع في بلاط العجائب في قلق كبير. لقد اختفت الاسميرالدا منذ شهر وباءت كل الأبحاث عنها بالفشل الذريع. وكان حزن جرنجوار كبيراً.

وبينما كان يتمشى في أحد الأيام، شاهد جماعة من الناس متجمهرة أمام أحد أبواب قصر العدالة فسأل أحد الشبان:

«ماذا يجري هنا؟»

فأجاب الفتى:

«لست أدري يا سيدي: يقال إنهم يحاكمون فتاة قتلت جندياً من حرس الملك، ويبدو أن وراء هذه الجريمة سحراً، وقد تدخل كل من الأسقف ومحكمة التفتيش وكذلك أخي، الذي هو كاهن جوزا.»

وتوجه جرنجوار يتبع الحشد الذي كان يصعد السلم الكبير. ثم وصلوا إلى قاعة ظهر فيها عدد من الأشخاص:

Chapter 23

INNOCENT OR GUILTY?

For upward of a month Gringoire and the whole of the crew in the Cour des Miracles had been in state of extreme anxiety La Esmeralda was missing, and all researches had proved bootless. Gringoire so deeply took it to heart.

One day, while he was walking, he saw a concourse of people about one of the doors of the palace of Justice.

«What is going forward here?» he asked a young man.

«I know not, sir. I am told that they are trying a woman for murdering an officer of the king's ordance. As there seems to be something of sorcery in the business, the bishop and the official have interfered, and my brother the archdeacon of Josas.»

Gringoire followed the crowd who were ascending the great staircase. Then arrvied at

محامون وقضاه ورجال دين.

فسأل جرنجوار أحد جيرانه قائلاً:

«من هو ذاك التمساح إلى اليمين؟»

«المعلم فيليب لوليا، محامي الملك الاستثنائي.»

«ومن هو القط الأسود إلى يساره؟»

«إنه المعلم جاك شارمولو وكيل الملك في محكمة الكنيسة.»

«وماذا يصنع كل هؤلاء هنا؟»

«إنهم يحاكمون امرأة يا سيدي، إنها هناك فهي تستدبر الناس.»

«وهل تعرف اسمها؟»

«لا يا سيدي.»

وهنا فرض الجمهور عليهما أن يصمتا. فقد كان الناس يستمعون إلى شهادة مهمة:

وقد وقفت إمرأة عجوز تبدو وكأنها كومة متحركة من الرثاثة وقالت:

«سادتي، إنني أملك بيتاً عند جسر سان ميشال. وفي مساء يوم طرق بابي ففتحت ودخل رجلان. كان أحدهما ملتفاً بالسواد، وثانيهما ضابط جميل. ولم أكن أرى من الأسود غير عينيه.

وقد أعطياني قطعة ذهبية وضعتها في جاروري، ثم صعدنا

a hall which was occupied by a crowd: lawyers, many judges and men of religoin.

«Sir,» said Gringoire to one of his neighbors.

«Who is that crocodile, on the right?»

«Master Philippe Lheulier, advocate extraordinary to the king,» answered the neighbour.

«And that great cat on the left?»

«Master Jacques Charmolue, the king's proctor in the ecclesiastical court.»

«What are all these folks about here?

«They are trying a woman. She stands with her back toward us, sir.»

«Do you know her name?»

«No, sir.»

Here the bystanders imposed silence on them, an important witness was under examination.

«Gentlemen,» said an old woman looked like a walking bundle of rags, «gentlemen, I have a house at the pont st. Michel. One night I heard a knock at the door, I opened and two men came in, a man in black, with a comely officer. Nothing was to be seen of the man in black but his eyes.

They gave me a crown. I put it into my

إلى الأعلى ولم أكد أنظر إلى الوراء حتى كان الرجل الأسود قد اختفى. أما الضابط فقد هبط السلم، ثم عاد برفقة فتاة جميلة، فتركتهما وحيدين في المكان.

وفجأة سمعت صراخاً، وصدى سقوط جسم فوق أرض الغرفة، فركضت إلى الشباك، فإذا بي أرى كتلة سوداء تسقط أمامي ثم تنزل في الماء. ناديت الحراس. وأنتم تعرفون باقي القصة. إن أسوأ ما في الأمر أنني فتحت الجارور لآخذ القطعة الذهبية ولكني لم أجد سوى ورقة جافة.»

فقال التمساح:

«أيتها الشاهدة، هل أحضرت معك الورقة الجافة التي صارت إليها القطعة الذهبية التي أعطاك إياها الشيطان؟»

«نعم، يا سيدي، ها هي!»

ثم ناولته الورقة التي عرضها على الرئيس ثم أكملت الورقة دورتها حول الجميع.

فقال جاك شارمولو:

«إنها برهان جديد على تهمة السحر.»

وانتشرت بين الناس دمدمة خائفة:

«رجل أسود، العنزة، ورقة ذابلة.. إن في ذلك ما ينبىء عن السحر.»

drawer. We went upstairs, and while my back was turned, the man in black was gone. The officer went downstairs, then came in with a pretty damsel. I left them alone.

Well, all at once I heard such a scream upstairs, and something fall upon the floor. I ran to the window, and saw a black figure drop before my eyes and tumble into the water. I called the watch and you know the rest. What is worse than all, I went to the drawer and found nothing but a withered leaf!»

The crocodile said, «Witness, have you brought with you the leaf into which the crown of the demon was changed?»

«Yes, sir. Here it is.»

She handed him the leaf which he passed to the president, then it went the round of all.

«Upon my word, a birch leaf, a fresh proof of sorcery!» ejaculated Jucques Charmolue.

A murmur of horror arose from the auditory.

«A man in black, the goat, a withered leaf, all that look very like sorcery.»

فقال محامي الملك:

«إن الأوراق الثبوتية أيها السادة بين أيديكم، وهي تشير أيضاً إلى شهادة وأقوال فويوس دي شاتوبار!»

وهنا نهضت المتهمة وجاوز رأسها أفراد الجمهور، فعرف فيها جرنجوار المذعور، الاسميرالدا.

كانت باهتة صفراء، تشعث شعرها، وغارت عيناها. وراحت تقول:

«فويوس؟! أين هو؟ يا أصحاب السيادة، أخبروني ما إذا كان حياً يعيش قبل أن تقتلوني.»

فأجابها الرئيس:

«أسكتي أيتها السجينة، ليس هذا من شأننا هنا.»

فأردفت:

«رحماكم! أخبروني إن كان ما يزال حياً يعيش.»

قال محامي الملك:

«حسن جداً! لقد مات. فهل أنت سعيدة؟»

وتهالكت المسكينة فوق مقعدها مرة أخرى، فلا صوت ولا دموع وبدت بيضاء باهتة كالشمع.

وقام أحد الجنود وهزها بعنف دون رحمة، ورفع الرئيس صوته وقال:

«أيتها الفتاة! أنت متهمة، مستعينة بالسحر والإغراء بقتل فويوس شاتوبار. فهل تصرين على إنكار التهمة؟»

«Gentlemen are in possession of the papers, they can refer to the deposition of captain Phœbus de Chateaupers,» said the king's advocate.

At that moment, the accused rose. Her head was seen above the crowd. To his horror, Gringoire recognized La Esmeralda. Her face was pale, her hair was disheveled, and her eyes hollow.

«Phœbus! where is he? my lords, before you put me to death, tell me if he still lives!»

«Silence, prisoner, we have nothing to do with that.» Said the president.

«If you have any pity, tell me if he lives.»

«Well, he is dead, are you satisfied?» said the king's advocate.

The unhappy girl sank down upon her seat, voiceless, tearless, white as a waxen figure. Cold perspiration covered the face of Gringoire.

In order to arouse her, a sergeant went to the accused, and shook her unmercifully while the president thus spoke:

«Girl, you did, and by the aid of charms and unawful practices, stab and slay Phœbus de Chateaupers. Do you persist in denying this?»

وصرخت الفتاة وقد غطت وجهها بيديها:

«يا للفظاعة! يا عزيزي فوبوس! إنه الجحيم حقاً.»

فكرر الرئيس قائلاً:

«هل تصرين على إنكار التهمة؟»

«نعم أنكرها.»

«كيف تفسرين الوقائع التي تتهمك؟»

«لقد أخبرتكم. لا أعرف.. لا أعرف. إنه كاهن.. إنه الكاهن الذي يلاحقني في كل مكان.»

فقال جاك شارمولو:

«نظراً لهذا العناد المؤلم، أقترح أن تطبق عليها أساليب التحقيق والتعذيب.»

قال الرئيس:

«موافق.»

واقشعر جسد الفتاة كله. ونهضت وسارت يسبقها شارمولو وكهنة محكمة التفتيش نحو باب فتح فجأة ثم أغلق عليها.

«Oh! horrors of horrors! oh, my Phœbus! This is hell indeed!» cried she covering her face with her hands.

«Do you persist in denying it?»

«I do deny it!»

«How do you explain the facts laid to your charge!»

«I have already told you. I know not. It was a priest! a priest who haunts me!»

«In consequence of the painful obstinacy of the prisoner, I demand the application of torture.» Said Jacques charmolue.

«Granted.» replied the president.

The unhappy girl shook all over. She rose and preceded by Charmolue and the officers of the officiality toward a low door, which suddenly opened, and closed after her.

الفصل الرابع والعشرون

وضح السبيل!

وُدفعت الاسميرالدا إلى داخل غرفة مخيفة، مستديرة الشكل بلا نوافذ.

فلا نافذة في هذا الكهف ولا مخرج له غير باب منخفض مصنوع من الحديد الكثيف. كان في الغرفة موقد تشتعل فيه نار عظيمة.

وكانت هناك ملاقط حديدية وكماشات وأعواد وأسياخ وأشكال أخرى وضعت في وسط الأتون الملتهب. وعلى الفراش الجلدي في وسط الغرفة كان يجلس بطرس تورتارو الجلاد المحلف ومساعدوه.

واقترب جاك شارمولو من الغجرية تعلو فمه ابتسامة رقيقة، وقال:

«يا طفلتي العزيزة، هل ما زلت تصرين على إنكار التهمة؟»

أجابت: «نعم.»

Chapter 24

GUSTICE IS ENLIGHTENED?!

La Esmeralda was thrust into a room of sinister aspect. It was a circular room with no windows. Neither was any aperture but the low entrance closed by a strong iron door. There was a furnace in which burned a large fire.

Tongs, pincers, broad plowshares, lay pellmell heating in the fire in the pell-mell interior of the furnace. On the leather bed, in the middle of the room, was carelessly seated Pierrat Torterue, the «sworn tormentor», and his assistants.

Master Jacques Charmolue approached the girl with a kind smile!

«My dear girl, do you persist in your denial?»

«Yes», she replied.

«إذاً تفضلي وخذي مكانك فوق هذا الفراش. معلم بطرس، أخلِ للفتاة مكانها. أين الطبيب؟»

فأجاب رجل بثوب أسود:

«إنني هنا.»

وتردد صوت وكيل المحكمة للمرة الثالثة:

«هل تصرين على إنكار التهم الموجهة إليك؟»

فأشارت الفتاة برأسها أن نعم.

«أنا آسف، لكن علي أن أقوم بواجب وظيفتي.»

قال بطرس الجلاد فجأة:

«بأي شيء نبدأ يا سيدي؟»

فتردد شارمولو قليلاً ثم قال:

«بالحذاء الحديدي.»

في هذه الأثناء قام مساعدو الجلاد بتعرية ساق الطفلة بقسوة ووحشية بالغتين، ودمدم الجلاد وهو يقول: «إنها خسارة حقاً.» ثم لم تلبث أن وجدت قدمها حبيسة داخل الحذاء الحديدي فمنحها الرعب شيئاً من القوة فصرخت:

«إدفعوا هذا عني! الرحمة!»

وصرخت في ألم عنيف ونهضت في محاولة لكي ترمي نفسها تحت قدمي وكيل الملك ضارعة، ولكن قيودها الثقيلة حالت دون ذلك، فانهارت فوق الفراش خائرة القوى.

«Then, take the trouble and sit down on this bed. Master Pierrat, give place to this young woman where is the doctor?».

«Here», answered a man in a black gown.

«Damoiselle, for the third time, do you persist in denying the charges preferrred against you?» said the Proctor of the court.

La Esmeralda nod an affirmative.

«I am very sorry, I am obliged to perform the duty of my office». Cried Charmolue.

«Mr. Proctor, what shall we begin with?» asked Pierrat. Charmolue stopped for a moment, then cried:

«With the buskin».

Meanwhile the horny hands of Pierrat's men had brutally stripped that beautiful leg. «It is a pity!» muttered the tormentor, Presently her foot was hidden from sight in the iron-bound apparatus. Terror then restored her strength.

«Take it off! For mercy's sake!» She cried wildly and sprang from the bed to throw herself at the feet of the king's proctor, but being bound, she sank down powerless.

وبإشارة من شارمولو أثبتت يدان غليظتان حول خصرها الرقيق حبلاً كان معلقاً في وسط السقف. عندئذٍ سألها شارمولو:

«للمرة الأخيرة أسألك، هل تعترفين بالجرائم التي اتهمت بها؟»

«إنني بريئة..»

«إذن إبدأ يا بطرس.»

وأدار بطرس مقبض الرافعة، فضغط الحذاء الحديدي فوق قدمها فأطلقت البائسة صرخة مذعورة.

فقال شارمولو:

«هل تعترفين؟»

وصرخت الفتاة:

«بكل شيء! أنا أعترف! الرحمة! الرحمة!»

فقال وكيل الملك:

«ترغمني عاطفتي الإنسانية على أن أخبرك بأن اعترافك يعني الموت الذي تنتظرين.»

«أرجو ذلك.»

ثم هبطت فوق الفراش الجلدي، معلقة ـ شبه ميتة ـ بالحزام الجلدي الذي ربط حول خصرها. كان واضحاً أن روحها، بل كل شيء فيها، قد انهار وتحطم.

فقال شارمولو:

«أكتب أيها الكاتب.» ثم توجه إلى الجلادين:

On a sign from Charmolue two coarse hands fastened round her slender waist the thong that hung from the ceiling.

«For the last time», said Charmolue, «Do you confess the crimes laid to your charge?».

«I am innocent».

«Begin», said he to Pierrat.

Pierrat turned a screw; the buskin became more and more contracted, and the wretch sufferer shrieked fiercely.

«Hold!»

«Do you confess?» said Charmolue.

«Everything!» cried the miserable girl, «I confess, mercy! mercy!».

The King's Proctor then said.

«Humanity obliges me to tell you that, though you confess, you have nothing but death to expect».

«I wish for it», said she. And she sank upon the leathern bed, suspended, as if lifeless, by the thong buckled round her waist. It was evident that her spirit was utterly broken.

«Write clerk.» said Charmolue.

Then turning to Pierrat's men:

«فكوا وثاق السجينة واحملوها إلى قاعة المحكمة.»

ثم التفت إلى أعضاء المحكمة الكنسية وقال:

«لقد استبانت العدالة أخيراً سبيلها!»

«Loose the prisoner, and let her be taken back into court.»

Then addressing the priests of the officiality.

«Justice is enlightened at last!»

الفصل الخامس والعشرون

الحكم

عندما دخلت الفتاة إلى قاعة المحكمة، باهتة تعرج، استقبلت بدمدمة من السرور واللذة. وتقدمت بخطى متعثرة إلى مقعدها. فقال شارمولو:

«لقد اعترفت المتهمة بكل شيء.»

فأردف الرئيس يقول:

«يا فتاة الغجر، هل اعترفت بكل جرائمك في ممارسة السحر والدعارة وقتل الضابط فوبوس دي شاتوبار؟»

«أعترف بكل ما تريدون، لكن أقتلوني سريعاً!»

وبعد أن تشاور الرئيس مع الآخرين أعلن:

«يا فتاة الغجر، ستحملين ظهر أحد الأيام في عربة عارية القدمين، مقيدة وفي عنقك حبل، إلى الباب الكبير لكنيسة

Chapter 25

The Sentence!

When she again entered the court, pale and halting, she was greeted with a general buzz of pleasure. She advanced with faltering steps to her place. Charmolue said:

«The accused has confessed the crime.»

«Bohemain girl,» said the president

«You have confessed then all your misdeeds of magic, of prostitution, and of murder commited on the body of Phœbus de Chateaupers?»

«Whatever you please; only put me to death soon!».

The president, after conferring with others, annonced:

«Bohemain girl, on such a day, at the hour of noon, you shall be drawn in a tumbril, stripped to your chemise barefoot, with a rope about your neck, to the great porch of

نوتردام، وتقدمين هناك مشعلاً من الشمع زنته رطلان، ثم تحملين من هناك إلى ساحة جريف، حيث تشنقين. ليرحمك الله وليغفر لك!»

ودمدمت المسكينة:

«أوه! إنه حلم جميل.»

the church of Notre Dame, holding in your hand a wax taper of two pounds' weight, and hence you shall be taken to the Place de Greve, and there hanged by the neck on the gallows. God receive your soul!»

«OH! it is a dream!» murmured the prisoner.

Chapter 26

WAITING FOR DEATH

La Esmeralda was thrust after her condemnation into a cell under the palace of Justice. It was, infact, a dungeon. There she was, wrapped in darkness, buried, entombed and immured. Cold as night, cold as death, not a breath of air in her dark locks, not a human sound in her ear, not a glimmer of light in her eyes. She was weighed down with chains, bent double, crouched beside a pitcher and a loaf of bread on a little straw, in the pool formed from the walls of her dungeon. She could no more distinguish waking from sleeping, dream from reality than night from day. She had ceased to feel, to know, and to think.

At length, she heard above her a louder noise than usually máde by the jailer, when he brought her loaf and her pitcher of water. She raised her head, and saw a reddish ray entering the place. She could see, also, a

الفصل السادس والعشرون

بانتظار الموت

وضعت الاسميرالدا في قبو تحت قصر العدالة. لقد كان في الحقيقة كهفاً. وكانت الاسميرالدا ضائعة في الظلام، مطمورة، مسجونة. كانت باردة كالليل، بل كالموت، محرومة من نسمة الهواء في شعرها، ومن الصوت البشري في أذنها، ومن الضياء في عينيها. لقد أثقلتها السلاسل، فانطوت محطمة منهكة قرب جرة ورغيف من الخبز على قليل من القش، فوق بركة مائية تكونت من المياه التي ترشح من جدران الكهف. لم تكن قادرة على التمييز بين اليقظة والنوم، بين الحلم والحقيقة، بين الليل والنهار. لقد فقدت القدرة. على الشعور، فلم تعد تشعر أو تفكر أو تعرف.

وفي يوم من الأيام سمعت ضجة أكبر من تلك التي يحدثها السجّان الذي يحضر إليها الجرة والخبز في العادة. فرفعت رأسها ورأت شعاعاً أحمر يدخل المكان. ثم شاهدت

مصباحاً ويداً والجزء الأسفل لجسد رجل. وبهرها النور بشدة حتى أنها أغمضت عينيها.

وعندما فتحت عينيها مرة أخرى، رأت أمامها شخصاً ملتفاً بالسواد من رأسه حتى أخمص قدميه. لا شيء يُرى منه... ولا حتى يديه. وأخيراً قطعت السجينة الصمت فقالت:

«من أنت؟»

«أنا كاهن، هل أنت مستعدة؟»

«لماذا؟»

«للموت!»

«آه! هل أصبح قريباً؟»

«غداً.»

«الوقت طويل! لماذا لا يكون اليوم؟»

«إذن، أنت بائسة جداً؟»

«أحس ببرد شديد.» قالت ذلك وأحاطت قدميها بكفيها.

وفجأة أطلقت الفتاة صرخة أشبه ما تكون ببكاء الأطفال:

«أريد الخروج من هنا يا سيدي، إنني خائفة، أشعر بالبرد، وفي الكهف أشياء مخيفة تزحف عبر جسدي كله.»

«حسن جداً، اتبعيني.»

قال الكاهن تلك الكلمات وأمسك بذراعها، فشعرت الفتاة بالبرد يسري حتى في أحشائها ودمدمت تقول:

lantern, a hand, and the nether extremities of a person. The light so painfully affected her that she closed her eyes.

When she opened them again she saw a black form with wrapper descended to its feet, stood before her. Nothing was to be seen of the person, not even the hands. At length, the prisoner broke silence:

«Who are you?

«A priest.» «Are you prepared?»

«For what?»

«To die.»

«Oh! will it be soon?» said she with joy.

«Tomorrow.»

«It is a long time till then, why not today?»

«You must be very unhappy, then?»

«I am very cold», she replied and clasped her feet with her hands.

All at once, she burst out a-crying like a child.

«I want to leave this place, sir. I am cold, I am afraid, and there are loathsome things which crawl up me.»

«Well, come along with me.»

With these words the priest took hold of her arm, the girl was chilled to her inmost vitals.

«أوه! إنها يد الموت الباردة. من أنت؟»

ورفع الكاهن غطاء رأسه ونظرت إليه. إنه الوجه المتجهم المخيف الذي يتبعها منذ زمن طويل. إنه رأس الشيطان الذي ظهر فوق رأس فوبوس المعبود، إنها العين التي رأتها تلمع قريباً من الخنجر.

فصرخت الفتاة مذعورة وهي تغطي عينيها بكفيها وقالت:
«آه: إنه الكاهن.»

وتركت يديها تهبطان، ثم بقيت جالسة، خرساء مرتجفة، وعيناها مثبتتين في الأرض.

وأخيراً سألها الكاهن!
«هل أنت خائفة مني؟»
فدمدمت قائلة:
«نعم، إن الجلاد يسخر من ضحيته. إنك أنت من قتله. أنت من قتل فوبوس.. من أنت؟ وما الذي صنعته لك؟ لماذا تكرهني جداً هكذا؟»

فصرخ الكاهن:
«أنا أحبك.. أنا أحبك.»
«وأي حب هذا؟»
فقال:
«حب اللعين». ثم قال:

«Oh! it is the icy hand of death.» She murmured, «who are you?»

The priest pushed back his hood. She looked at him. It was the sinister face which had so long haunted her, that demon-head which had appeared to her adored Phœbus, that eye which glistened near a dagger.

«Ha!» cried she with terror, holding her hands over her eyes.
«It is the priest!»

She dropped her hands, remained sitting, her eyes fixed on the ground, mute and trembling.

At length he asked.
«Are you afraid of me then?»

«Yes,» said she, «the excutioner jeers the condemn, it is you who killed him-who killed my Phœbus!»

«Who are you? what have I done to you? why should you hate me thus?»
«I love thee!» said the priest. «I love thee.»
«Ah! What love?»

«The love of the damned,» said he, then resumed!

«أصغي إلي، قبل أن أعرفك كنت أشعر بالسعادة.»
فتنهدت بصوت خافت قائلة: «وأنا أيضاً.»

«لا تقاطعيني. لقد كنت سعيداً، نعم، وكنت طاهراً، لا يرتفع رأس أشد فخراً من رأسي. لقد كان كبار العلماء والأطباء يأتون إلي ليستشيروني. وكان العلم هو كل شيء عندي. وفي يوم من الأيام، كنت مستنداً إلى نافذة حجرتي وكنت أقرأ. سمعت صوت الدف، فنظرت إلى الساحة. أما ما رأيت، فلم يكن مشهداً مصنوعاً لعيون بشرية، هناك وسط الميدان كانت فتاة ترقص. فتاة بلغت من الفتنة درجة تؤهلها لأن تكون مثلاً أعلى لكل ما هو جميل.

ونظرت حتى سرت في جسدي قشعريرة، فأدركت أن القدر قد ألقى بيده علي. وبدأ السحر يسري في جسدي وروحي بالتدريج. وكان رقصك يدور عنيفاً في دماغي، وفجأة بدأت تغنين. ماذا كان بوسعي أن أفعل؟ لقد كان غناؤك أروع من رقصك! وأخيراً رأيتك تغادرين المكان، فهبطت فوق زاوية النافذة، ضعيفاً جامداً كتمثال هاوٍ. حاولت النهوض فلم أستطع، شيء ما قد أصابني، شيء لا أستطيع منه فراراً.»

وتوقف الكاهن قليلاً، ثم تابع يقول:

«لقد تابعت قضيتك، ولم أحتمل تعذيبك. لقد رأيت قدمك وهي تحشر داخل الحذاء الحديدي المخيف. وحين

«Listen! before I saw you I was happy.»
«And I!» she sighed forth faintly.

«Interrupt me not, I was innocent, no head was lifted so proudly as mine. Priests and doctors consulted me. Science was all in all to me. One day I was sitting at the window of my cell was reading. I heard the sound of a tambourine. I cast my eyes upon the place. What I saw was not sight made for human eye. There, in the middle of the pavement, a creature was dancing, a creature so beautiful that she might have served as a model for the mother of the Graces.

I looked till I shuddered, I felt that the hand of Fate was upon me. Meanwhile the charm began to operate by degrees. The dancing turned my brain. All at once you began to sing. What could I do? your singing was more fascinating than your dancing. At last I saw you depart. I sank into the corner of the window, stiff and helpless as a fallen statue, I couldn't raise up; something had come upon me, from which I couldn't flee.»

He stopped short then continued:
«I was present at your trial. I foreboded not the torture. I saw your foot encased in

أرسلت صرختك، غرست في صدري خنجراً أحمله تحت ردائي، أنظري. إنه ما زال ينزف حتى الآن.»

وفتح رداءه، والواقع أن صدره كان مخزقاً كما لو أن مخلب نمر قد أطبق عليه.

وتراجعت السجينة خوفاً ورعباً. فقال:

«أوه! أتوسل إليك أن ترحميني. أنت لا تعرفين معنى الشقاء. إنه أن تقع في حب امرأة ـ أن تكون كاهناً، أن تكون مكروهاً، أن تحب بكل جوارحك، أن تشعر أنك على استعداد لتقديم حياتك لقاء ابتسامة منها، أن تقدم دمك، حياتك، خلاصك، ثم تعرف أنها مغرمة برجل آخر. إنه العذاب والألم! إنها كماشة سُخنت في نار جهنم.»

وكانت الفتاة المسكينة تردد في صوت منخفض:

«آه! يا فوبوس العزيز.»

فزحف الكاهن نحوها على ركبتيه وقال:

«إنني أحبك! وإذا ذهبت إلى الجحيم سأتبعك. لقد فعلت كل ما فعلت لكي أكون معك. فإن قبلت سنكون سعداء جداً. سوف نهرب، سوف أساعدك على الهرب. دعنا لا نخسر الوقت. سيكون لك من الوقت ما تشائين لتحبيني بعد

the horrible buskin. At that shriek which was forced from you, I plunged into my bosom a dagger, that I carried beneath my wrapper. Look, it still bleeds.»

He throw open his cassock, his breast was lacerated as by the claw of a tiger. The prisoner recoiled in horror

«Oh, maiden! take pity on me. You know not what misery is. It is to love a woman, to be a priest to be hated to love with all the energies of your soul, to feel you would give for her smile your blood, life, salvation and to see her fond of another man. Torture! these, these are pincers heated in the fire of hell.»

The wretched girl kept repeating in a low tone:

«Oh my Phœbus!»

The priest crawled toward her upon his knees:

«I love you. If you go to perdition, I must go with you. All that I have done, I have done for this.»

«If you would, how happy might we be! we would flee. I would enable you to escape.»

«Let us loose no time. You will have

أن أنقذك. غداً! غداً! المشنقة! أنقذي نفسك وأنقذيني.»

«ماذا أصاب فويوس؟»

«لقد مات!»

«مات! فلمَ تحدثني عن الحياة إذن؟»

وألقت الفتاة نفسها فوقه وكأنها نمرة ثائرة وقالت:

«إذهب! أغرب عن وجهي أيها الوحش! أغرب عن وجهي أيها القاتل! دعني أموت. لن أكون لك أبداً، أبداً.»

وتعثر الكاهن فوق درجات السلم، ثم التقط مصباحه وراح يصعد السلم بخطى وئيدة باتجاه الباب، ثم فتحه وخرج.

enough time to love me after I have saved you. Tomorrow! tomorrow! the gallows! save yourself! spare me!»

With her eyes fixed on him, she inquired:

«What is become of my Phœbus?»

«He is dead.»

«Dead!, then why persuade me to live?» Then, the girl rushed upon him like an enraged tigress:

«Begone, monster! begone murderer! leave me to die. Never, never! Nothing will bring us together.»

The priest had stumble upon the steps, picked up his lantern and began slowly to ascend to the door; he opened it and went out.

الفصل السابع والعشرون

الساعة المنتظرة

وفي صباح اليوم التالي، سمعت حبيسة برج رولان صدى عجلات تمر، وصهيل خيول، وصليل حديد في ساحة جريف. وقد أيقظتها الضجة قليلاً، لكنها عادت وجثت على ركبتيها تتأمل الشيء الجامد، الذي كانت تهيم به منذ خمس عشرة سنة. لقد أصبح الحذاء المطرز الصغير آلة تعذيب تسحق قلب الأم أبداً.

وكان ألمها في هذا الصباح يبدو أشد ضراوة مما هو في العادة، وكانت تُسمع من الخارج وهي تبكي بصوت مرتفع يبعث الأسى في القلوب. كانت تقول:

«آه يا ابنتي! كان من الأفضل أن لا تعطيني إياها، يا الله، أبداً، خيراً من أن تأخذها مني بمثل هذه السرعة.»

«آه! كم أنا بائسة إذ خرجت في ذاك النهار.»

«آه يا ابنتي المسكينة، يا ابنتي العزيزة!»

Chapter 27

THE LONG-WAITED-FOR HOUR

The next morning the recluse of Rolande's Tower heard the rumbling of wheels, the tramp of horses, and the clanking of iron in the Place de Greve. The noise, first, roused her, but she fell again upon her knees to gaze at the inamimate object which she had thus adored for fifteen years. The pretty little shoe has become an instrument of torture, which is incessantly racking the heart of the mother.

On this particular morning her grief seemed to burst forth with greater violence than usual, and she was heard crying in a loud voice which wrung the heart.

«Oh, my child! better she had not given to me at all than to have her taken from me so soon! my God! Ah! wretch that I was, to go out that day!

Oh! my poor, dear little child.» «I want

«يا إلهي أعدها إلي، أريدها، ولو يوماً واحداً! أو لحظة واحدة!»

إن هـذا الألـم لا يهـرم أبـداً، فقـد تبيـض ثـياب الحـداد وتهترىء، ولكن سواد القلب يبقى.

في هذه الأثناء سمعت أصوات أطفال مرحة تمر أمام حجرتها.

«ستشنق اليوم فتاة غجرية.»

وركضت المسكينة نحو كوتها ونظرت نحو المشنقة كان هناك حشد من الناس حولها. ثم رأت كاهن جوزا يقرأ في كتاب الصلاة، فسألته:

«أيها الأب، من سيشنقون اليوم؟»

«لا أعرف.»

«بعض الأولاد قالوا: إنها غجرية.»

«أظن ذلك. يبدو أنك تكرهين الغجريات جداً، يا أختي!»

«أكرههن! إنهن سارقات للأطفال، لقد افترسن طفلتي الصغيرة وافترسن قلبي معها! لم يعد لي قلب.»

وتابعت الحبيسة:

«هناك واحدة أكرهها بصورة خاصة وألعنها، إنها فتاة شابة

my child, but once more, only once!»

Grief like this never grows old, though the garments of mourning become threadbare and lose their color, the heart remains black as ever.

At this moment the brisk and merry voices of boys passed before her cell.

«They are going to hang an Egyptian today.»

She sprang to the aperture and looked toward the gibbet A few people were standing around. She recognized the Archdeacon of Josas, he was reading the breviary.

«Father» she inquired, «whom are they going to hang?»

«I know not,» said he.

«Some boys said that it was an Egyptian.»

«I believe so. Sister, you seem to hate the Egyptians with all your heart.»

«Hate them!, they are child-stealers! They devoured my little girl! They ate my heart along with her. I have none now!»

«There is one in particular,» resumed the recluse, «that I hate and curse; a young girl

في مثل عمر ابنتي. كلما مرت بالقرب من حجرتي أشعر وكأن الدماء تغلي في عروقي.»

«حسن جداً. يا أختاه، إفرحي، إنها هي التي ستشنق اليوم.»

وحركت الحبيسة ذراعيها فرحة وقالت:

«شكراً لك، يا سيدي الكاهن! لقد تنبأت لها بهذا المصير.»

وأخذت تروح وتجيء بخطوات واسعة أمام الكوة بعيون لاهبة، وكأنها ذئبة متوحشة جائعة في قفصها، وقد شعرت باقتراب موعد تناول الطعام.

ولم يكن فوبوس، في تلك الأثناء، ميتاً. والحق أن جرحه كان بليغاً ولكنه شفي منه. ثم التحق بفرقته على بعد فراسخ قليلة من باريس. وعندما كان يتذكر مغامرته مع الاسميرالدا، كان يتخيل أن في هذه القصة من السحر أكثر مما فيها من الحب.

ولهذا فقد أراح فوبوس ضميره بشأن الاسميرالدا الساحرة. ومنذ أن خلا قلبه من ذكراها، رجعت إليه صورة فلور دي ليه إليه. وكان يظن أن قصته مع الغجرية قد نُسيت حتماً بعد مرور شهرين متتابعين على قضيتها.

about the same age of my child. Whenever she passes my cell ,she sets all my blood-a boiling.»

«Well ,then sister, rejoice It's for her that these preparations are making.»

The recluse waved her hands in triumph.

«Thanks, sir priest,» cried she. «I told her what she would come to.»

She began to pace to and fro before her window hurriedly with glaring eyes, just as a caged she-wolf which has long been hungry and is aware that the hour for her repast is appproaching.

Phœbus, meanwhile, was not dead, In fact, his wound was severe, but he was cured. He joined his company in garrison a few relays from Paris. When he called to mind his adventure with La Esmeralda, he imagined that there was much more of magic than of love in this history.

He therefore soon set his mind at ease respecting the sorceress Esmeralda. But sooner was his heart vacant on this score than the image of Fleur-de-lys returned thither. He persumed that the affair with the Bohemain must after the lapse of two months be completely blown over and forgotten.

وذات صباح، وصل الفارس المحب مرحاً إلى باب منزل جوندولوريا. وكانت الآنسة النبيلة أجمل ما تكون.

«ماذا كنت تفعل طيلة شهرين كاملين؟»

«يا ابنة عمي العزيزة! لقد استدعيت إلى المعسكر.»

«ولِمَ لم تأت لتراني مرة واحدة على الأقل!»

وهنا شعر فويوس بالإحراج الشديد، فقال:

«إنها الخدمة. ثم إنني كنت مريضاً.»

«مريض!»

«نعم، لقد جرحت. لقد وقع نزاع بيني وبين الملازم ماهي فادي، وقد ترك كل منا جروحاً في جلد الآخر. هذا كل شيء.»

«آه، كم أنا سعيدة لأنك بخير الآن.»

وصرخ فويوس ليغير وجهة الحديث:

«ما هذا الجمهور في الساحة.»

«سمعت أن ساحرة ستقبل نحو الكنيسة لتقدم قربانها هذا الصباح ثم تشنق بعد ذلك.»

One morning he came swaggering to the door of the Gondelaurie mansion. The noble damoiselle was herself more charming than ever.

«What have you been doing with yourself for these two months?»

«My dear cousin, I was ordered away to keep garrison,» answered he.

«How is that you have not been once to see me?»

Here Phœbus was seriously embarrassed.

«Why our duty ,and besides, I have been ill.»

«Ill?»

«Yes, wounded. I had a squabble with lieutenant Mahe Fedy, and each of us ripped up a few inches of the other's skin. That is all.»

«Ah! Phœbus, how I rejoice that you are quite well again.»

Then, in order to change the conversation he cried:

«What a crowd there is in the place?»

«I heard that a witch is to do penance this morning before the church, and to be hung afterward.»

«What is the name of the witch?»

«I know not. Oh! I am hot,» said Fleur.

«Will I draw the curtains?»

«No, no! I have need of air,» then she ran out to the balcony.

The wide portals of the church were closed, contrasting with the numberless windows around the place which displayed thousands of heads heaped one above another.

A cart, drawn by a strong Norman bay, and surrounded by horsemen had just entered the place. In the fatal vehicle was seated a young female, with her hands tied behind her and a knotty cord twined itself around her neck. At her feet there was a little goat, also bound.

«Only look, fair cousin,» said Fleur de Lys «'tis that Bohemian hussy with the goat.» She turned round toward Phœbus. His eyes were fixed on the cart. He was unusually pale.

«I know not what you mean,» said Phœbus and tried to step back to return to the room, but Fleur de lys said:

«Stay, and let us look on till all is over.»

The cart stopped before the central porch.

«وما اسم هذه الساحرة؟»

«لا أعرف، أشعر بحر شديد.»

«هل أنزل الستائر؟»

«لا! لا! على العكس، فأنا بحاجة إلى الهواء.»

ثم نهضت وتوجهت إلى الشرفة.

كانت أبواب الكنيسة مغلقة بينما كانت نوافذ البيوت وأبوابها مفتوحة كلها على الساحة، وقد ظهرت فوق السطوح ألوف من الرؤوس المتراكمة فوق بعضها.

ثم أقبلت عربة يجرها جواد نورماندي ضخم ومحاطة بجماعة من الفرسان ووصلت للتو إلى الميدان. وقد جلست في العربة اللعينة فتاة قُيدت ذراعاها إلى ما وراء ظهرها، ووضع حبل غليظ منعقد حول عنقها. وعند قدميها تبدو عنزة صغيرة مقيدة أيضاً.

«أنظر! يا ابن عمي الجميل! إنها تلك الغجرية الكريهة مع عنزتها.»

قالت فلوردي ليه ذلك ثم التفتت إلى فوبوس. كان نظره مثبتاً على العربة. وكان باهتاً شديد الصفرة. فقال وهو يحاول أن يتراجع إلى داخل الغرفة:

«لا أدري ماذا تقصدين؟»

«إبق، ودعنا ننتظر حتى النهاية.»

وتوقفت العربة أمام الباب المركزي الكبير. عندما فتح

الباب، استطاع الناس رؤية رؤوس الكهنة تتحرك في الأعماق في المكان المخصص للجوقة.

وقد انطلق من الكنيسة صوت نشيد وقور رتيب، إنه صوت صلاة الموت.

واقترب معاون الجلاد ليساعدها على الهبوط من العربة. وكانت البائسة تبدو وكأنها فقدت بصرها وأضاعت فكرها. وكانت شفتاها تتحركان كأنهما في صلاة. تردد بصوت منخفض:

«فوبوس! فوبوس»

ثم تركت الفتاة تمشي حافية القدمين فوق البلاط المؤدي إلى الباب الكبير. وكانت عيناها مثبتتان عليه، هو الذي يترأس الموكب فقالت لنفسها وهي ترتجف:

«آه! إنه الكاهن أيضاً.»

واقترب الكاهن منها ببطء، وخاطبها بصوت عال:

«أيتها الفتاة، هل سألت الله أن يعفو عن خطاياك؟»

ثم انحنى وأضاف بصوت خافت:

«هل تكونين لي؟ ما زلت قادراً على تخليصك!»

«ماذا فعلت بالحبيب فوبوس؟»

«حسنٌ جداً، إذن موتي، فلن تكوني لأحد أبداً.»

في هذه اللحظة رفع الكاهن البائس رأسه بطريقة آلية ورأى

When the great door was opened, heads of priests were seen moving about in the distant stalls of the choir. There burst from the church a grave, loud and monotonous chant. It belonged to the mass for the dead.

The excutioner's man went to assist her to alight from the cart. She seemed to lose both sight and thought. Her pale lips moved, as if in prayer, repeating in a low tone: «Phœbus!»

She was then made to walk barefoot on the hard pavement which led to the porch. Her eyes were fixed on him who walked at the head of the group. She muttered to her self, shuddering, «there he is again, the priest!»

The archdeacon approached her slowly. In a loud voice he addressed her:

«Bohemian girl, have you prayed God to pardon your crimes?»

Then stooping, he whispered:

«Will you be mine? I can even yet save you!»

«What have you done with my Phœbus?»

«Well, then die!» said he. «No one shall have you.»

At that moment the wretched archdeacon

فوبوس فوق شرفة آل جوندولوريا. فتأرجح ثم رفع يده فوق الغجرية وقرأ بعض الكلمات اللاتينية التي أنهى بها الاحتفال الكئيب. إنها الإشارة التي تعطى من الكاهن إلى الجلاد.

ثم أدار ظهره للسجينة، وهبط رأسه فوق صدره، وتصالبت ذراعاه ثم غاب عن الأنظار.

وبإشارة من شارمولو اقترب رجلان من الغجرية وقيّدا يديها لتحمل إلى العربة مرة أخرى. ورفعت المسكينة عينيها نحو السماء، نحو الشمس ونحو السحب الفضية، ثم خفضتهما تنظر إلى ما حولها، إلى الأرض، إلى الناس، وإلى المنازل كأنها تلقي نظرة وداع على الحياة.

وفجأة، أرسلت صرخة رهيبة، صرخة فرح وبهجة، لقد رأته على الشرفة، إنه هو، سيدها، فوبوس نفسه حياً يرزق. لقد كذب القاضي والكاهن. فصرخت:

«فوبوس! فوبوس الحبيب!»

ورغبت أن تمد ذراعيها الراجفتين نحوه معبرة عن حب وفرح عظيم، ولكنهما كانتا مقيدتين.

raised his head mechanically and saw Phœbus in that balcony. He shuddered, then lifted his hand over the Egyptian and pronounced some Latin words to conclude the gloomy ceremony. It was the signal given by the priest to the excutioner.

He turned his back on the prisoner, his head sank upon his bosom, his hands crossed each other and receded from sight.

Master Charmolue gave a sign and two men approached the Egyptian to tie her hands again, and take her again to the cart. She raised her dry eyes toward heaven, toward the sun, the silvery clouds, and then cast them down around her upon the earth, the crowd, and the houses, as if bidding life a farewell look.

All at once, she gave a startling scream, a scream of joy. She saw him in the balcony; her lord, her Phœbus just as he looked when a live. The judges and the priest had told her a falsehood!

«Phœbus!» she cried, «My Phœbus!».

She would stretch her arms trembling with love and transport, but they were bound.

ثم رأت القائد يقطب حاجبه، وبجانبه فتاة شابة جميلة تتكىء عليه. أطلق فوبوس بعض الكلمات ولكن المسكينة كانت بعيدة فلم تسمعها، ثم دخل الغرفة مع الشابة.

وصرخت المسكينة:

«فوبوس! هل تصدق ما حصل؟»

لقد تحملت كل شيء حتى الآن، ولكن هذه الصدمة الأخيرة كانت شديدة القسوة. فسقطت فوق الرصيف فاقدة وعيها.

الواقع أن أحداً من الناس لم ير في ردهة تماثيل الملوك مشاهداً غريباً، قد شهد الأحداث كلها، بجمود وبرود، وعنق ممدود، ووجه مشوه. كان قد شاهد كل حدث من أحداث هذه المأساة منذ الظهيرة، وقد ربط حبلاً معقوداً بأحد الأعمدة الحجرية الصغيرة، ثم دلاه حتى بلغ الأرض.

وفي اللحظة المناسبة قفز فوق حاجز الردهة، وأمسك الحبل بقدمه وركبتيه ويديه، وانزلق إلى الأسفل، وركض نحو الجلادين، ثم ألقى بهما فوق الأرض بلكمتين سريعتين من قبضتيه المخيفتين، واختطف الغجرية بيده، وبقفزة واحدة

She then saw the captain knit his brow; and a young handsome lady leaning upon him. He uttered a few words, which she was too far off to hear, then entered the room with the young lady.

«Phœbus!» cried she, «Do you too believe it?».

She had borne up thus far against everything. This last shock was too violent. She fell senseless upon the pavement.

No one had yet observed in the gallery of the royal statues, a strange-looking spectator, who had till then been watching all that passed, with attitude so motionless, head so outstretched and visage so deformed. He had been watching every scene of the tragedy ever since noon, and had tied to one of the small pillars of the gallery a knotted rope, the end of which reached the pavement.

At the exact time, he strode across the balustrade of the gallery, seized the rope with feet, knees and hands glided down, ran up to the two men, felled both of them to the ground with his enormous fists, bore off the Egyptain on one arm, and at one bound

أصبح في داخل الكنيسة وهو يصرخ بصوته الرهيب:
«الملجأ! الملاذ!»

وقد حدث هذا كله بسرعة البرق.

وكررت الجماهير:
«الملجأ! الملاذ!»

وصفقت الآلاف من الأكف باعثة اللمعان والضياء والفخر في عين كوازيمودو الوحيدة. والحق أن كوازيمودو كان في تلك اللحظة رائع الجمال.

وبعد دقائق قليلة من هذا الانتصار أسرع كوازيمودو إلى داخل الكنيسة مع حمله. وداخل كنيسة نوتردام كانت المحكومة في حمى من كل عدوان. كانت الكاتدرائية ملجأً آمناً تحتضر كل عدالة إنسانية عند عتبتها.

he was in the church shouting with his terrific voice:

«Sanctuary! Sanctuary!»

This was all done with the speed of lightning.

«Sanctuary! Sanctuary!» repeated the mob, and the claping of ten thousand hands caused Quasimodo's only eye to sparkle with joy and exultation. For that moment Quasimodo was really beautiful.

After a triumph of a few minutes, Quasimodo hastened into the interior of the church with his burden. Within the walls of Notre-Dame the prisoner was secure from molestation. The cathedral was a place of refuge. Human justice dared not cross its threshold.

الفصل الثامن والعشرون

روح أم كائن حي!

ولم يكن كلود فروللو في نوتردام عندما أنقذ كوازيمودو الغجرية. لقد أسرع خارج الكنيسة وطلب من أحد أصحاب المراكب أن يحمله إلى الضفة الأخرى من النهر. وهناك راح يتجول دون مقصد في الشوارع. لقد كان تائهاً، باهت اللون، مضطرب النفس.

وتزاحمت في ذهنه أفكار بشعة مختلفة.

وارتجف كل جسده. لقد فكر في الفتاة البائسة التي ضيّعها وضيّعته. لقد أصبح كالمجنون منذ أن فقد الأمل والإرادة على إنقاذها. ولم يبق في ذهنه غير صورتين واضحتين:

الاسميرالدا والمشنقة. وكل ما تبقى ظلمة دامسة.

وكانت الشمس تقترب من الغروب. وقد وجد دوم كلود مراكبياً قرب ضفة النهر، فنقله في زورقه عبر السين إلى جهة المدينة على الضفة الأخرى. وغربت الشمس، وراحت بعض الأضواء تتلألأ هنا وهناك من خلال النوافذ.

Chapter 28

A SPIRIT OR A LIVING HUMAN?

Claude Frollo was no longer in Notre Dame when Quasimodo saved the Egyptian. He hurried out the church and ordered a boatman to carry him across the river, and wandered among the streets pale and haggard, blinded and bewildered.

A crowd of frightful ideas then rushed upon his mind.

He Shuddered. He thought of that unhappy girl who had undone him, and whom he had undone. He was almost mad since he had lost the hope and the will to save her. His mind retained but two distinct images: La Esmeralda and the gibbet; all rest was black.

The sun was nearly setting. Dom Claude found a boatman, near the other bank, who took him up the Seine to the point of the city. The sun had set and lights begin to glimmer here and there in the windows.

وكان شديد اليأس مرهقاً لا يعرف إلى أين يتجه.

لقد أصبح أمام جسر سان ميشال. فاتخذ قراره وأسرع باتجاه نوتردام. وكان باب الدير مغلقاً، لكن الكاهن كان يحمل مفتاح البرج دائماً، حيث حجرته.

وبينما كان يغوص في جانب من جوانب الكنيسة، شاهد، ضوءاً أحمر وراء كتلة من الأعمدة. فأسرع باتجاه الضوء.

لقد كان المصباح الهزيل الذي يضيء كتاب الصلاة العمومي لكنيسة نوتردام. فألقى بنفسه فوق الكتاب المقدس راجياً أن يجد فيه بعض العزاء والسلوان. وقد وجده مفتوحاً على صفحة فيها فقرة «أيوب»:

«ومرّ روح أمام وجهي، فقفّ له شعر جسدي كله».

وحين استعاد كلود بعض وعيه، فكّر باللجوء إلى البرج بالقرب من كوازيمودو الأمين، فتسلق سلم البرج بطيئاً مفعماً بخوف خفي.

وفجأة أطفأت الريح مصباحه، وفي نفس اللحظة رأى ظلاً أبيض، بل شكل امرأة، يبدو عند الزاوية المقابلة من البرج.

Distracted, he knew not whither he went. Presently he was upon the pont st. Michel. He, then, made up his mind and ran toward Notre-Dame. The door of the cloisters was shut, but he always carried the key of the tower in which was his room.

On entering one of the aisles he perceived a reddish light behind a cluster of pillars. He ran toward it.

It was the petty lamp on the public breviary of Notre-Dame. He hurried to the sacred book, in hopes of finding in it some consolation or encouragement. It was open at the passage of Job:

«Then a spirit passed before my face, and the hair of my flesh stood up.»

At length, recovering some degree of consciousness, he thought of seeking refuge in the tower near his trusty Quasimodo. He slowly ascended the staircase of the tower, filled with secret dread.

All at once a gust of wind extinguished his lamp, and at the same moment he saw something white, a shade, a female, appear at the opposite angle of the tower. He

فارتجف، ثم رأى قرب هذه المرأة عنزة صغيرة.

إنها هي ذاتها! باهتة، حزينة، غير مقيدة، ترتدي ثوباً أبيض. وتقدمت نحوه ببطء وكل ما استطاع فعله هو التراجع خطوة إلى الوراء، كلما خطت المرأة نحوه مثلها.

كان قد بدأ يهبط السلم عندما سمع صوتاً يضحك ويردد على مسامعه:

«ومر روح أمام وجهي، فقفَّ له شعر جسدي كله».

shuddered. By the side of this female there was a little goat.

«It was she herself!» pale, sad, unbound and habited in light white robe. She came toward him slowly, and all he could do was to recede a step for every one that she advanced.

He began to descend the stair case when heard a voice laughing and repeating distinctly in his ear, «A spirit passed before my face, and the hair of my flesh stood up.»

الفصل التاسع والعشرون

الملجأ

كانت في الكنائس في القرون الوسطى مناطق حماية يحتمي بها الناس. لا يكاد المذنب يضع قدمه داخل هذه المنطقة حتى يصبح شيئاً مقدساً، شرط أن لا يخرج منها.

وكان في نوتردام حجرة صغيرة ـ خاصة لاستقبال هؤلاء اللاجئين ـ حيث وضع كوازيمودو فتاته الاسميرالدا وهي فاقدة الوعي.

واستيقظت أفكارها، فرجعت إليها واحدة تلو الأخرى، فرأت أنها في نوتردام، وتذكرت أنها أنتزعت من يدي الجلاد، وأن فوبوس كائن حي يرزق، وأنه لم يعد يحبها أبداً. فالتفتت نحو كوازيمودو فشعرت بذعر شديد، ثم سألته:

«لمَ أنقذتني؟»

ونظر إليها بقلق محاولاً أن يحزر ما تقوله، فرددت سؤالها. فنظر إليها نظرة عميقة الحزن ثم ابتعد.

Chapter 29

THE SANCTUARY

All churches in the Middle Ages had the right of sanctuary. When the criminal set foot in the sanctuary, he was sacred, but he was obliged to beware of leaving it.

At Notre Dame it was a small cell on the top of the aisle where Quasimode deposit La Esmeralda unconscious.

Her ideas awoke and returned to her one by one. She saw she was in the church; she recollected having been snatched out of the hands of the executioner; that Phœbus was alive, and that he no longer loved her. She turned toward Quasimodo, frightened by his aspect, said:

«Why did you save me?»

He looked anxiously at her striving to guess what she said. She repeated the question. He then cast on her a look deeply sorrowful, and withdrew.

وبعد قليل عاد إليها يحمل صرة من الثياب احتوت على رداء أبيض مع برقع أبيض أيضاً. وترك الغرفة حتى تتمكن من ارتداء ملابسها. ثم عاد كوازيمودو يحمل سلة وفراشاً. وكان في السلة قنينة، وقطع من الخبز وشيء من المؤونة. وقال:

«كلي». ثم ناولها البساط وقال:

«نامي.»

لقد قدم لها قارع الأجراس طعامه الخاص، وفراشه الخاص أيضاً.

ورفعت الفتاة عينيها لتشكره، ولكنها لم تستطع أن تنبس ببنت شفة، فقد خفضت رأسها في قشعريرة من الخوف والرهبة. فقال المسكين:

«آه! لقد أخفتك. إنني قبيح جداً، أعرف ذلك. لا تنظري إلي، فقط استمعي:

إنك ستبقين هنا أثناء النهار، أما في الليل فبوسعك أن تتنزهي عبر الكنيسة كلها. ولكن لا تخرجي منها أبداً فإن فعلت، سيلقون القبض عليك وستموتين، وسيكون ذلك موتي أيضاً.»

ورفعت رأسها لتجيب، ولكنه كان قد خرج.

واستيقظت في الصباح التالي، ووجدت أنها قد نامت. لقد مر وقت طويل نسيت خلاله النوم! وقد ألقت الشمس بعضاً

A few moments afterwards he returned with a bundle contained a white robe with a white veil. He left again allowing her to dress herself. He returned with a basket-contained a bottle, bread, and some provision and a matress. He said:

«Eat!». Handing her the matress, said:

«sleep!»

It was his own dinner, his own bed, that the bellringer had brought her.

The Egyptian lifted her eyes to thank him, but she could not utter a word. She dropped her head with a thrill of horror.

«Ah!» said he, I frighten you, I see. I am ugly enough. Don't look at me. Listen only in the day time you shall stay here; at night you can walk about all over the church But stir not a step out, they will catch you and kill you, and it will be the death of me.»

She raised her head to reply, but he was gone.

Next morning she perceived that she had slept. It was so long that she had been un accustomed to sleep! The sun threw its cheering rays upon her face. But besides the

من أشعتها الجميلة فوق وجهها. ورأت في الوقت نفسه شيئاً على النافذة أخافها، إنه وجه كوازيمودو. فأغمضت عينيها بحركة لا إرادية، فسمعت صوتاً خشناً يقول لها برقة شديدة:

«لا تخافي. جئت لأراك نائمة. إنني ذاهب. بإمكانك أن تفتحي عينيك.»

وقد تأثرت الغجرية بكلامه إلى درجة كبيرة، ففتحت عينيها ولكنه كان قد إبتعد عن الكوة، فاقتربت منها ونادته.

«تعال!»

وبما أن كوازيمودو كان أصماً، فقد ظن من حركة شفتيها أنها كانت تطلب منه أن يغادر، فانسحب إلى خارج الغرفة. فخرجت من الغرفة تجري نحوه وأمسكت بذراعه. فارتجف كوازيمودو حين أحس بلمستها. وحين رأى أنها تجره نحوها قال:

«لا! لا! إن البومة لا تدخل إلى عش القبّرة.»

وأصر على أن يبقى عند العتبة.

وكانت الاسميرالدا تكتشف فيه كل لحظة قبحاً جديداً. ومع ذلك فقد كان في هذه الكتلة من القبح والبشاعة قدر

sun she saw at the aperture the unlucky face of Quasimodo. She involuntarily closed her eyes. She heard a hoarse voice saying very kindly:

«Don't be a fraid. I came to see you asleep. I am going, you can open your eyes.»

The Egyptian was deeply affected, she opened her eyes but he was not at the window. She went to it and said:

«Come!»

Quasimodo, being deaf, saw the motion of her lips imagined that she was bidding him to go away. She then darted out of the cell, ran to him and took hold of his arm. On feeling her touch, Quasimodo trembled in every limb.

She drew him toward her,

«No, no!»

Said he, «the owl never enters the nest of the lark.» He insisted on staying at her threshold.

Every moment she discovered in Quasimodo some new deformity. At the same time an air of such sadness and gentleness

كبير من الحزن والألم والرقة، بحيث أنها بدأت تعتاد النظر إليها وتألفها.

فقال لها:

«إذن فقد كنت تقولين لي ارجع؟»

فهزت رأسها وهي تردد:

«نعم.»

«للأسف، إنني أصم لا أسمع.»

«يا للرجل المسكين!»

«إنك تفكرين أنه لم يكن ينقصني غير هذا؟! نعم، إنني أصم، هذا رهيب. أما أنت فجميلة.. رائعة!»

وابتسم بحزن، ثم تابع قوله:

«لم أرَ لقبحي مثيلاً أبداً، حين أقارن نفسي بك، أشفق على هذه النفس، إنني وحش بائس مسكين! إنني أصم، ولكنك ستتكلمين معي بالإشارات والحركات وسأفهم ما تريدين من حركة شفتيك.»

وابتسمت الفتاة وسألته:

«حسن جداً، قل لي إذن لم أنقذتني؟»

«لقد فهمت. هل نسيت بائساً لم تترددي في نجدته فوق وتد التعذيب. جرعة من الماء، وقليل من الشفقة، هذا دين لا أستطيع أن أوفيه بحياتي كلها. أنظري إلي، إن لنا هنا

prevaded his whole figure, that she began to reconcile with it.

«Did you not call me back?» said he.

«Yes,» said she with a nod of affirmation.

«Alas! you must know, I am deaf!»

«Poor fellow!»

«You think nothing else was wanting, don't you?»

«I am deaf. It is terrible! while you are... so beautiful!»

He smiled sadly and resumed:

«Never till now was I aware how hideous I am. When compare myself with you, I cannot help pittying myself, poor unhappy monster that I am!. I am deaf, but you will speak to me by gestures, by signs, and I understand from the motion of your lips.»

The girl said with a smile:

«Well, then, tell me why you saved me?»

«I understand.»

You have forgotten a wretch to whom you brought relief on the pillory. A draught of water and a look of pity are more than I could repay with my life.»

أبراجاً عالية جداً، عندما ترغبين في التخلص مني أخبريني لأرمي بنفسي من قمة البرج.»

ونهض، ثم قال:

«يجب أن لا أبقى طويلاً هنا. سأبحث عن مكان آخر حيث يكون بوسعي أن أنظر إليك دون أن تريني. خذي هذه، وعندما تحتاجين إلي، أنفخي فيها وسوف أسمع صداها.»

قال ذلك، وأخرج من جيبه صافرة معدنية وناولها إياها.

ومضى الوقت، ورجع الهدوء إلى نفس الاسميرالدا شيئاً فشيئاً فالألم الشديد، كالفرح الشديد، شيء عنيف لا يدوم في القلب طويلاً. واللحظات المريرة والصور الرهيبة التي لاحقتها دائماً، راحت تتركها شيئاً فشيئاً. ومن الآلام الكبيرة التي عانت منها، لم يبق لها غير الدهشة.

كل الأشباح المخيفة، بطرس تورتوار، شارمولو وحتى الكاهن نفسه، قد تلاشت من ذهنها. أما فوبوس، فقد كان يعيش، وكانت واثقة من ذلك، لقد رأته بأم عينها. كانت حياة فوبوس كل شيء في نظرها.

كانت تظن أن فوبوس ما زال يحبها، بل إنه لم يحب أحداً سواها. ألم يقسم بذلك؟

«Look you! we have very high towers here, when you wish to be rid of me, tell me to throw myself from the top.»

He then rose, «I must not stay longer. I'll seek some place where I can look at you without your seeing me.»

He drew from his pocket a small metal whistle.

«Take this, when you want me, whistle with this. I shall hear the sound.»

Time passed on. Tranquillity returned by degrees to the soul of La Esmeralda. Excessive grief, like excessive joy, is too violent to last. The terrible images which she had been haunted by, were leaving her by degrees. Of the bitter feelings she had experienced, astonishment alone was left.

All the terrible phantoms, Pierrat, Charmolue and even the priest himself had faded from her mind. And then, Phœbus was yet living. She was sure of it; she had seen him. To her Phœbus' life was everything.

She believed that Phœbus still loved her, and loved but her. Had he not sworn it?

ومما لا شك فيه أن الاسميرالدا لم تكن تفكر بالقائد دون مرارة. لقد كان رهيباً أن يصدق بأن الطعنة قد أتته من قِبل من هي مستعدة لأن تمنحه ألف حياة.

وأخيراً وجدت أن لا سبب يدعوها لتغضب منه، ألم تعترف بجريمتها؟ ألم تضعف أمام التعذيب؟

وكانت الغجرية تفكر في كوازيمودو أحياناً، حين يترك لها تفكيرها في فوبوس بعضاً من الوقت. لقد كان كوازيمودو الرابطة الوحيدة التي بقيت تصلها بالناس.

وكان كوازيمودو يتفقدها من حين لآخر. وحاولت هي جاهدة لتخفي اشمئزازها وخوفها منه، ولكنه كان قادراً على ملاحظة أقل أنواع هذه الحركات المشمئزة.

وجاء مرة ووقف أمام عتبة الغرفة، وكانت الاسميرالدا تغني أغنية إسبانية، ولم تكد ترى الوجه المفزع حتى توقفت عن الغناء. فلم يكن من قارع الأجراس التعيس إلا أن جثا على ركبتيه، عند العتبة، وضم كفيه الغليظتين المشوهتين في توسل وقال:

«أوه! أرجوك تابعي الغناء ولا تطرديني.»

وبالطبع ورغبة منها في أن لا تزعجه، تابعت الفتاة غناءها وهي ترتجف. وبقي كوازيمودو على ركبتيه، ويداه مضمومتان

No doubt La Esmeralda did not think of the captian without pain. It was terrible to think that the wound to be inflicted by one who would have given a thousand lives for his sake.

There was no reason to be angry with him; had she not confessed her crime? had she not yielded to the torture?

When the thoughts of Phœbus allowed her time, the Egyptian would sometimes think of Quasimodo. He was the only bond, the only link that was left her with mankind.

Quasimodo, nevertheless, looked in from time to time, she strove as much as she could to conceal her aversion, but he was able to perceive the slightest movement of that kind.

One time he came to the door of the cell, La Esmeralda was singing a Spanish ballad, at the abrupt appearance of the ugly face she stopped short. The unhappy bell-ringer dropped upon his knees, at the threshold, and with a beseeching look clasped his clumsy shapeless hands.

«Oh!» said he, «go on, I pray you, and fire me not away.»

Not wishing to vex him, the trembling girl continued the song. He remained upon his knees, with his hands joined as in prayer. He

was listening to her song with his eye.

One morning, La Esmeralda, having advanced to the parapet of the roof, was looking at the place. Quasimodo was behind her. On a sudden the Bohemain shuddered, a tear and a flash of joy sparkled at once in her eyes. She fell on the knees, and extended her arms in anguish toward the place, crying:

«Phœbus! come! come! one word, for God's sake! Phœbus!».

The officer was too far off to hear the call of the unhappy girl. Quasimodo bending forward, perceived the object of this wild and tender appeal. He was a young and a handsome horseman, an armed captain who was bowing to a fair lady in the balcony. Quasimodo sighed, turned around, his heart was swollen with tears which he repressed; he dashed his fists against his head; and when he removed them there was in each a handful of red hair.

He said in a lowtone, «Perdition! That is how one ought to look, then! One need but have a handsome outside!».

Then he gently pulled her sleeve and said: «Shall I go and fetch him?».

كأنه في صلاة، لقد كان يستمع إليها بعينه.

وفي صباح أحد الأيام خرجت الاسميرالدا ووقفت على السطح، متقدمة ناظرة إلى الساحة. وكان كوازيمودو يقف وراءها. وفجأة، ارتعدت الغجرية، وأضاء في عينيها بريق فرح ودمعة حزن، وركعت ومدت ذراعيها بألم نحو الساحة وهي تصرخ:

«فويوس! تعال! تعال! كلمة واحدة! بحق الله! فويوس!»

وكان الضابط بعيداً إلى درجة لم تسمح له بسماع ندائها.

وانحنى كوازيمودو ورأى أن موضوع رجائها الجنون كان فارساً شاباً جميلاً مسلحاً. وكان يحيي سيدة جميلة فوق الشرفة. وتنهّد كوازيمودو بحرقة، واستدار، كان قلبه مفعماً بدموع غالبها، وراح يضرب رأسه بقبضتيه، ولما أبعدهما كانت كل واحدة منهما مليئة بخصلات شعر أحمر. كان يقول بصوت خافت:

«اللعنة! هكذا يجب أن يكون شكل المرء. إنه بحاجة فقط إلى مظهر جميل.»

ثم جذبها برقة من كم ثوبها وقال:

«هل أذهب لأحضره لك؟»

فأرسلت الغجرية صرخة فرح وقالت: «أوه! هيا! إذهب! أسرع!»

وعندما وصل كوازيمودو إلى الساحة، لم يجد غير الحصان الجميل مربوطاً إلى باب منزل آل جوندولوريا. وكانت الاسميرالدا ما تزال مكانها، وأسند كوازيمودو ظهره إلى إحدى ركائز الباب ينتظر خروج القائد.

ومرّ النهار كله كذلك، كوازيمودو مستند إلى الباب، والاسميرالدا فوق السطح، وفويوس، دون شك، عند قدمي فلور دي لي.

وأخيراً جاء الليل، ومرت بضع ساعات، ثم سُمع بعدها صوت جواد يركل الأرض بقوائمه تحت باب المنزل، ومر الضابط اللامع ملتفاً بمعطفه، مسرعاً أمام كوازيمودو الذي راح يعدو خلفه. وهو يصرخ قائلاً:

«ها! أيها القائد!»

ووقف القائد، وأسرع كوازيمودو إليه وأمسك بجرأة عنان الجواد وقال:

«هناك شخص يريد التحدث إليك أيها القائد، هيا، اتبعني!»

«أترك عنان جوادي، قلت لك، أترك جوادي.»

«تعال أيها القائد، إنها إمرأة تنتظرك، إمرأة تحبك. إنها الغجرية التي تعرفها!»

She gave a cry of joy, «Oh! go! go! run quick!».

When he reached the place, nothing was to be seen but the fine horse fastened to the gate of the Gondalaurier mansion. La Esmeralda wasstill at the same place. He leaned with his back against one of the pillars of the porch, determined to await the captain's departure.

The whole day passed in this manner, Quasimodo at the pillar, La Esmeralda on the roof, and Phœbus no doubt at the feet of Fleur de Lys.

At length night arrived; a few hours passed, and a horse was pancing beneath the porch. The brilliant officer, wrapped in his cloak, passed swiftly before Quasimodo who ran after him.

«Ho! Captain!».

The captain pulled up. Quasimodo came up to him, boldly laid hold of the horse's bridle and said:

«There is one who would speak with you! Follow me, captain».

«Let go the bridle!».

«Loose my horse, I tell you» cried Phœbus.

«Come, captain; it is a female who is waiting for you a female who loves you. It is the Egyptian whom you are acquainted with».

والحق إنه كان لهذه الكلمة أثر عميق في نفس فويوس، وكان القائد قد انسحب إلى داخل الغرفة مع فلور دو لي قبل أن أنقذ كوازيمودو الغجرية فقال القائد وهو شبه مذعور:

«الغجرية! ماذا فإذن أنت قادم من العالم الآخر؟»

وضرب فويوس كوازيمودو ضربة مؤلمة بكرباجه فأصابت ذراع المسكين.

وعاد كوازيمودو إلى نوتردام، وأضاء مصباحه وراح يصعد الدرج إلى البرج. وكما توقع، كانت الاسميرالدا ما تزال في نفس المكان منذ الصباح وما أن رأته حتى جرت نحوه وصرخت في ألم بالغ وهي تضم يديها:

«هل أتيت وحدك؟»

فقال كوازيمودو ببرود:

«لم أستطع أن أجده.» فصرخت غاضبة.

«كان عليك أن تنتظر الليل كله.»

«سأراقبه بشكل أفضل في المرة القادمة.»

«أغرب عن وجهي!»

وتركها المسكين، وقد فضل أن تُساء معاملته من قبلها على أن يدخل الألم إلى قلبها. لقد احتفظ بالعذاب كله لنفسه.

This intimation made a strong impression upon Phœbus, the gallant officer had retired to the room with Fleur before Quasimodo rescued the girl.

«The Egyptian!», he exclaimed, with almost a feeling of terror.

«What, then, are you from the other world?»

Phœbus dealt Quasimodo a smart stroke with his whip across the arm.

He returned to Notre-Dame, lighted his lamp and ascended the tower. As he expected, La Esmeralda was in the same place. She ran to him.

«Alone!» She exclaimed, sorrowfully clasping her hands.

«I couldn't meet with him», said Quasimodo dryly.

«You should have waited all night», she cried angrily.

«I will watch him better another time».

«Go you away!» cried she.

He left her. He had rather be ill-used by her than give her pain. He kept all the mortification to himself.

From that day he ceased to come to her cell. She saw him not, but she felt the presence of a good genius around her.

Her fresh supplies of provisions were brought by an invisible hand while she was asleep. One morning she found over her window a cage with birds, in another, she found two vases with flowers.

Sometimes, in the evening, she heard the voice of some unseen person singing a sad strain, as if to lull her to sleep. One night, however, she heard a sigh near her cell. She rose, and by the light of the moon she saw a shapeless mass lying outside across the door way. It was Quasimodo asleep upon the stones.

ومنذ ذلك اليوم لم يعاود المجيء إلى غرفتها. لم تكن تراه، ولكنها كانت تشعر بوجود روحه الطيبة حولها.

كانت مؤونتها تتجدد بيد خفية أثناء نومها. وفي صباح يوم وجدت على نافذة غرفتها قفص طيور، وفي صباح آخر وجدت فازتين وأزهاراً.

.ت في بعض الأحيان تسمع في الأمسيات صوت رجل مختبىء يغني أغنية حزينة وكأنه يدعوها إلى النوم. وذات ليلة، سمعت تنهيدة قرب باب غرفتها. فنهضت واستطاعت على ضوء القمر أن ترى كتلة مشوهة ممددة في الممر. لقد كان كوازيمودو نائماً على الحجارة.

الفصل الثلاثون

حتى من كوازيمودو؟!

في هذه الأثناء بلغت الإشاعات، التي تناقلتها العامة حول الطريقة العجائبية التي أنقذت فيها الفتاة، مسامع الكاهن.

كان قد أعد نفسه لتقبل موت الاسميرالدا، وبهذه الطريقة كان مطمئن النفس. لقد لمس أعماق الألم الممكنة، وتجرع كأس الشقاء حتى آخر قطرة. إن القلب البشري لا يستطيع أن يحتوي إلا على كمية محدودة من اليأس. وبالتالي فإن في وسع البحر أن يمر فوق الإسفنجة المشبعة دون أن يضيف إلى مائها دمعة واحدة.

وقد حبس نفسه في غرفته، لا يخرج منها أبداً، ولا يفتح بابها أبداً حتى لأخيه الحبيب جوهان. كان يقضي أياماً كاملة لاصقاً وجهه بزجاج نافذته حيث كان يرى من خلالها غرفة الاسميرالدا. كان يراها مع نفسها ومع عنزتها، وكان يلاحظ أيضاً كوازيمودو وعنايته وطاعته وأساليبه اللطيفة وخضوعه المطلق للغجرية. هذه الفكرة بالذات أذهلته.

Chapter 30

EVEN OF QUASIMODO?

Meanwhile public rumor had communicated to the archdeacon the miraculous manner in which the Egyptian had been saved. He had made up his mind to the death of La Esmeralda, and was therefore easy on that point. He had drained the cup of misery to the dregs. The human heart cannot contain more than a certain quantity of despair. When a sponge is thoroughly soaked, the sea may pass over it without introducing into it one additional drop.

He kept himself inside his cell whose door never opened even to Jehan, his beloved brother. He passed whole days with his face close to the panes of his window where he could see La Esmeralda with herself, with her goat, and could see also the hunchback and his respectful and submissive manners toward the Egyptian. This idea distracted him.

وكان في كل ليلة يتخيل الاسميرالدا في جميع الصور التي تجعل الدم يغلي في عروقه. وذات ليلة قضت هذه الصور مضجعه فقفز من فراشه، وحمل مصباحه وغادر الغرفة. كان يعرف أين يجد مفتاح الباب الأحمر الذي يصل بين الدير والكنيسة.

كانت الاسميرلدا في هذه الليلة نائمة في غرفتها. وبدا لها وكأنها تسمع ضجة حولها. وكانت الليلة شديدة الظلمة، ولكنها رغم ذلك استطاعت أن ترى على النافذة وجهاً ينظر إليها. وبالقرب منه مصباح يرسل ضوءه. ثم قام بإطفائه.

فقالت بصوت هامس:

«أوه! إنه الكاهن!»

وبعد ذلك بقليل، شعرت أن شيئاً يلمسها. فارتعدت من الخوف ثم أجلست نفسها وهي ثائرة تقول:

«اغرب عن وجهي أيها الوحش! اغرب عن وجهي، أيها القاتل.»

«إنني أحبك.. الرحمة.. الرحمة.. إن هذا الحب هو ألف سكين مغروسة في قلبي...»

«اغرب عن وجهي أيها الشيطان.»

وانسحبت قليلاً إلى الوراء.

Every night he imagined La Esmeralda in all pictures that made the blood boil in his veins. One night, however, they inflamed him to such a degree, that he leapt out of his bed, and with a lamp in his hand, left his cell. He knew where to find the key of the Porte Rouge, the communication between the cloisters and the church.

On that night La Esmeralda had fallen asleep in her lodge. She seemed to hear a kind of noise about her. The night was very dark. She nevertheless saw at the window a face looking at her, there was a lamp which threw a light upon this apparition. He, then, put out his lamp.

«Oh!» she cried in a faint voice. «The Priest!».

A moment, afterward, she felt something touch her. She shuddered, raised herself furiously into a sitting posture.

«Begone, murderer! monster!» she said.

«Mercy! mercy!» muttered the priest, «My love to you is a thousand daggers in my heart».

«Begone, demon!» said she and drew herself backwards.

All at once, her hand touched something cold, that felt like metal. It was Quasimodo's whistle. She whistled with all the force she had left. Almost at the same moment the Priest felt himself grasped by a vigorous arm. The cell was dark, there was just little light to enable him to see the broad blade of a cutlass glistening above his head.

But the Priest imagined that he perceived the figure of Quasimodo. In the twinkling of an eye, the Priest was stretched on the floor, and felt a leaden knee pressing upon his breast. But Quasimodo hesitated, and said in a muttering voice:

«No, no blood upon her!».

The Priest recognized the voice of Quasimodo.

The Priest then felt a huge hand dragging him by the leg out of the cell, it was there that he was to die. Luckily for him, the moon had just burst forth.

Quasimodo looked at his face, seized with a trembling, released him and started back. The Egyptian, saw with surprise the actors suddenly exchanging characters. It was now the Priest's turn to threaten, Quasimodo's to supplicate.

وفجأة وقعت يدها على شيء معدني بارد. إنها صافرة كوازيمودو. فنفخت فيها بكل ما تبقى لها من قوة. وفي الوقت نفسه تقريباً، شعر الكاهن بذراع قوية تمسكه. وكانت الغرفة معتمة ولكن كان فيها القليل من ضوء مكَّن الكاهن من رؤية شفرة سكين لامعة فوق رأسه.

وخُيّل إلى الكاهن أنه يرى شكل كوازيمودو. وفي طرفة عين وجد الكاهن نفسه ممدداً على الأرض، وشعر بركبة من رصاص تجثم فوق صدره. ولكن كوازيمودو تردد. وقال في صوت خفيض:

«لا! لا! لن أحملها مسؤولية الدماء.»

وهنا عرف الكاهن صوت كوازيمودو، وشعر بيد غليظة تجره من قدمه إلى خارج الغرفة. فهناك يجب أن يموت ولحسن حظه أن القمر قد أطل منذ قليل.

ونظر كوازيمودو إلى وجه الكاهن، ثم توقف وهو يرتجف، وتراجع إلى الوراء. وأما الغجرية فقد رأت الأدوار تتغير فجأة. لقد أصبح الكاهن يهدد وكوازيمودو يرجو ويتوسل.

Quasimodo stood for a moment with bowed head, and then, falling on his knees before the door of the Egyptian,

«Monseigneur. Kill me first!».

He offered him the cutlass, but la Esmeralda was too quick for him, and bursting into a hysteric laugh.

«Come on! come on coward», she cried «I know that Phœbus is not dead!».

The Priest, with a violent kick, overthrew Quasimodo and rushed quivering with rage to the vaulted staircase. The thing was conclusive. Dom Claude was jealous of Quasimodo! With pensive look he repeated the fatal phrase.

«Nobody shall have her!».

وخفض كوازيمودو رأسه، ثم أتى يجلس على ركبتيه أمام باب الغجرية وقال:

«سيدي، أقتلني أولاً.»

وقدم له السكين، ولكن الاسميرالدا كانت أسرع منه لانتزاعها وراحت تقهقه بضحكة هستيرية:

«اقترب! اقترب أيها الجبان. لقد عرفت أن فوبوس حي يرزق.»

ورمى الكاهن كوازيمودو أرضاً بركلة عنيفة، ثم أسرع وهو يرتجف غضباً باتجاه قبة السلم.

وحدث ما كنا ننتظره، لقد أصبح دوم كلود يغار من كوازيمودو. وراح يردد عبارته الهائلة وهو يفكر:

«لن يفوز بها أحد أبداً.»

الفصل الحادي والثلاثون

لا يعرف اليأس

وكان بطرس جرنجوار واقفاً عند زاوية إحدى الكنائس الجميلة التي تعود إلى القرن الرابع عشر. وكان يتأمل منتشياً النحوت الخارجية للكنيسة، وكان مستغرقاً في تأمله لا يرى شيئاً غير الفن الذي يحبه.

وفجأة أحس بيد ثقيلة توضع على كتفه فالتفت إلى الوراء ليجد أمامه صديقه القديم، وأستاذه القديم، الكاهن كلود فروللو، مما أصابه بدهشة كبيرة.

وأخيراً قطع الكاهن الصمت وهو يقول بلهجة هادئة، باردة:

«كيف حالك أيها المعلم بطرس؟»

«بالنسبة إلى صحتي فيمكن أن يقال هذا أو ذاك.»

«وماذا تصنع الآن؟»

«إنك ترى، إنني أدرس أشكال هذه الأحجار.»

«وهل يسليك هذا؟»

«إنها الجنة!»

«وإذن، فأنت سعيد؟»

Chapter 31

KNOW NOT DESPAIR

Pierre Gringoire was standing at the corner of a beautiful chapel of the fourteenth century. He was intently examining the sculptures on the outside, he was being absorbed and seemed to see nothing but his art.

All at once, he felt a hand fall heavily upon his shoulder. He turned about. It was his old friend, his old master, the archdeacon. He was surprised.

The Priest broke silence, saying, in a grave, freezing tone, «How goes it with you, Master Pierre?»

«As to my health, I may say, so - so».

«And what are you doing now?».

«You see, master, I am examining the cut of these stones».

«And that amuses you?».

«It is paradise!».

«You are happy, then?».

«نعم، أقسم بشرفي.»
«أفلا ترغب في شيء آخر، أولست نادماً على شيء؟»

«لقد نظمت حياتي. فلا رغبة ولا أسف.»

«وكيف تكسب عيشك؟»

«إنني ما زلت أنظم الملاحم والمآسي، ولكن ما يربحني أكثر هو هذه المهنة التي رأيتني أمارسها.

«أنت إذن ما زلت كما كنت فقيراً.»

«فقير جداً، ولكني لست بائساً.»

«وماذا فعلت بالراقصة الغجرية الشابة؟»

«الاسميرالدا؟ زوجتي ذات الجرة المكسورة؟! يبدو لي وكأنك دائم التفكير فيها.»

«وأنت، ألا تفكر فيها أيضاً؟»

«قليلاً، إنني مشغول جداً.»

«ألم تنقذ هذه الغجرية حياتك؟»

«نعم! ولكن للأسف، أعتقد أنهم شنقوها.»

«أوتظن ذلك؟»

«لست واثقاً من ذلك، لقد ابتعدت حين رأيتهم عازمون على شنقها. لقد قيل لي إنها لجأت إلى نوتردام وإنها هناك في مأمن من الموت. وقد أسعدني ذلك، ولكني لست متأكداً من صحة هذا الكلام.»

فقال دوم كلود:

«سأخبرك بالمزيد عنها. إنها فعلاً مختبئة في نوتردام،

«Yes, upon my honor».

«And you wish for nothing, and regret nothing?».

«Neither wishes nor regrets. I have arranged my life».

«And how do you earn a livelihood?».

«I still make epics and tragedies; but what brings in most money is the trade you have seen me follow».

.«You are then as poor as ever?».

«Poor enough, but not unhappy».

«What have you done with the young Egyptian dancing-girl?».

«La Esmeralda? my wife of a broken jug! you seem to be always thinking of her».

«And do you never think of her now?».

«Very little. I am so busy».

«Didn't she save your life?».

«True enough; Alas, they hanged her!».

«You believe».

«I am not sure, I go out of the way», «I was told that she had taken sanctuary in Notre-Dame, and that she was safe there. I was very glad to hear, but I was not certain».

«I can tell you more», said Dom Claude. «She has actually taken sanctuary in

ولكن العدالة ستخرجها منها بعد ثلاثة أيام، وستشنق في ساحة جريف. لقد أصدر البرلمان تشريعاً بذلك.»

«هذا محزن حقاً! ومن هو هذا الشيطان الذي أمتع نفسه باستصدار مثل هذا التشريع من البرلمان؟»

«إن في العالم شياطين رجيمة. ألا تريد أن تصنع شيئاً من أجلها؟»

«لا أبغي غير هذا دوم كلود. ولكن قد أضع نفسي في مأزق سيء من وراء هذه القضية.»

«وما يهمك؟ ألم تنقذ حياتك؟ إنك فقط تفي دينك.»

«هناك ديون أخرى كثيرة لا أفيها.»

«أيها المعلم بطرس، لقد فكرت في الأمر ملياً، ووجدت أن هناك حلاً وحيداً لإخراجها.»

«وما هو؟»

«إصغ إلي أيها المعلم بطرس، إن الكنيسة مراقبة ليلاً نهاراً، وكل من يدخل إليها يجب أن يشاهد وهو يخرج. وأنت تستطيع الدخول وسآخذك إليها، وتبادلها ثيابك.»

«هذا حسن حتى الآن. وماذا نفعل بعد ذلك؟»

«سوف تخرج الفتاة بثيابك، وأنت تبقى بثيابها، وقد تشنق

Notre-Dame. But in three days Justice will again seize her, and she will be hanged in the Greve. The Parliament has issued a decree».

«That is a pity! who the devil has amused himself with soliciting an order of restitution?».

«There are Satans in the world». «Will you then not try to do something for her?».

«I desire no better, Dom Claude, but perhaps, I may get my own neck into an ugly noose».

«What signifies that? she did save your life and you are only paying a debt».

«How many of my debts besides that are unpaid!».

«Master Pierre, I have well weighed the matter, there is but one way to save her».

«And which?».

«Listen, Master Pierre, the church is watched night and day and those who enter must be seen go out. You would be allowed to go in. I will take you to her. You must change clothes with her».

«So far, so good and then?».

«She will go away in your clothes, and you will remain in hers. You will be hanged

أنت، ولكنها ستنجو من الموت.»

وحك جرنجوار حاجبه على هيئة جادة، وقال:

«سأفكر في الموضوع، من يدري فقد لا يشنقونني أبداً، قد ينفجروا ضاحكين!»

«هل تم اتفاقنا إذن! انتهى الأمر؟ هل ستأتي غداً؟»

فصرخ جرنجوار بلهجة الرجل الذي يستيقظ من النوم فجأة:

«لا! أرجو المعذرة! أن أشنق؟ لا!»

«الوداع إذن. سأجدك مرة أخرى.»

ثم ركض جرنجوار خلفه قائلاً:

«لقد خطرت لي فكرة ملائمة.»

«ما هو اقتراحك؟»

«أعلم أنها محبوبة من قبل اللصوص وهم طيبون وسيثورون عند أول كلمة. لا شيء أسهل من ذلك. هجوم مفاجيء وبفضل الفوضى التي سيحدثونها تتمكن من خطف الفتاة بعيداً.»

وسأل الكاهن غاضباً: «الوسيلة؟»

وقرب جرنجوار شفتيه إلى أذن الكاهن وتحدث بهمس خافت. وعندما انتهى، أمسك دوم كلود بيده وقال ببرود:

perhaps; but she will escape».

Gringoire rubbed his brow with a profoundly serious look, and said:

«I will think about it. After all, who knows! Perhaps they will not hang me. They may only laugh».

«Are we agreed? Is it settled, then? will you come tomorrow?».

«No, no!» said Gringoire in the tone of a man awakening from sleep, and persumed:

«Be hanged I beg to be excused».

«Farewell then! I will find you out again».

Then, Gringoire ran after him saying:

«A capital idea has just occured to me».

«What is your proposal?».

«She is a favorite with the dark race. They will rise at the first word. Nothing easier. A sudden attack. In the confusion, carry her away!».

«But the means?» inquired Claude angrily.

Gringoire bent his lips to the archdeacon ear, and whispered very softly. When he had finished, Dom Claude grasped his hand, and said coldly:

«حسن، إلى الغد!»

«وإلى الغد.» قال جرنجوار ومشى كل منهما في طريق.

وعندما وصل إلى غرفته، وجد الكاهن أخاه جوهان بانتظاره. فقال جوهان بهدوء:

«لقد أتيت لأراك يا أخي.»

«ماذا تريد؟»

«إنك يا أخي طيب جداً معي، وإنك تعطيني من النصائح ما يدفعني إلى العودة إليك.»

«وماذا بعد؟»

«أخي، إنك ترى أمامك مخطئاً، مذنباً ومسكيناً. وقد اتيتك يا أخي بقلب مفعم بالندم والحزن. وإنني أرغب في أن أحيا خيراً من حياتي السابقة.»

«هل هذا كل شيء؟»

«نعم، ولكني أريد بعض النقود.»

«ليس عندي منها شيء.»

«حسن جداً يا أخي. إنك لا تريد أن تعطيني مالاً؟ إذن سأجعل من نفسي لصاً في هذه الحالة.»

«إذهب إلى الشيطان. كن لصاً!»

وانحنى جوهان قليلاً، وراح يهبط السلم وهو يصفر.

«Good! tomorrow?».

«Tomorrow!» repeated Gringoire and each one went in a different way.

In returning to his cell, the archdeacon found his brother, Jehan.

«Brother, I have come to see you» said Jehan dryly.

«What do you want?».

«Brother, you are so good to me, and you give me such excellent advice, that I always come back to you.

«What now?».

«Brother, you see standing here a sinner, a criminal, a wretch. I would like to live a better life. And I come to you, brother, with my heart full of contrition».

«Is that all?».

«Yes», said Jehan. «A little money».

«I have none».

«Well, my brother, you will not give me any money? No! In that case, I will become a Truand».

" Go to the devil! Then become a Traund» said the archdeacon coldly.

Jehan made a low bow, and descended the staircase whistling.

وعندما وصل إلى تحت نافذة غرفة أخيه رفع رأسه، وكان الشباك قد فُتح وسمع صوت أخيه يقول له:

«هذا آخر ما أعطيك إياه.»

قال الكاهن هذا وألقى بمحفظته إلى جوهان.

When he was under the window of his brother's cell, the window was opened. He raised his head. He heard his brother say:

«This is the last money you will get from me».

So saying, the Priest threw out a purse to Jehan.

الفصل الثاني والثلاثون

حتى آخر قطرة دم

وذات مساء، كان الصخب في حانة اللصوص أعظم مما هو عليه في العادة، كما لو أن أمراً هاماً كان يتم التخطيط له. وقد بدا اللصوص أكثر نشاطاً وحيوية، وكان كل واحد منهم يضع بين ساقيه قطعة سلاح لامعة.

وكان من الممكن تمييز ثلاث مجموعات رئيسية في هذا الحشد، يتزاحم أفرادها حول ثلاثة أشخاص. أما أحدهم فهو دوق مصر، كما كان يسميه الغجر. أما الآخر فكان كلوبان ترويفو الذي كان يشرف على توزيع كمية من الأسلحة المتنوعة: مناشير وسيوف وسكاكين وفؤوس صغيرة، كانت موجودة في برميل كبير.

وكان كل واحد يأخذ ما يحلو له من كوم الأسلحة. حتى الأطفال أنفسهم قد تسلحوا. وإلى إحدى الطاولات جلس فيلسوف على كرسي قرب المدفئة وكان مستغرقاً في التفكير. إنه بطرس جرنجوار.

Chapter 32

TO THE LAST BLOOD DROP!

One evening, there was a greater tumult than usual in the tavern of the vagabonds, as when some important enterprise is planning. The vagabonds appeared to be in higher spirits than ordinary, and between the legs of each was seen glistening some weapon or other.

In this multitude three principal groups were crowding around three personages. One of these personages, was the Duke of Egypt - (as named by the gypsies). The other was Clopin Trouillefou who was superintending the pillage of a large hogshead full of arms; hatchets, swords, knives and saws.

Each took from the heap what he pleased. The very children armed themselves. At one table, upon the bench in the chimney corner was seated a philosopher absorbed in meditation. It was Gringoire.

وكانت المجموعة الثالثة متحلقة حول محارب شاب مدجج بالسلاح حتى أضراسه.

وقالترويفو مخاطباً جماعته:

«تعالو، أسرعوا وتسلحوا، فإننا سنسير بعد ساعة.»

ثم سمع صوت المحارب الشاب وهو يقول:

«أنا لص. وماذا أكون غير ذلك. أيها الأصدقاء. إنني ادعى جوهان فروللو. أيها الإخوة إننا نقوم بحملة جميلة رائعة. سنحاصر الكنيسة، ونحطم أبوابها، وننقذ الفتاة الجميلة من القضاة والكهنة. وسوف نشنق كوازيمودو! إنني لص حتى أعماق قلبي.»

وقال أحدهم، وهو بائع متجول:

«حسن جداً أيها الرفاق. فإلى نوتردام.»

«خير البر عاجله. في الكنيسة تمثالان من الذهب الخالص فوق قواعد مطلية بالفضة. أنا أعرف ذلك تماماً، فأنا صائغ.»

وصرخ كلوبان بصوت راعد:

«يجب أن نخلص أختنا من قبضتهم ولا أتوقع وجود مقاومة في الكنيسة... لقد انتصف الليل!»

وكان الليل مظلماً، واصطف الجمع الكبير على هيئة طابور

The third party was gathered around a young warrior armed to the very teeth.

«Come, make haste, arm yourselves! We shall start in an hour!» said Clopin Trouillefou to his crew.

The voice of a young warrior was heard. He cried:

«A vagabond! What am I but a vagabond! my friends, my name is Jehan Frollo! We are going, brothers, on a rare expedition. Lay siege to the chruch, break open the doors, carry off the damsel, rescue her from the judges, save her from the priests. We'll hang Quasimodo. I am a vagabond to my heart's core».

«Well then, comrades!» cried a peddler,

«to Notre-Dame! the sooner the better! In the chapel there are two statues, both of gold and the pedestals of silver gilt. I know this to a certainty. I am a goldsmith by trade».

«We should get our sister out of their clutches. No resistance to fear in the church,» cried Clopin and shouted with a voice of thunder:

«Midnight!».

The moon was overcast. The immence multitude, of both sexes armed with weapons

من الرجال والنساء والأطفال مدججين بكافة أنواع الأسلحة. ثم سمع صوت كلوبان يقول:

«والآن أصمتوا والزموا الهدوء حتى نجتاز الشوارع. ولن تشعل المشاعل إلا أمام نوتردام.»

في هذه الليلة بالذات لم ينم كوازيمودو. لقد أنهى للتو دورته التفتيشية الأخيرة حول الكنيسة. كان يغلق الأبواب حين رأى الكاهن يمر.

وكان دوم كلود يبدو أكثر انشغالاً واستغراقاً في التفكير في تلك الليلة منه في غيرها. والواقع أنه منذ حادثة قدومه ليلاً إلى غرفة الغجرية قد بدأ يعامل كوازيمودو بقسوة شديدة، بل كان يضربه أحياناً. ولكن شيئاً من هذا لم يهزّ خضوع قارع الأجراس الأمين وصبره واستسلامه وإخلاصه لـ دوم كلود.

وبعد أن ألقى كوازيمودو نظرة أخيرة على أجراسه، راح ينظر إلى مدينة باريس.

لقد لاحظ وجود أشخاص يدورون حول الكنيسة ولا ينفكون ينظرون إلى غرفة الفتاة. وظن أن هناك مؤامرة ما تُحاك ضد هذه اللاجئة البائسة، فضاعف من انتباهه.

وبدا هذا المنظر غريباً مقلقاً ثم رأى رأس طابور يتقدم عبر

of all sorts, appeared to be forming in column. The voice of Clopin was heard:

«Now, silence in passing through the streets! No torch is to be lit till we are at Notre-Dame.

That same night Quasimodo slept not. He had just gone his last round in the church. He was fastening the doors when he saw the archdeacon pass.

Dom Claude appeared that night to be more deeply absorbed in thought than usual. Ever since his nocturnal adventure in the cell, he had treated Quasimodo with great harshness and even went so far to strike him. But nothing could shake the submission, the patience, the devoted resignation of the faithful bell-ringer.

That night, then Quasimodo, after taking a glance at his bells began to take a survey of Paris.

He has observed suspicious looking men prowling incessantly about the church, and keeping their eyes fixed on the young girl's asylum. He imagined that some plot against the unfortunate refugee might be on foot. He redoubled his attention.

The sight was alarming, he perceived the

الشوارع، ثم راح ينتشر في ساحة بارفيس. ولم يستطع أن يميز شيئاً سوى أن هناك جمهوراً فقط.

في هذه اللحظة الحرجة حاول كوازيمودو أن يفكر ويستشير نفسه فيما يجب فعله. كان يتساءل عما إذا كان عليه أن يوقظ الغجرية ويساعدها على الهرب. ولكن كيف ذلك؟ وأي منفذ ستخرج منه؟ فالشوارع مكتظة بالناس والكنيسة من خلفها نهر! ولا قارب في المكان!

لم يكن أمامه إذن غير حل واحد، هو أن يموت عند عتبة نوتردام، أن يقاوم حتى آخر رمق إلى أن تأتي نجدة ما، دون أن يزعج أو يوقظ الاسميرالدا من نومها.

وبعد توقف دام لحظات حول الكنيسة، صاح كلوبان:

«إلى الأمام أيها الأبناء! إلى العمل.»

فخرج من بين الصفوف ثلاثون من الرجال الأقوياء واتجهوا نحو باب الكنيسة الرئيسي يحملون الكماشات والرافعات الحديدية وكان الباب صلباً ثابتاً. فقال أحدهم:

«يا للشيطان! إنه قاس ومتين.»

فأجاب كلوبان:

«تشجعوا أيها الرفاق! أنظروا! لقد بدأ القفل يتحطم.»

وقوطع كلوبان بصوت دوي مخيف خلفه. فنظر فإذا

head of a column approaching through the streets and spread itself over the Place de Parvis. He could distinguish nothing but that it was a crowd.

At this critical moment he began to consider what course he had best pursue. Ought he to wake the Egyptian? to assist her to escape? How? which way? the streets were invested; the church was backed by the river. There was no boat.

He had, therefore, but one course - to die on the threshold of Notre-Dame; to make all the resistance in his power until succor should arrive, and not to disturb the slumbers of La Esmeralda.

After a moment's pause round the church, Clopin cried:

«Forward! my lads! To your business».

Thirty stout men made for the great door of the church and were at work with their pincers and their levers. The door, however, held firm. «Devil! it is tough and obstinate!».

«Courage, comrades! Hold, I think the lock is giving way» replied Clopin.

Clopin was interrupted by a tremendous crash behind him. He turned around. An

enormous beam had fallen from the sky; it had crushed a dozen of the vagabonds on the steps of the church. The beggars, with cries of horror, scramped in every direction. The blacksmiths abandoned the door, and the area of the Parvis was cleared in a twinkling.

Meanwhile nothing was to be seen on the facade, the top of which was too high for the light of the torches to reach.

The report of the firearms awoke the peaceful inhabitants of the neighboring houses; windows might be seen opening, and hands holding candles.

«Fire at the windows!» roared out Clopin.

The poor citizens retired with fright into their houses.

«To work, then, scoundrels! Pretty fellows, these» cried Clopin, «Who are frightened out of their wits by a bit of wood!».

«Captain», rejoind an old smith, «the door is all clamped with iron bars. We want battering rams».

«Here it is then.» He pointed at the beam.

بسقالة ضخمة من الخشب قد سقطت من السماء وحطمت عدداً من اللصوص الواقفين فوق درجات الكنيسة. وهرب المتسـولـون في كل اتجـاه وهـم يطلقـون صيحـات الـرعـب والذعر. وترك الحدادون الباب، وأصبحت ساحة بارفيس خالية في طرفه عين.

في هذه الأثناء لم يكن يُرى شيء على واجهة المبنى، وكان سطحه مرتفعاً إلى مدى يتعذر على ضوء المشاعل بلوغه.

وأيقظ صدى أصوات الأسلحة النارية السكان الآمنين في البيـوت المجـاورة للكنيسـة. وشـوهـدت نوافذ تفتح وأيـدي تحمل الشموع.

فصرخ كلوبان:

«أطلقوا النار على النوافذ!»

وتراجع المواطنون المساكين إلى داخل بيوتهم.

وصرخ ترويفو:

«إلى العمل أيها الرفاق الطيبون! أيخاف الرجال من سقالة خشبية!»

فقال أحدهم:

«ليست السقالة هي ما تخيفنا، ولكنه الباب المثبت بقضبان حديدية، إننا بحاجة إلى منجنيق.»

«هذا منجنيق...» وأشار إلى السقالة.

وضرب المتسولون الباب بضراوة شديدة لكنه لم يتحطم، رغم أن الكنيسة كلها اهتزت تحت وطأة تلك الضربة.

وبدأ في الوقت نفسه وابل من أحجار كبيرة يسقط فوق رؤوس المهاجمين وبعد برهة قصيرة، توقفت الحجارة عن السقوط. وتوقف اللصوص عن النظر إلى الأعالي، وتجمهروا حول الباب الكبير الذي ظل صامداً رغم تحطمه بضربات [illegible]. كلهم كانوا ينتظرون الضربة الكبرى الأخيرة. كان كل منهم يجهد في التقرب من الباب لينطلق إلى داخل الكنيسة الكبيرة المليئة بالثروات.

وفجأة ارتفعت في الفضاء صرخات عنيفة، أشد من تلك التي تلت سقوط السقالة الخشبية. سيلان من الرصاص الذائب كانا يسقطان من المبنى فوق كتلة المتجمعين أمام الباب. لقد انهار هذا البحر الخضم من الرجال تحت المعدن الذائب.

وهرب اللصوص بسرعة واضطراب. وخلت ساحة بارفيس مرة أخرى منهم.

وارتفعت العيون كلها نحو أعالي البناء. وقد شاهدوا منظراً شديد الغرابة. كانت هناك نار عظيمة يرتفع شررها بين

The vagabonds battered the door with the more fury, but it yielded not, though the whole cathedral shook.

At the same instant a shower of stones began to rain upon the heads of the assailants. Sometime later, the stones ceased falling. The vagabonds no longer looked up. They crowded round the great door, shattered by the battering engines, but still standing. They awaited, with a thrill of impatience, the last grand blow. Each was striving to get nearest to the door to dart into the rich magazine of treasures.

All of a sudden, a howling more hideous than that which followed the fall of the beam, burst forth from among the vagabonds. Two streams of molten lead were pouring from the building upon the thickest part of the crowd. The sea of men had subsided beneath the boiling metal.

The vagabonds, fled, pell-mell, and the Parvis was cleared a second time.

All eyes were raised to the top of the building. They beheld a sight of an extraordinary kind. A vast body of flame, accompanied by showers of sparks, ascended

البرجين. وتحت هذه النار، كان ميزابان هائلان، على هيئة فكي وحش، يلفظان السيلين الساخنين.

وانسحب زعماء اللصوص وتجمعوا عند بوابة منزل آل جوندولوريا يتشاورون.

كان كلوبان ترويفو يضرب كفيه ببعضهما بغضب ثائر وهو يقول:

«من المستحيل أن ندخل الكنيسة.»

ثم صرخ دوق مصر قائلاً:

«هل ترون هذا الوحش الذي يروح ويجيء أمام النار؟»

فقال كلوبان:

«إنه قارع الأجراس اللعين، إنه كوازيمودو!»

ثم أردف كلوبان:

«دعونا نحاول مرة أخرى. هل سنترك أختنا تشنق غداً من قبل هذه الذئاب؟»

وقال أحد المهاجمين:

«لن نستطيع الدخول من الباب، هذا واضح وأكيد.»

فقال كلوبان:

«إنني سأعود إلى هناك، فمن يسير معي؟ بالمناسبة، أين جوهان الصغير؟»

فأجاب أحدهم:

«لا شك أنه مات، لم أسمعه يضحك منذ مدة.»

between the two towers. Below this fire two spouts, in the shape of the jaws of monsters, vomited those streams.

The principals of the vagabonds had retired to the Porch of the Gondelaurier mansion. They were holding consultation.

Clopin struck his clumsy fists together with rage, «It is impossible to break in!».

«Do you see that demon passing to and fro, before the fire?» cried the Duke of Egypt.

«It is that cursed bell-ringer, the Quasimodo» said Colpin. He added:

«Let us make one more trial. Shall we leave our sister behind, to be hanged tomorrow by these wolves?».

«We shall not get in at the door, that's certain?» said one of the assailants.

«I shall go back», said Clopin. «Who will come with me? Where is little Jehan?».

«Dead, no doubt», replied someone. «I have not heard his laugh for some time».

«والمعلم بطرس جرنجوار؟»

«لقد هرب منذ أن وصلنا ساحة بارفيس.»

ثم صاح هذا الشخص ذاته:

«أيها القائد، هو الطالب الصغير!»

فقال كلوبان:

«وما الذي يجره وراءه؟»

واقترب كلوبان منه وسأله:

«ماذا تريد أن تصنع بهذه السلم؟»

فنظر إليه جوهان نظرة خبث وذكاء، لقد كان رائعاً في تلك اللحظة. ثم قال:

«هل ترى تلك الصفوف من التماثيل؟»

«نعم، ثم ماذا؟»

«إنها ردهة ملوك فرنسا، وعند طرفها يوجد باب لا يغلق إلا بمغلاق عادي. وبهذه السلم سأصعد إليها وهناك أكون في الكنيسة.»

وفي برهة قصيرة نصبت السلم ووضعت على حاجز الردهة الأسفل فوق إحدى البوابات الجانبية. وصعد ببطء نظراً لثقل أسلحته. ثم تابع الصعود تلحقه جموع اللصوص. وأخيراً لمس الشرفة، ثم قفز إليها بخفة. ولكنه توقف فجأة متجمداً

«And Master Pierre Gringoire?».

«He sneaked off as soon as we reached the Parvis».

«Captain», cried the same person, «yonder comes the little scholar».

«What is he dragging after him?», rejoined Clopin. Clopin went up to him. «What are you going at with that ladder?».

Jehan eyed him with a look of spite and importance. At that moment he was really sublime. He said:

«Do you see that row of statues?».

«Yes, what then?».

«That is the gallery of the kings of France. At the end of it, there is a door which is always on the latch. With this ladder I will mount to it, and then I am in the church».

In an instant the ladder was raised and placed against the balustrade of the lower gallery, above one of the side doors. He mounted slowly, being impeded by his heavy armor. He then continued to ascend, followed by the vagabonds, He at length touched the balcony and nimbly leaped upon it. But all at once he was struck dumb with horror. He

مكانه من الذعر. لقد شاهد كوازيمودو مختبئاً في الظلام خلف أحد التماثيل الملكية، وعينه تقدح شرراً.

وانقضَّ الأحدب الرهيب على قمة السلم، وأطبق بيديه القويتين على طرفي السلم، ودون أن ينطق بكلمة واحدة، دفعهما بعيداً عن الحائط بقوة خارقة. فسقطت بمن عليها من اللصوص وسط صرخات الخوف والقلق التي انطلقت تشق الفضاء.

ووجد جوهان فروللو نفسه في موقف حرج جداً: معزولاً عن رفاقه بحائط عامودي يرتفع لمسافة ثمانين قدماً، ووحيداً مع قارع الأجراس المخيف وأسرع الطالب نحو الباب، ولكنه أصيب بخيبة أمل مريرة، لقد كان الباب مغلقاً. واختبأ جوهان وراء أحد التماثيل لا يجرؤ على التنفس.

وانقض كوازيمودو كالجرادة على جوهان وجرَّده من سلاحه. وحين وجد جوهان نفسه أعزلَ لا حول له ولا قوة، راح يضحك من كوازيمودو في وجهه بجرأة ولد طائش في السادسة عشرة من عمره.

ولكنه لم يضحك طويلاً.

فقد حمل كوازيمودو الطالب من ساقه وراح يلوح به فوق الهاوية وكأنه مقلاع بيده. ثم سمع صوت أشبه بصوت حبة

perceived Quasimodo crouching in the dark behind one of the royal statues and his eye flashing fire.

The formidable hunchback sprang to the top of the ladder, and, without uttering a word, caught hold of the two sides of the ladder with his nervous hands, and pushed them from the wall with superhuman force. It fell with its load and shrieks of horror rent the air.

Jehan Frollo found himself in a critical situation. Seperated from his comrades by a perpendicular wall of eighty feet, and alone with the formidable bell-ringer. The scholar ran to the door. He was disappointed. It was locked. Jehan hid himself behind a statue and held his breath.

Quasimodo leaped upon Jehan like a grasshopper and disarmed him. Founding him self powerless, he began to laugh him in the face with all the thoughtless gaiety of a boy of sixsteen.

But he did not laugh long.

Quasimodo was seen holding the scholar by the leg and swinging him round over the abyss like a sling. Presently was heard a sound like that of a coconut broken by being dashed against a wall, then, some thing was

جوز الهند وقد ضربت بالجدار ثم شوهد شيء يسقط. لقد كان جسداً ميتاً منطوياً على ذاته، الظهر مكسور، والجمجمة محطمة فارغة.

وانطلقت صيحة رعب من بين اللصوص:

«إلى الانتقام.»

لقد أثارهم موت الطالب الشاب المسكين. وخجل اللصوص من أنفسهم بعد أن تكرر فشلهم في دخول الكنيسة أمام هذا الرجل الأحدب.

وخلال لحظات قليلة أحضر البعض سلالم، بينما أحضر آخرون حبالاً معقودة. ووجد كوازيمودو نفسه ضائعاً أمام هذه الأشكال الزاحفة نحوه من كل مكان.

وأرسلت بعض الكنائس نجدة إلى المكان، وامتلأت ساحة بارفيس بألف مشعل مضيء، وسمعت أجراس الإنذار تدق من أمكنة بعيدة.

ووقف كوازيمودو عاجزاً أمام هذا الرتل من الأعداء يرتجف خوفاً على الغجرية، وينتظر بيأس معجزة من السماء.

seen falling. It was a dead body that struck there, bent double, the back broken, and the skull empty.

A cry of horror burst from the vagabonds. «Revenge!».

The death of poor Jehan kindled a fury in the crowd. They were filled with shame at having been so long held in check before a church by a hunchback.

In a few moments, some had ladders, others knotted rope, these crawling figures were now closing in upon Quasimodo.

Some churches had sent succor and the place was soon illumined with a thousand torches. Distant alarm bells were heard ringing.

Quasimodo, powerless against such a host of enemies, shuddering for the Egyptian, prayed to heaven for a miracle.

الفصل الثالث والثلاثون

لا بد وأن يكون هو!

كان جرنجوار يمشي في الشوارع ليلاً على غير هدى عندما رأى في الظلام شكل رجل يلبس زياً أسود اللون. قال جرنجوار:

«هل أنت هنا أيها المعلم؟»

«لقد جعلت دمائي تغلي يا جرنجوار. إنها الواحدة والنصف ليلاً. أنت دائماً متخلف عن كل شيء. هل معك كلمة السر؟»

«نعم، إنها معي، كن مطمئناً.»

«بدونها لن تستطيع دخول الكنيسة. لقد قطع اللصوص الشوارع كلها.»

«وكيف سننفذ إلى داخل الكنيسة؟»

«لدي مفتاح الأبراج.»

«وكيف سنخرج؟»

«يوجد منفذ خلف الدير يفضي إلى النهر. لقد أعددت قارباً هذا الصباح.»

Chapter 33

IT MUST BE HE!

Gringoire was wandering in the streets at night when he saw in the dark a figure in a black dress and a cowl.

«It is you, master?» said Gringoire.

«You make my blood boil, Gringoire, It is half-past one».

You are never in time for anything. But let us be gone. Have you the watchword of the vagabonds?».

«Be easy, I have»..

«We should not else be able to reach the church. The rabble block up all the streets».

«How are we to get into the church?».

«I have a key to the towers».

«And how shall we get out».

«Behind the cloisters there is an opening to the river. I moored a boat there this morrning».

في هذه الأثناء كانت الكنيسة على وشك أن تحطم وتنهب من قبل اللصوص. وفجأة امتلأت ساحة بارفيس بعدد كبير من الفرسان المسلحين الذين وصلوا كالإعصار.

وكانت المعركة مريرة حقاً. وأخيراً استسلم اللصوص. وهربوا في كل اتجاه تاركين في ساحة بارفيس عدداً كبيراً من الأموات.

وعندما شهد كوازيمودو هزيمتهم، جثا على ركبتيه ورفع يديه نحو السماء، ثم انطلق يجري، وقد أسكره الفرح، إلى الغرفة. ولكنه وجدها خالية خاوية.

وكانت الاسميرالدا نائمة عندما هاجم اللصوص كنيسة نوتردام ولم يمر وقت طويل حتى استيقظت بفعل الضجة الكبيرة حول الكاتدرائية. وهرعت إلى خارج غرفتها لتستطلع الأمر، ثم رجعت مسرعة خائفة لتختبىء تحت غطائها. وكانت تجهل الهدف من هذا الهجوم، ومع ذلك توقعت حدوث كارثة ما.

وفي غمرة هذا القلق الرهيب سمعت وقع خطوات بالقرب منها. فالتفتت فإذا بها ترى أمامها رجلين داخل الغرفة. فأرسلت صيحة ضعيفة.

At this moment the church was on the point of being carried by the mob. All at once the tramp of horses in full gallop arrived at the Place like a hurricane.

The conflict was terrible. The vagabonds at length gave way. They fled in all directions, leaving the Parvis strewed with dead.

When Quasimodo perceived their defeat, he fell on his knees and lifted his hands to heaven; then frantic with joy, he flew swiftly to the little cell. When he reached the cell, he found it empty.

La Esmeralda, when the vagabonds attacked, was asleep. It was not long before she was roused by the noise around the cathedral. She hurried out of the cell to see what was the matter. She then hurried back in affright to bury her face in the bedclothes, ignorant of what the multitude were doing and what they meant to do. She, however, anticipated some terrible catastrophe.

Amid this anguish she heard a foot step close to her. She looked up. Two men had just entered her cell. She gave a faint shriek.

فقال أحدهما:

«لا تخافي، هذا أنا.»

«ومن أنت؟»

«بطرس جرنجوار.»

ومنحها هذا الاسم بعض الشجاعة، فرفعت عينيها، ورأت إلى جانبه شخصاً أسود عقد الخوف منه لسانها.

ثم تشجعت وسألت:

«من هذا الذي معك؟»

«كوني مطمئنة. إنه أحد أصدقائي. نحن أصدقاؤك، وقد أتينا لإنقاذك هيا اتبعينا.»

«هل هذا صحيح؟»

«نعم، صحيح تماماً. هيا تعالي سريعاً!»

«ولكن لِمَ لا يتكلم صديقك؟»

واخذها جرنجوار من يدها، وحمل رفيقه المصباح وسار امامهما.

وكان هناك وراء الكنيسة، عند ضفة النهر، قارب صغير، صعد إليه جرنجوار والاسميرالدا، أما الرجل الأسود فقد جلس في مقدمة القارب وبدأ يجذف. وراحت الاسميرالدا تراقب الرجل المجهول بخوف غامض خفي. وكان الضوء الخافت لمصباحه يجعله يبدو كالشبح.

«Fear nothing», said a voice, «It is I».

«And who are you?» she inquired.

«Pierre Gringoire».

That name gave her fresh courage. She lifted her eyes, and saw a black figure, which struck her mute, standing at his side.

«Who is that with you?».

«Be easy, it is one of my friends. We are your friends, and are come to save you. Follow us».

«Is it true?».

«Quite true, I assure you. Come quick!».

«But how is it that your friend does not speak».

Gringoire took her by the hand; his companion picked up the lantern and walked on before.

Behind the church, at the river bank, lay a small skiff. Gringoire and La Esmeralda got in, the man in black seated himself in the forepart and began to row. The girl watched the mysterious unknown with secret terror. The light of his dark lantern made him look as a specter.

He rowed toward the landing place of the Port au-Foin in the isle of Notre-Dame.

The tumult around Notre-Dame was raging with increasing vehemence, and distant shouts of, «The Egyptian! the sorceress! death to the Egyptian!» were plainly heard.

The unhappy girl dropped her head upon her hands, and the unknown began to row furiously toward the shore. Our philosopher was musing. He hugged the goat in his arms. He looked at the Egyptian and then at it with eyes brimful of tears muttering:

«And yet I connot save you both!»

The skiff had reached the shore. The unknown rose, offered her his arm to assist her to land. She refused it and clung to the sleeve of Gringoire. She stood for a moment with her eyes fixed on the water. When she came to herself a little she was alone with the unknown man.

She strove to speak, to cry out, to call Gringoire, but her tongue refused its office. The man spoke not a word. With hasty step

وجذّف الرجل باتجاه اليابسة عند بور أو ـ فوان في جزيرة نوتردام.

وكانت الضجة حول نوتردام قد تضاعفت وتحولت إلى ثورة عارمة، وكانت تسمع في المدى صرخات بعيدة واضحة:

«الغجرية! الساحرة! الموت للغجرية!»

وتركت الفتاة البائسة رأسها يهبط فوق يديها، وتابع الرجل المجهول تجذيفه نحو الضفة بغضب شديد، بينما كان فيلسوفنا يفكر وهو يضم العنزة بين ذراعيه. ونظر إلى الغجرية، ثم إلى العنزة وراح يدمدم وعيناه مغرورقتان بالدموع:

«ليس بمقدوري إنقاذكما معاً!»

ووصل القارب أخيراً إلى الشاطىء. ووقف الرجل المجهول ومدّ ذراعه للاسميرالدا ليساعدها على الهبوط ولكنها رفضتها وتعلقت بكم جرنجوار. وتوقفت للحظة تتأمل المياه وعندما عادت إلى نفسها كانت وحيدة مع الرجل المجهول.

وحاولت جاهدة أن تصرخ، أن تتكلم، أن تنادي على

جرنجوار، ولكن لسانها قد خانها. ولم ينبس الرجل ببنت شفة وراح يمشي بخطى سريعة نحو ساحة جريف ممسكاً بالفتاة من يدها.

في هذه اللحظة بالذات شعرت الفتاة بأن القدر قوة تستحيل مقاومتها.

وأخيراً استجمعت بعضاً من قوتها وسألته:

«من أنت؟ من أنت؟»

واحتفظ الرجل بصمته السابق إلى أن وصلا ساحة جريف لقد عرفت الآن أين هي. وتوقف الرجل، ورفع قناعه، وتمتمت متلعثمة، وقد جمّدها الذعر:
«لقد كنت أعرف. لا بد وأن يكون هو!»

he began to move toward the Place de Greve, drawing her slowly by the hand.

At that moment she had a feeling that Fate is an irresistible power.

At length she mustered a little strength and asked:
«Who are you? who are you?».

He made no reply. They arrived at the Greve she now knew where she was. The man stopped, and raised his cowl.

«Oh!» stammered she, petrified with horror:
«I knew that it must be he!».

الفصل الرابع والثلاثون

لثوانٍ معدودة. . فقط!

والواقع أنه كان الكاهن نفسه وكان يبدو كالشبح. قال لها:

«أصغي إلي. هذه هي ساحة جريف. لقد أسلم القدر أحدنا إلى الآخر. وسأقرر أمر حياتك أنت، وأنت بيدك أمر روحي. أنا أريد أن أقول لك أولاً لا تحدثيني عن فويوس أبداً. فإذا نطقت بهذا الإسم لا أعرف ما الذي قد أفعله ولكنه رهيب جداً.»

لقد صدر عن البرلمان تشريع خاص يحيلك إلى المشنقة مرة أخرى. لقد أنقذتك من بين أيديهم. وها هم يلاحقونك، أنظري». وتابع الكاهن قائلاً:

«إنني أحبك! وباستطاعتي أن أنقذك وذلك يعتمد على إرادتك وسأفعل ما تريدين.»

ثم جرى بها نحو المشنقة وقال ببرود:

«إختاري واحداً منا نحن الاثنين.»

فأجابت:

Chapter 34

FOR FEW MOMENTS ONLY!

It was in truth the Priest. He looked like a ghost.

«Listen to me!» said he; «This is the Greve. We go no farther. Fate delivers us up into the hands of each other. Thy life is at my disposal; my soul at thine. I would tell you-but no a word about Phœbus. I know not what I shall do; but it will be terrible».

«An order has been issued by the Parliament which consigns you again to the gallows. I have rescued you from their hands. But younder they are searching for you. Look».

«I love you. I can save you. All depends on your will. Whatever you will shall be done». He went straight to the foot of the gibbet, and said coldly:

«Choose between us.»

«إن المشنقة لا ترعبني بقدر ما تفعل أنت.»

وأخفى وجهه بيديه وراح يبكي وهو يقول:

«لا... لا يمكن ذلك... لا توجد نار في العالم أعنف من تلك التي تحرق قلبي. ألن تشفقي علي؟» وسمعته الاسميرالدا يبكي وكانت هي المرة الأولى التي يبكي فيها. واستمر في الحديث قائلاً:

«علي أن أخبرك بما هو أكثر من ذلك، بشيء رهيب، رهيب جداً، ماذا فعلت بأخي؟ بل ماذا فعلت أنا بأخي؟ أوه! ماذا صنعت به يا إلهي؟ لقد ربيته وأحببته، ثم قتلته! بسبب هذه المرأة.»

ثم صرخ بألم عنيف.

«قابيل، ماذا صنعت بأخيك؟»

فقالت الأسميرالدا:

«أنت قاتل! أتركني.. قلت لك لن أكون إلا لفوبوس! إنه فوبوس هو من أحب.»

فأطلق صرخة مروعة. كما لو أن قطعة حديد ساخنة قد وضعت على جسده البائس وقال:

«موتي إذن.»

وحاولت المسكينة الهرب ولكنه أمسك بها مجدداً، وراح يجرها وراءه على الأرض من ذراعيها الجميلتين باتجاه زاوية برج رولان وصرخ بصوت مرتفع:

«I feel less horror of that than of you», she replied.

«No.., no! It can't be! No fire can be fiercer than that which consumes my heart. Will you never take compassion on me, then?».

He burried his face in his hands. La Esmeralda heard him weep; it was for the first time.

«I must tell you still more, something very horrible! What have you done with him? What have I done with him? Oh! Lord! I have fed him, brought him up, loved him, and I have slain him! on her account».

Then, he cried wildly:

«Cain, what have you done with your brother?».

«You are an assassin!» said she.

«Loose me. I tell you I belong to my Phœbus! That it is Phœbus I love».

He gave a violent shriek, like a wretch to whose flesh a red-hot iron is applied.

«Die then!», said he.

She tried to flee. He caught her again, shook and dragged her after him by her beautiful arms toward the angle of Roland's Tower. Then cried aloud:

«Gudule! Sister Gudule! Here is the Egyptian! Revenge yourself on her!».

The damsel felt herself suddenly seized by the wrist. She looked; it was a skeleton arm thrust through a hole in the wall which held her like a vice.

«Hold fast! Let her not escape. I will fetch the sergeants, you shall see her hanged».

The girl presently recognized the malicious recluse. Panting with terror, she strove to release herself. She felt horror mounting to the very roots of her hair. Then, she sank against the wall exhausted.

«You are to be hanged! ha! ha!» said the recluse with a sinister laugh.

«What harm have I done to you?» said La Esmeralda in a faint voice.

«What harm? The Egyptians! the gypsy!" «I had a pretty little girl. My Agnes» she resumed kissing something in the dark, «Well, they stole my child they ate my child. That is the harm you have done me».

«Most probably I was not even born then».

«You must have been born. She would be about your age. It is fifteen years that I have

«جودول! أيتها الأخت جودول! هذه هي الغجرية! انتقمي لنفسك.»

وشعرت الفتاة أنّ شيئاً قد أمسك بها من معصمها فجأة، فنظرت إليه. فإذا به ذراع نحيلة تخرج من كوة في الجدار وتطبق عليها ككماشة من حديد.

«أمسكي بها جيداً. لا تدعيها تهرب. سأذهب لإحضار الجنود وسترينها تشنق أمام عينيك.»

لقد عرفت الفتاة، الحبيسة الخبيثة. فتلوت لشدة خوفها وحاولت جاهدة أن تحرر نفسها ولكن دون جدوى. لقد شعرت بالرعب يسري حتى جذور شعرها فانهارت مستندة إلى الحائط وقد أخذ التعب والخوف من الموت منها كل مأخذ.

وسمعت الحبيسة وهي تقول لها منفجرة ضاحكة:

«ها! ها! ها! ستشنقين.»

فقالت الأسميرالدا بصوت خافت:

«أي أذى ألحقته بك؟»

«أي أذى؟ تقولين أي أذى؟ الغجر! الغجر! كانت لي طفلة جميلة صغيرة! إيناس!»

وراحت تقبل شيئاً في الظلام ثم تابعت حديثها:

«الغجر سرقوا ابنتي، أكلوها، هاك ما صنعت لي.»

«قد لا أكون ولدت يومذاك.»

«كنت قد ولدت يومذاك. كانت قد تكون اليوم في عمرك

تماماً. خمسة عشر عاماً وأنا هنا، خمسة عشر عاماً وأنا أتألم، خمسة عشر عاماً وأنا أصلي. واليوم جاء دوري. آه يا أيتها الأمهات الغجريات! لقد أكلتن طفلتي. تعالو وانظروا كيف سآكل ابنتكن.»

وبدأ الفجر بالبزوغ، وانبعث شعاع رمادي يضيء هذا المشهد بغموض. لقد أصبحت المشنقة واضحة مرئية أكثر فأكثر. وقد ظنت الفتاة المسكينة أنها سمعت صوت سنابك خيول تقترب من الجهة الثانية، فصاحت وهي شبه مجنونة من الذعر وقد جثت على ركبتها:

«أيتها السيدة إشفقي علي. أتركيني، دعيني أهرب، إرحميني، إنني لا أرغب في الموت الآن.»

«أعيدي إلي طفلتي.»

«رحماك، رحماك.»

«أعيدي إلي صغيرتي إيناس.»

وهبطت الفتاة مرة أخرى، مقهورة، مرهقة ومحطمة وتمتمت تقول:

«أنت تبحثين عن طفلتك، وأنا أبحث عن أقربائي!»

«أخبريني أين ابنتي الصغيرة. إنتظري سأريك شيئاً. هذا هو حذاؤها، إنه كل ما تبقى لي منها. هل تعرفين أين القدمة

been here; fifteen years have I suffered. fifteen years have I prayed; Now it is my turn. Ah, Egyptian mothers! you ate my child! Come and see how I will serve yours».

The day began to dawn. A gray light faintly illuminated this scene; the gibbet became more and more distinct. On the other side, the poor girl imagined that she heard the tramp of horses approaching.

«Mistress! take pity on me!» cried la Esmeralda sinking on her knees. «Loose me - let me escape. Have mercy I shoudn't like to die thus!".

«Give me back my child».

«Mercy! Mercy!».

«Give me my little Agnes».

The poor girl sank down, overcome, exhausted, and stammered:

«You seek your child, and I seek my parents!»

«Tell me, where my little daughter is? I will show you. There is her shoe, all that is left me of her. Know you where is its fellow?

الأخرى منه؟ قولي لي، حتى لو كانت في نهاية العالم فسأزحف باحثة عنها جاثية على ركبتي ويداي.»

ومدت يدها إلى الغجرية خارج الكوة.

وكان بين الضوء ما يكفي لكي تستطيع الفتاة أن تتبيّن شكله وألوانه.

فقالت الفتاة وهي ترتعد:

«دعيني أرى هذا الحذاء! يا إلهي! يا إلهي.»

وفي الوقت ذاته، وبيدها الأخرى، فتحت الأسميرالدا التميمة ذات الأحجار الخضراء التي كانت تعلقها في عنقها.

فدمدمت جودول:

«إبحثي! إبحثي في التميمة.»

ثم انقطع صوتها فجأة، وسرت الرجفة في جسدها كله، وصاحت بصوت خافت صادر من أعماق أحشائها:

«إبنتي! إبنتي!»

لقد أخرجت الغجرية من تميمتها حذاء آخر يشبه تماماً حذاء الحبيسة.

وأشع وجه الحبيسة بالفرح ودفعت رأسها وألصقته بالقضبان الحديدية التي تشكل حاجز النافذة:

«إبنتي! إبنتي!»

وأجابت الفتاة:

«أمي! أمي!»

If it is at the end of the world, I'll crawle there on hands and knees».

She put her hand out of the aperture. It was already light enough for the gypsy to distinguish its form and colors.

The girl, shuddering, said:

«Let me see this shoe! oh! my God!»

«Let me look at the shoe», said the girl, shuddering, «Gracious God!».

Then, with her free hand, she tore open the little bag with green beads which she still wore about her neck.

«Go to! Go to!» muttered Gudule, and trembling in every joint. She cried with hissing from her very bowels.

«My child! My child!».

The Egyptian had taken out of the bag a little shoe that was the precise fellow to the other.

Gudule thrusted her face, beaming with celestial joy, against the bars of the window.

«My daughter! my daughter!».

«My mother! my mother!» responded the Egyptian.

وصاحت الحبيسة:

«آه! يا لهذا الحائط.»

«أراها ولا أستطيع ضمها إلى قلبي. يدك أعطني يدك.»

ومدت الفتاة يدها عبر النافذة، وشدتها الحبيسة إلى شفتيها وبقيت غارقة في هذه القبلة لا يصدر عنها أية إشارة للحياة غير تنهيدة باكية. وراحت الدموع تنهمر من عينيها بصمت كأنها زخة مطر ليلي.

وراحت الأم تهز الحاجز الحديدي وتشد به شداً عنيفاً وهي ثائرة كاللبؤة. لكن الحواجز استعصت عليها. ثم أحضرت مخدتها الحجرية وضربت بها الحواجز بأقصى ما تملك من قوة. ضربة، ثم ضربة أخرى وانهارت الحواجز الحديدية التي كانت. هناك لحظات تصبح فيها يدا الأم مفعمتين بقوة هائلة فائقة، بل قوة خارقة غير بشرية.

ومدت الأم يديها وحملت ابنتها وأدخلتها إلى الحجيرة وهي تقول:

«تعالي.»

وضعتها على الأرض، ثم أمسكت بها، وحملتها بين ذراعيها كما لو أنها ما تزال صغيرتها إيناس. وراحت، بفرح أثملها، تغني وتصرخ وتقبل ابنتها، تبكي وتضحك معاً في اتقاد عنيف.

«إبنتي! إبنتي العزيزة! لقد أرجعها الرحمن إلي. آه، كم هي جميلة. آه، كم أحب الغجر! إنك أنت هي إذن؟ لهذا

«Oh! this wall!» cried the recluse. «To see her yet not able to clasp her to my heart! your hand! give me your hand».

The girl put her hand through the window; the recluse fastened her lips to it and stood absorbed in that kiss giving no other sign of life, but a sigh. Meanwhile tears gushed from her eyes in silence, like a shower at night.

The mother began to pull and thrust at the bars of her window more furiously than a lioness. The bars defied her utmost strength. She then fetched her stone pillow and dashed it against them. A second blow drove out the old iron cross which barricaded the window. There are moments when the hands of a woman possess superhuman force.

She clasped her daughter in her arms and drew her into the cell. «Come!» murmured she.

She set her down upon the floor, then caught her up again, and carrying her in her arms, as if she had still been her infant Agnes. She, with frantic joy, began singing, shouting, kissing the girl, laughing, weeping, all at once and with vehemence.

«My child! my dear child! The gracious God has restored her to me. How beautiful

كان قلبي ينتفض وينبض عنيفاً كلما مررت بي! آه، لقد كنت أرى في ذلك كرهاً وحقداً. إغفري لي يا إيناس، إغفري لي، سامحيني. آه كم سنكون سعداء معاً!»

وفي هذه البرهة تجاوبت جدران الحجيرة بأصداء صليل أسلحة وسنابك خيل. فألقت الغجرية بنفسها في ذراعي الحبيسة وقالت:

«أنقذيني! أنقذيني يا أمي! ها هم قادمون!»

وشحب وجه الحبيسة وبقيت للحظات دون حراك. ثم هزت رأسها وانفجرت ضاحكة:

«لا! لا! إنك تحلمين! هذا غير صحيح، غير ممكن، أفقدها خمسة عشر عاماً، ثم أجدها لتبقى معي دقيقة واحدة!»

وهنا سمعت الحبيسة صوتاً يقول من بعيد:

«من هنا يا سيد تريستان، لقد قال الكاهن إننا سنجدها قرب جحر الجرذان.»

ووضعت الحبيسة رأسها في الكوة، ثم جذبته سريعاً وقالت بصوت خافت مذعور:

«إبقي هنا، لا تتنفسي! فالجنود يملأون المكان.»

she is! How I love the Egyptians! And it is you yourself! And this was the reason why my heart always leaped within me whenever you were passing? Fool that I was to take this for hatred! Forgive me, my Agnes, forgive me! Oh! How happy we shall be!»

At that moment the cell rang with the clank of arms and the tramp of horses. The Egyptian threw herself into the arms of the recluse.

«Save me!» she cried; «Save me, mother! They are coming!».

The recluse turned pale and remained motionless for some moments. She then shook her head and suddenly burst into a loud laugh.

«No, no, you must be dreaming. It cannot be. To lose her for fifteen years, and then to find her for a single minute!».

By this time a distant voice was heard calling out:

«This way Messire Tristan! The Priest says that we shall find her at the Trou-aux-Rats».

The recluse put her head out at the window and quickly drew it back again.

«Stay! hold your breath! the Place is full of soldiers!» said she in a low, doleful voice.

وراحت الأم تجوب غرفتها بخطى سريعة قلقة، تتوقف من حين لآخر، لتمزق شعر رأسها الأشيب.

«إنهم قادمون، اختبئي في الزاوية. ساخبرهم بأني تركتك تهربين.»

وسمعت الفتاة صوتاً قريباً من الحجرة يقول:

«من هنا أيها القائد فوبوس دي شاتوبار.»

وعند سماع هذا الاسم، تحركت الأسميرالدا قليلاً، فقالت جودول.

«لا تتحركي أبداً.»

واقترب قائد الجنود منها وقال:

«أيتها العجوز إننا نبحث عن ساحرة هاربة لكي نشنقها، وقد قيل لنا إنها عندك.»

«لا أفهم ما تريد قوله.»

«قولي الحقيقة، لقد تركت الساحرة عندك، فماذا فعلت بها؟»

وخافت الحبيسة أن تثير الشبهات إذا أنكرت كل شيء، فقالت:

«إذا كنت تقصد تلك الشابة، فإنها قد عضتني فتركتها وهربت.»

«وأي اتجاه سلكت؟»

With hurried steps she paced up and down her cell, stopping now and then, and tearing out handfuls of her gray hair.

«They are coming. Hide yourself in the corner, they will not see you. I will tell them that I let you go».

At that moment, the voice passed very close to the cell crying:

«This way, Captain Phœbus de Chateaupers!».

At that name, at that voice, La Esmeralda made a slight movement.

«Stir not!» said Gudule.

The commander advanced toward her and said:

«Old woman, we are seeking a sorceress to hang her, we are told that you had her».

«I know not what you mean?».

«Let us have the truth! A sorceress was given to you to hold. What have you done with her?».

The recluse, apprehensive lest denying every thing she might awaken suspicion.

If you mean the young girl, I can tell you that she bit me, and I let her go».

«And which way is she gone?».

«أظن أنها ركضت نحو شارع موتون.»

وهنا قال أحد الرماة:

«سيدي إسألها لمَ تحطمت قضبان نافذتها بهذه الطريقة؟»

فأجابت بقلق بالغ:

«لقد كانت دائماً هكذا.»

«ولكنها البارحة كانت تشكل صليباً جميلاً.»

«يبدو أن الجندي ثمل. لقد مرت أكثر من سنة على الحادث حين مرت عربة وصدمت نافذتي، بمؤخرتها، وكسرت الحاجز.»

وأجاب جندي آخر: «هذا صحيح، لقد كنت موجوداً حينها.»

ووصل أثناء ذلك جندي يقول:

«سيدي، إن العجوز تكذب. الفتاة لم تمر أبداً في شارع موتون.»

فقال تريستان:

«أيتها العجوز، إنك تكذبين، إن ربع ساعة من التعذيب ستخرج الحقيقة من حنجرتك.»

«فلنذهب! هيا! إلى التعذيب، أنا مستعدة لذلك». لقد فكرت أن في ذلك فرصة تمكن ابنتها من الهرب.

فاقترب القائد من تريستان وقال:

«فلنذهب ولنتابع البحث.»

وتأرجحت جودول بين الموت والحياة حين رأته يمعن

«Down the Rue du Mouton, I believe».

«Monseigneur» said one of the archers, «ask the old witch why the bars of her window are broken in this fashion?».

«They were always so», stammered she with anguish.

«They formed but yesterday a fair cross».

«The fellow is drunk. It is more than a year since the tail of a cart backed against my window and broke the grating».

«It is true enough», said another archer, «I was present».

A soldier now came up, crying, «Monseigneur, the old witch lies, the girl has not been in the Rue du Mouton».

«Old woman, you lie!», exclaimed Tristan, «A quarter of an hour's torture will bring the truth out of your throat».

«Go to, go to! The torture! I am ready.»

Meanwhile, thought she, my daughter will have opportunity to escape.

Then the provost approached saying:

«Let us be off and pursue our search».

Gudule wavered between life and death, on seeing him cast around the Place a restless

النظر في المكان غير راغب في تركه. ثم هز رأسه واعتلى سرج حصانه. فقالت جودول بصوت خافت:

«لقد نجوت!»

في هذه اللحظة سمعت الأسميرالدا صوت فوبوس يقول:

«سيدي ليس من مهمتي شنق الساحرات، سأتركك تتابع عملك والتحق بسريتي.»

فقفزت الفتاة نحو النافذة، قبل أن تتمكن والدتها من منعها، وأطلت برأسها وهي تصيح:

«فوبوس! فوبوس! تعال إلي.»

وكان فوبوس قد ابتعد، لكن تريستان كان لا يزال موجوداً وانقضت الأم على ابنتها تزمجر وكأنها وحش مفترس. وجذبتها بعنف بالغ إلى الوراء وقد غرزت أظافرها في عنقها. ولكن الوقت قد فات.

لقد سبق السيف العذل، وشاهد تريستان كل شيء. وقال:

«إيه! فأرتان في فخ واحد!»

وتقدم شخص من بين صفوف الجند، فقال له تريستان:

«أعتقد يا صديقي أنها الساحرة التي نبحث عنها. سوف نشنقها.»

ومنذ أن رأى تريستان الفتاة، فقدت الحبيسة كل أمل بالنجاة، ولم تنطق بكلمة واحدة. لقد وضعت الغجرية،

look and was unwilling to leave the spot. At length he shook his head and vaulted into the saddle. Gudule ejaculated in a low tone,

«Saved!».

At this moment she heard the voice of Phœbus saying to the provost,

«Mr. Provost, it is no business of mine to hang witches, I must leave and join my company».

La Esmeralda sprang up, and before her mother could prevent her, darted to the window, crying,

«Phœbus! My Phœbus! come here!».

Phœbus was gone. But Tristan was there still. The recluse rushed upon her daughter with the roar of a wild beast. Striking her into her neck, she drew her back with violence. But it was too late. Tristan had seen her.

«Eigh! Eigh!» cried he, «two mice in one trap!»

A man stepped forth from the ranks. Tristan said to him,

«My friend, yonder is the sorceress whom we are seeking, you will hang her forwith».

Ever since Tristan had espied the girl, and all hope was at end, the recluse had not

نصف ميتة، في زاوية الحجرة، ووقفت أمام الكوة بيدين كالمخالب أسندتهما إلى حاجز النافذة. وعندما اقترب الجلاد هنريت كوزان من الحجرة، كانت نظرة الأم مخيفة رهيبة، فتراجع إلى الوراء. وراحت تهز رأسها صارخة:

«ليس هنا أحد، لقد أخبرتكم! ليس هنا أحد - ليس هنا أحد أبداً.»

«دعيني آخذ الفتاة، لن أسيء إليك أبداً.»

فقالت له ساخرة،

«أنظر إذن، أدخل رأسك من الكوة.»

فنظر الجلاد إلى أظافرها ولم يجرؤ على ذلك ثم قال مخاطباً تريستان!

«سيدي، كيف سندخل؟»

«وسع النافذة.»

وتقدم كوزان مع خمسة أو ستة من رجال الشرطة وقد حملوا معهم الروافع وقضبان الحديد واتجهوا نحو الحجرة. قال:

«أيتها العجوز سلمينا الفتاة بهدوء. ما الذي يمنعك من تسليم الساحرة إلينا.»

«ما الذي يمنعني؟ إنها ابنتي.»

uttered a word. She had thrown the poor Egyptian, half dead, in the corner of the cell, and posted herself again at the window, with her two hands like claws resting upon the corner of the entablature. When the hangman, Henriet Cousin, reached the cell, her look was so ferocious, that he started back.

She shook her head, crying:

«There is nobody, I tell you. nobody! no body!».

«Let me take the girl. I will not harm you», said Cousin.

«Look then!» said the recluse, grinning. «Put your head in at the hole».

The hangman eyed her nails, and durst not venture.

«Monseigneur», he asked, «how are we to get in?»

«Enlarge the window,» said Tristan.

Five or six of the provost's men armed themselves with mattocks and crowbars and Tristan proceeded with them to the cell. He said:

«Old woman, yield up the girl to us quietly. What reason prevents you from yielding up the sorceress?»

«What reason have I? 'tis my daughter!».

The accent with which she uttered that word made even Cousin himself shudder.

«Break down the wall», said Tristan.

The recluse had sat down in front of her daughter, covering her with her body, listening with fixed eye to the poor girl, who stirred not, who spoke not, save that she murmured in a low tone:
«Phœbus! Phœbus!».

All at once she saw the stone shake. She cried:
«I tell you it is my daughter! Oh! the cowards! the hangman's lackeys! murderers! Help! Help!».

«Down with the stone!» said Tristan, «it is loosened».

The mother scowled at the soldiers in so formidable a manner that they were much more disposed to fall back than to advance.
«Henriet Cousin, on!» shouted the provost «What! men - at - arms a fraid of a woman!».

«Monseigneur», said Henriet, «Call you that a woman? She has the mane of a lion», said another.

والحق أن النبرة التي لفظت بها العجوز هذه الكلمات قد جعلت الرجفة تسري في أوصال الجميع، حتى كوزان نفسه.

وصرخ تريستان:
«حطموا الجدار.»

وجلست الحبيسة أمام ابنتها، تغطيها بجسدها وتستمع إلى المسكينة التي لم تبد حراكاً، بل راحت تتمتم بصوت خافت.

«فويوس! فويوس!»

وفجأة رأت الأم الحجر يهتز فصرخت تقول:
«لقد أخبرتكم أنها ابنتي! أوه! أيها الجبناء، أيها الجلادون! النجدة! النجدة!»

وسمعت تريستان يقول:
«أنزلوا الحجر، لقد تحرك.»

ونظرت الأم إلى الجنود نظرة رهيبة جعلتهم يفضلون التراجع على التقدم. وصاح تريستان:
«هنريت كوزان، تقدم! ماذا يحدث، رجال مسلحون يخافون من امرأة؟»
فقال هنريت:
«سيدي، هل تسمي هذه امرأة؟»
وقال آخر: «إن لها لبدة لبوة!».
فقال القائد تريستان:

«تقدموا! لقد اتسعت الفتحة بما يكفي.»

وعندما رأت الحبيسة ذلك، انتصبت على ركبتيها، وراحت تساقط من عينيها دموع غزيرة تتدحرج الواحدة تلو الأخرى على تجاعيد وجهها. وانطلقت تتكلم بصوت ضعيف مؤثر:

«أيها السادة الجنود! كلمة واحدة فقط. سوف تتركون لي ابنتي عندما تعرفون الحقيقة. لقد كنت فتاة مسكينة بائسة، وقد سرق الغجريون طفلتي. أنظروا، ها هو حذاؤها، لقد احتفظت به خمسة عشر عاماً. وقضيت في هذه الحجرة خمسة عشر عاماً محرومة من النار والدفء في الشتاء. ولطالما صليت وناديت بحرقة حتى استجاب الله إلى دعائي. إنها معجزة من الله، لم تكن ميتة وقد أعادها الله إلي، ها هي، أنظروا. أنا واثقة أنكم لن تأخذوها مني. إنني أحبها كثيراً وأنا لا أملك سواها. دعونا نمر! نحن من ريمس. أوه! إنكم طيبون أيها الجنود وإني أحبكم جميعاً إنكم لن تأخذوا مني ابنتي الصغيرة! هذا مستحيل! أليس كذلك؟»

ومع ذلك فقد تغلب تريستان على ضعفه وقال:

«لقد انتهى الأمر! وليس باليد حيلة.»

ودخل الجلاد والجنود إلى الحجيرة. ولم تفعل الأم شيئاً. بل ألقت بجسدها فوق ابنتها.

«Advance! the gap is large enough», said the provost.

When the recluse saw this she suddenly raised herself upon her knees. Big tears started from her eyes, trickling one by one down the wrinkles in her cheeks. She began to speak with a faint voice:

«Gentlemen, and messieurs sergeants, one word! you will leave me my child when you know all. I was a poor unfortunate girl. The Bohemians stole my infant. Stay, here is her shoe, which I have kept for fifteen years. I have lived here fifteen years in this den without fire in winter. I have prayed so earnestly that God has heard me. It is a miracle of his doing. She was not dead, you see. You will not take her from me, I am sure. I have none but her. How I love her. Let us pass, then! We are from Rheims. Oh, you are very kind messieurs sergeants; I love you all. You will not take my darling from me. It is impossible. Is it not?».

Conquering his weakness, Hermit said.

«Finish out of hand!».

The hangman and the sergeants entered the cell. The mother made no resistance. She threw herself upon her daughter.

وراْت الغجرية الجنود يقتربون. فبعث الخوف من الموت فيها شيئاً من القوة فصرخت بلهجة محزنة مستعصية على التعبير:

«أماه! ها هم يأتون! احميني يا أمي!»

«نعم، يا حبي، سوف أحميك.» وضمتها بذراعيها، وغطتها بقبلاتها.

وحاول الجلاد أن يرفعها، وكانت عيناه طافحتين بالدموع، ولكن الأم تعلقت بشدة بابنتها وحالت دون قيامه بعمله. وبما أنه كان من المستحيل فصل الأم عن ابنتها، فقد قام كوزان بجر الفتاة إلى خارج الحجيرة تتبعها أمها. لقد بدت وكأنها قد أغمي عليها.

ولم يشاهد أي مخلوق على النوافذ. كان هناك فقط رجلان في قمة برج نوتردام ينظران إلى ساحة جريف.

وتوقف هنريت كوزان أمام السلم الرهيب، ثم وضع الحبل حول عنق الشابة الجميلة. وفتحت الفتاة عينيها ورأت أمامها ذراع المشنقة البشعة ممدودة فوق رأسها. وجثت الأم على الأرض دون حراك. ورفع الجلاد الفتاة فوق كتفيه وراح يصعد السلم. فصرخت الفتاة بصوت عالٍ يمزق القلوب:

«لا! لا! لا أريد.»

The Egyptian saw the soldiers approaching. The horror of death roused her. She said in a tone of inexpressible anguish.

«Mother! they are coming; defend me!».

«Yes, my love, I will defend you», replied the mother clasping her closely in her arms and covering her with kisses.

The hangman, with eyes full of tears, tried to lift her, but was prevented by the mother who clung so firmly to her daughter. Henriet, as it was impossible to part them, dragged the girl out of the cell and the mother after her. She appeared insensible.

There was not a creature at the windows. There were only to be seem on the top of the tower of Notre-Dame, two men standing and looking at the Greve.

Henriet stopped at the foot of the fatal ladder and slipped the cord about the lovely neck of the girl. She opened her eyes and saw the hideous arms of the gibbet extended over her head. The mother sank down mute and motionless. The hangman lifted the damsel on his shoulders and began to ascend the ladder.

In a loud and heart - rending voice she cried:

«No, no! I will not».

وفي أثناء ذلك فتحت الأم عينيها وانتصبت واقفة، وكالوحش المفترس، أمسكت يد الجلاد وعضتها.

وزمجر الجلاد من الألم. وركض الجنود إليه ودفعوا الأم إلى الوراء بوحشية. ولوحظ أن رأسها قد اصطدم بالأرض بشدة. فرفعت، ولكنها سقطت على الأرض مرة أخرى لقد ماتت.

وأما الجلاد، فقد تابع صعود السلم.

At that moment the mother sprang up with a terrific look, then, like a beast of prey, she seized the hand of the hang-man and bit him.

The excutioner roared with pain. Some of the sergeants ran to him and thrust her back in a brutal manner. It was remarked that her head fell heavily upon the pavement. They lifted her up, but again she sank to the ground. She was dead.

The hangman, therefore, continued to mount the ladder.

الفصل الخامس والثلاثون

كل الذين أحببتهم!

وعندما تأكد كوازيمودو من أن الغرفة خالية، راح يركض ويبحث عنها في كل أنحاء الكنيسة. كان يطلق صرخات غريبة عند كل زاوية من زواياها وهو يشد شعره ويرمي به على الأرض.

لقد فتش الكنيسة عشرين مرة، بل مئة مرة، من الأعلى إلى الأسفل، يصعد ويهبط، يركض وينادي، يبكي ويصرخ، ماداً رأسه في كل فتحة صغيرة، دافعاً بمشعله إلى كل زاوية مظلمة، محطماً مجنوناً.

وأخيراً عندما تأكد تماماً أنها سرقت منه، راح يصعد سلم الأبراج بخطى وئيدة.

وعندما وصل إلى غرفة الفتاة، ضرب الحائط برأسه بغضب شديد، ثم سقط على الأرض مغمى عليه. وحينما رجع وعيه إليه، ألقى بنفسه على فراش الفتاة، وتدحرج فوقه بعصبية وألم مقبلاً الموضع الذي كانت تنام عليه. ثم راح من

Chapter 35

«THERE IS ALL I EVER LOVED!»!

When Quasimodo ascertained that the cell was vacant. He began to run all over the church, setting up strange shouts at every corners, and strewing his red hair upon the pavement.

He traversed the church twenty times, a hundred times, from top to bottom, mounting, descending, running, calling, crying, shouting and poking his head into every hole, thrusting a torch into every dark corner, distracted, mad.

At length, when he was sure, quite sure, that she had been stolen away from him, he slowly ascended the tower stairs.

When he reached her cell, he frantically dashed his head against the wall and fell swooning on the floor. When his senses returned, he threw himself upon the bed, he rolled upon it, and widely kissed the spot

جديد يدق رأسه بالجدران بتصميم شخص عازم على تحطيم دماغه.

وقد وجد نفسه وهو يفكر ويبحث في ذاكرته عمن يمكن أن يكون خاطف الفتاة. إنه يركز تفكيره على الكاهن. لقد تذكر أن لا أحد غيره يملك مفتاح باب الدرج الذي يؤدي إلى الحجرة وتذكر أيضاً محاولته الليلية ودخوله غرفة الفتاة، وتذكر أيضاً أشياء أخرى.

ثم رأى كوازيمودو في الطبقة العليا من نوتردام شخصاً يمشي،وأدار هذا الشخص وجهه نحوه، لقد عرفه. إنه الكاهن دوم كلود. فلحق كوازيمودو به بهدوء.

وصعد خلفه إلى البرج. كان مفعماً بالغضب والغيرة والخوف. لقد اصطدم كل من الكاهن والغجرية في قلبه. وعندما بلغ قمة البرج، رأى دوم كلود، الذي كان مستدبراً، ينظر إلى شيء ما في الأسفل بانتباه شديد.

وقفز كوازيمودو بخطوة كخطوات الذئب خلف الكاهن، واستطاع أن يرى ما كان ينظر إليه الكاهن.

where the damsel had lain, and, again, began to beat his head against the wall with the resolution of one who is determined to dash out his brains.

It appears that then, seeking in his doleful reverie to discover who could have carried off the Egyptian, he bethought himself of the archdeacon. He recollected that none but Dom Claude had a key to the staircase leading to the cell; he called to mind his nocturnal attempts upon the damsel, and recollected many other things.

Quasimodo then described a figure in motion on a higher storey of the cathedral. The face of the figure was turned toward him. It was that of Dom Claude. Quasimodo followed him silently.

He went up, after him, to the tower. He was full of rage, jealousy and full of apprehension. The archdeacon and the Egyptian clashed together in his heart. When he reached the top of the tower, Claude was standing, with his back toward him, and looking down at something with concentration.

Quasimodo stole with wolf's step behind him, and perceived what the priest was looking at.

The ladder was set up against the permanent gibbet. There were a few people in the Place and a great number of soldiers. A man was dragging along the pavement something white to which something black was clinging.

Quasimodo now saw distinctly. A Young female upon the man's shoulders had a rope about her neck. Quadimodo knew her. It was the Egyptian! The man, upon reaching the top of the ladder, arranged the rope.

The priest, in order to see better, now knelt down upon the balustrade. The man suddenly kiched away the ladder, and Quasimodo, who had not breathed for some moments, saw the unfortunate girl dangling at the end of the rope within two or three yards of the pavement.

At this most awful moment, a demon laugh, a laugh of one who has ceased to be human, burst forth upon the livid face of the priest.

Quasimodo heard not this laugh, but he saw it. The bell-ringer rushed furiously upon the archdeacon, thrust him with his two huge hands.

«Damnation!» cried the priest as he fell.

لقد نصب السلم الذي يقود إلى المشنقة الرهيبة، وكان هناك جمع من الناس ومجموعة كبيرة من الجنود. وشاهد رجلاً يجر على الرصيف شيئاً أبيض متعلق به شيء أسود.

ثم تبيَّن الأمر بوضوح. امرأة شابة فوق كتفي رجل وفي عنقها حبل. لقد عرفها كوازيمودو. إنها الغجرية!

ووصل الجلاد إلى أعلى السلم، وصحح وضع الحبل.

وليرى الكاهن بوضوح أكبر، جثا على ركبتيه وانحنى فوق الحاجز. وفجأة أبعد الرجل سلم المشنقة، ورأى كوازيمودو المسكين، الذي حبس أنفاسه لعدة لحظات، جسد الفتاة البائسة يتأرجح في أسفل الحبل مرتفعاً مسافة قصيرة عن الأرض.

وهنا انفجرت من فم الكاهن ضحكة رهيبة، ضحكة شيطانية، لا يضحكها إلاّ من فقد إنسانيته.

ولم يسمع كوازيمودو قهقهة الكاهن، ولكنه رآها. فانقض على الكاهن فجأة ودفعه بيديه الضخمتين.

وصرخ الكاهن وهو يهوي:

«يا للعنة.»

وسقط إلى الهاوية من ارتفاع يزيد على مئتي قدم واصطدم بالأرض، ولم يبد حراكاً.

واتكأ كوازيمودو على الحاجز وراح ينظر إلى ساحة جريف. نظر إلى الساحة، ونظر إلى الغجرية، ثم نظر إلى المشنقة. كان صامتاً لا يتحرك كما لو أصيب بصاعقة. وكانت دموعه تسقط سخية في صمت عميق من تلك العين التي لم تكن بعد قد ذرفت دمعة واحدة.

كانت الاسميرالدا تتأرجح متدلية من المشنقة، تنتفض تحت ثوبها الأبيض متألمة تعاني سكرات الموت الأخيرة.

ونظر كوازيمودو إليها، ثم إلى الكاهن، وتنهد بحزن عميق ثم قال باكياً:

«لقد فقدت كل ما كنت أحبه.»

The abyss was beneath him - a fall of more than two hundred feet and the pavement. Down he went, and rebounded on the pavement. He never stirred more.

Quasimodo bent upon the balustrade. He looked at the Greve. He looked at the Egyptian. He looked at the gibbet. He was mute and motionless as a thunderstruck; while a stream flowed in silence from that eye, which till then had not shed a single tear.

La Esmeralda was dangling from the gallows, quiverring beneath her white robe in the last, convulsive agonies of death. Quasimodo looked at her, then at the archdeacon, and, heaving a deep sigh, he cried,

«There is all I ever loved!».

Chapter 36

THE ETERNAL HUG

On the day when the Egyptian and the archdeacon died, Quasimodo was not to be found in Notre-Dame. He was never seen afterward, nor was it ever known what became of him.

About a year and a half or two years after the events on that day, when search was made in the vault of Mont Faucon for the body of a person who had been hung two days previously, were two skeletons in a singular posture among some hideous carcases. One was that of a female about its neck was still a necklace and a little empty bag braided with green beads.

The other, by which this first was closely embraced, was a skeleton of a male. It was remarked that the spine was crooked. The head depressed between the shoulders, and one leg shorter than the other.

الفصل السادس والثلاثون

العناق الأبدي

في اليوم نفسه الذي مات فيه الكاهن والغجرية، اختفى كوازيمودو من نوتردام. والواقع أن أحداً لم يره أو يعرف عنه شيئاً بعد ذلك اليوم.

وبعد مرور حوالى سنة ونصف أو سنتين على تلك الأحداث، تقرر البحث عن جثة شخص شنق قبل يومين في كهف مونفوكون. وقد وجد بين الهياكل البشعة، هيكلان في مكان واحد، كان أحدهما هيكل امرأة حول عنقه عقد فيه حقيبة صغيرة فارغة مزينة بزجاج أخضر.

أما الآخر، والذي كان يضم الأول، فهو هيكل رجل. وقد لوحظ أن في عموده الفقري انحناء ظاهراً، وأن جمجمته غائرة بين عظام الكتفين، وأن إحدى الساقين أقصر من الأخرى.

ولم يكن في عظام العنق أية كسور، مما يثبت أن هذا الرجل لم يشنق، بل إنه قد أتى إلى هنا ومات. وحينما حاول الذين وجدوا تلك الهياكل فصل هيكل الرجل عن الهيكل الآخر الذي كان يضمه إليه، تناثرت عظامه كالغبار المنثور.

There was no rapture of the vertebra of the neck which made it clear that this person had not been hanged. He must have come here and died. When those who found the skeletons attempted to part it from what it held in its grasp, it crumbled to dust.